

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 112 (1999)

Rubrik: Linguatg
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 04.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Linguatg

Verbs particulars¹

Dumenic Andry

Il titel «verbs particulars» da quista contribuziun fa allusiun als verbs dal tip *scriver sü, scriver giò, scriver aint e scriver oura, crodar sü, crodar giò, crodar aint e crodar oura*, e dafatta *crodar via*. Eu til n'ha tschernü per pudair trar a nüz la polisemia da l'adjectiv «particular». Quel po nempe assümer, cun buna vöglija, almain las seguaintas differentas accepziuns:

1. **Particulars** po gnir magari inclet i'l sen da 'specialmaing important e marcant'. Id es interessant cha l'importanza e la preschentscha marcanta dals verbs dal tip surnomnä i'l rumantsch stan in proporziun inversa cull'attenziun, cul interess, culla simpatia e la fama ch'els giodan. Fama ha dachefar in nos muond rumantsch, in dumondas da lingua, pustüt eir cun derivanza. Sch'ella es buna nun è'la tudais-cha, gnanca apparaintamaing tudais-cha.

Our dal sentimaint cha'ls verbs dal tip manzunà sajan gnüts e vegnan trattats in ün möd unilateral oter co objectiv, adequat e differenzchà es nat, a seis temp, il bsögn da scriver mia lavur. Quists verbs preschaintan nempe la schaubgia prediletta da la critica da la lingua da las ormas preoccupadas pell'orma da la lingua.

2. **Particulars** po eir render attent al fat cha verbs dal tip *dir sü* vegnan suvent resguardats sco particularità dal rumantsch, dafatta sco trat distinctiv e servan uschè eir illa *questione ladina*. Tals verbs giodan interess illa discussiun scientifica bod be schi pon gnir instrumentalisats per caracterisar il rumantsch sco lingua neolatina particularmaing marcada da l'influenza tudais-cha ed illustreschan uschè la fatscha da Janus, il character dubel dal rumantsch, al qual Ascoli atschenescha cull'expressiun «linguaggio come doppio». La categoria ascoliana «materia romana e spirito tedesco» dovrada per

¹ Il text chi sieua es gnü preschantà als 26 mai 1999 in ün referat, a chaschun da la radunanza generala da la Società Retorumantscha, a Cuaira.

designar in ün text dal sursilvan vegl üna tscherta categoria d'impraists, nempe l'impraist tras traducziun pled per pled, vain dovradà da tscherts autuors per caracterisar in möd global e pauschal il rumantsch dal Grischun sco tal. Tenor quista interpretaziun dess esser la lingua rumantscha üna lingua tessüda cun fil roman ed urdimaint tudais-ch. E'ls verbs dal tip ch'eu trat, servan sco bainvgnüda testimonianza pel character cumpost dal singular tessü rumantsch.

3. Sco **particulars** as poja resguardar ils verbs da nos tip, pervi da lur fuorma complexa, lur fisionomia chi para speciala e nun es facila da descriver e chi rapreschainta üna sfida pella lexicografia, sper lur polisemia suvent insurvezzai vla.
4. Per finir: **particulars** o forsa füssa da dir «**particulats**», sch'Els am permettàn quist neologissem sün basa da «particla», fuormà tenor il model dal term «prefixats», perquai cha verbs as cumbinan cun particlas in strettas unitats lexicalas fuormond uschè verbs complexs.

Il tema da meis tractat sun dimena quels verbs fuormats tenor il mouden sintactic **Verb+cumplemoint adverbial**.

La tscherna dal tema nun es statta dal tuot originala i'l sen dad esclusiva, da quai m'haja inaccort bain spert vezzond la richa bibliografia chi exista davart il tema. Quai nu vala pel rumantsch dal Grischun, ma per otras varietats retorumantschas dadour il Grischun e pustüt eir pel talian.

Eu resentiva quella vouta, ant co m'occupar plü profuondamaing da la tematica, üna tscherta malcuntantezza, ün sentimaint d'insufficienza, l'impreschiun cha'l fenomen saja gnü trattà in maniera ün zich unilateral, na libra da *partis pris* ideologics e metodic:

D'üna vart natüralmaing da la critica da la lingua d'orientaziun puristica chi vezza il verbs cun adverb sco «*periculus germanismus*»², e da tschella vart eir illa litteratura scientifica da divers autuors chi tils attribuischan, in visiun diacronica, a l'influenza da las linguas germanicas, sainza specificar qual level da la lingua chi'd es pertoc da l'influenza e sainza specificar in che fasa cha quella ha gnü lö.

² GION ANTONI BÜHLER: «*Ils periculus germanismus nella lingua romantscha*» – in: *ASRR* 10(1896), pp. 303–306.

Eu n'ha lura, per furtüna bainbod, chattà eir lavuors chi s'occupan da la materia in ün möd main pauschal e plü differenzchà.

Legiond quists tractats e tils provond d'incleger, m'haja lura bainbod rechattà in ün god da respostas, tant ch'eu nu vezzaiva plü che dumondas chi'm restessan amo da far, tuottafat d'accord e persvas da l'affermaziun da CLAUDE LEVI-STRAUSS chi disch da qualche varts cha: «*Le savant n'est pas l'homme qui fournit les vraies réponses, c'est celui qui pose les vraies questions.*»

Na cha tuot füss stat respus, quai na ... *Ma i nun es simpel da chattar las drettas dumondas schi s'ha il cheu plain respostas, dad oters, baininplet.*

Perquai n'haja pensà chi füss da preferir dad inchaminar la via normala cul uorden üsità: Il prüm la dumonda e lura la risposta.

Per far quai n'haja ramassà material empiric, fuormond ün corpus varià chi ha svaglià ipotesas e ch'eu n'ha provà da verificchar vi dal material. Natüralmaing ch'eu n'ha stuvü far quai tenor üna metoda. Ils stüdis consultats m'han servi per elavurar ün instrumentari da retschercha.

Nu spettarai da mai, lecturas e lectuors, respostas definitivas e dafatta brich respostas simplas a dumondas complexas. Fat quint plütost cul cuntrari.

In mincha cas n'haja tscherchà nouvs access al tema. Ingio ch'eu n'ha chattà nouvs puncts da vista pro oters autuors, e quai n'haja pudü far, n'haja referi resultats dad oters e n'ha imprais bler landroura.

I m'es stat important da m'approsmar a l'oget da stüdi in ün möd plü objectiv pussibel, forsa dafatta naïv, sco da l'exteriur, sainza *partis pris* e, quai saja dat pro o concess, na güsta marcà dad üna visiun pan-germanica.

Eu n'ha provà dad analizar il fenomen:

- in ün prüm pass dal püt da vista **fuormal** o **morfologic**,
- lura n'haja provà ün'analisa **semantica** cun üna tipologia dals verbs,
- in ün terz pass n'haja provà da metter il fenomen in ün rom **istoric**,
- in ün quart pass, da trattar eir dumondas da **l'adöver** dals verbs dal tip *dir sü* e da lur posiziun aint il lexic e da'm dumandar perche cha lur preschentscha es uschè dominante i'l rumantsch.
- Pels verbs chi sun propi imprastats am n'haja dumandà da che tip d'impraist chi's tratta, che nivel da la lingua chi saja pertoc e scha'ls impraists novvischems hajan vistas dad entrar i'l adöver general.

Quai es, eu sa, ün program ourdvard ambiziuns, eu sun consciaint ch'eu nun ha raggiunt tuot quai ch'eu vulvaiva.

Nu spettarai da mai ch'eu furnischa ün'analisa cumpletta e ch'eu furnischa receipts e reglas, chenüns verbs chi sajan buns e chi sajan perquai da dovrar e chenüns da rimplazzar. Quai lascha gugent far ad oters chi fan quai plü bain e pü gugent co eu.

Mia lavur voul esser püramaing descriptiva. Il titel exact da mia lavur da licenziat tuna: *Verben des Typs dir aint, dir oura, dir giò, dir sü im Rätöromanischen des Unterengadins (vallader)*.³

Eu n'ha tschernü sapientivamaing pel titel üna formulaziun generala, per na pregüdicar terminologicamaing üna maniera d'analisa dals verbs examinats.

Eu m'ha limità al vallader sco quella varietà rumantscha chi m'es famigliara. Per quel gener da retschercha, nu'm vessa ris-chà da m'exprimer davart oters idioms rumantschs, nomnadamaing il sursilvan chi nu m'es famigliar avuonda ed ingio cha la situaziun es forsa eir differenta.

Els vezzan cha la lavur es scritta in lingua tudais-cha. Üna da las radschuns per quella tscherna es quella chi saja d'avantag scha **meta-lingua** e **lingua-oget** nu coïncidan e permetta uschè eir da tour la distanza necessaria invers il fenomen linguistic analisà e dozar uschè l'objectività. Cun agüd dal tudais-ch as lascha descriver bain la semantica dals singuls verbs e la lingua tudais-cha metta a disposiziun la terminologia linguistica bsögnaivla.

I nun es simpel da trattar in möd adequat in ün spazi limità üna materia uschè complexa sco ch'ella vain skizzada in mia lavur. Limitaziun es uschè indichada sco difficila, perquai ch'ella premetta capacità da disferenzchar ed üna vista globala. Eu nu surpigl garanzia per quella.

Mia lavur as cumpuona da 10 chapitels chi analyseschan our da differentas perspectivas differents aspets o fatschettas dal tip da verbs *dir oura*.

In vista a la ricchezza da la bibliografia sur dal tema am staivan avertas duos opziuns, eu pudaiva:

Obain referir quai cha oters autuors ed auturas han scrit sur dal tema, valütar lur metodos e lur argumentaziun, schi va bain sainza ri-

³ Ella es gnüda inoltrada al Seminari da romanistica, Università da Turich, Referent: Prof. Dr. HANS STRICKER, 1993 (na publichada).

var ad ün'aigna posiziun, obain chi's ramassa material empiric plü varià pussibel, s'elavurescha ün instrumentari da retschercha adequat al tema, as fa sias observaziuns e tira sias conclusiuns provond da spordscher üna vista variada sül oget da retschercha.

S'inclegia cha qua nu va sainza tgnair quint dals resultats dad oters e sainza imprendar dad oters davart las metodas da retschercha.

Eu n'ha provà dad inglüminar plüssas fatschettas dal fenomen chi s'ha demuossà sco ourdvar fascinant. I s'ha demuossà la gronda difficultà da chattar ün fil cotschen tras la lavur. Eu n'ha decis da bandunar quist'idea dal fil cotschen e n'ha preferi dad acceptar il labirint sco fat interessant, sperond da nu stuvair far inscunters dischagreabels.

Eu less manzunar ils stüdis chi s'occupan dal tema:

JABERG⁴ (1939) manzuna tanter oters trats tipics dal rumantsch eir ils verbs cun particla. A regard la derasaziun dal tip verbal formule-scha el l'ipotesa cha verbs cun particla cun significaziun primara e locala sajan da chattar ün grond toc giò pell'Italia e cha verbs cun particla cun significaziun figürativa sajan derasats là ingio chi'd es da far quint cha la pussibità da l'influenza germanica saja plü gronda.

HELLER⁵ (1968, 1976) surpiglia quist criteri semantic cha Jaberg vaiva formulà in möd prudaint e til conferischa valur absoluta.

KRAMER⁶ (1981) formulescha già aint il titel da sia lavur la derivanza germanica dal fenomen. El es da l'avis cha'l muoster sintactic saja imprastà.

GSELL⁷ (1982) s'occupa dals verbs cun particla in ün möd fich approfuondi ed adequat a la tematica complexa e spordscha a la discussiun scientifica importants e früttaivels impuls.

⁴ KARL JABERG: *Considérations sur quelques caractères généraux du Romanche* – in: *Mélanges de linguistique offerts à Charles Bally*, Genève, 1939, pp. 283–292.

⁵ KARIN HELLER: *Untersuchungen zur rätoromanischen Verbalsyntax. Verb und Partikel im Gadertalischen*. Dissertation, Universität Innsbruck, 1968 [Dactiloscrit]; KARIN HELLER: *Zentralladinische-Verba im deutsch-romanischen Spannungsfeld* – in: *Schlern* 50 (1976), pp. 406–416.

⁶ JOHANNES KRAMER: *Die Übernahme der deutschen und der niederländischen Konstruktion Verb + Verbzusatz durch die Nachbarsprachen* – in: W. MEID/K. HELLER (edd.), *Sprachkontakt als Ursache von Veränderungen der Sprach und Bewusstseinsstruktur*, Innsbruck, 1981, pp. 129–140.

⁷ OTTO GSELL: *Las rosas dattan ora, les rôses da fora – le rose danno fuori: Verbalperiphrasen im Rätoromanischen und im Italienischen* – in: *Fakten und Theorien. Festschrift für Helmut Stimm zum 65. Geburtstag*, Tübingen, Narr 1982, pp. 71–85.

SPIESS⁸ (1983 e 1986) metta in dubi l'ipotesa da la derivanza germanica da verbs cun particla cun significaziun figürativa e muossa a man da duos dialects da l'Italia settentriunala interessantas parallelas e divergenzas cul dialect alemannic da Turich. El parta da l'idea da l'origin poligenetic dal tip da verbs in discussiun.

MAIR⁹ (1984) s'occupa dals verbs cun particla in varietats dal ladin central, dal talian e dal frances e da dumondas davart l'origin dal muoster e spordscha, sper üna tipologia semantica dals verbs cun particla eir üna spiegaziun sociolinguistica pella vitalità dal mouden i'l ladin da las Dolomitas.

BLASCO FERRER¹⁰ (1985) cuntradischa a l'idea derasada cha ils verbs cun particla ladins sajan d'attribuir ad ün impraist dal mouden dal tudais-ch. Eir el preschainta üna tipologia semantica dals verbs cun particla tenor la funcziun dal morfem adverbial.

Sco basa empirica per mia retschercha m'han servi

1. ils vocabularis normativs¹¹ da la Lia rumantscha
2. Il *Vocabulari fundamental*¹²

⁸ FEDERICO SPIESS: *L'unità lessicale composta di verbo e avverbio di luogo nei dialetti veneti* - in: *Linguistica e dialettologia veneta*. Studi offerti a Manlio Cortelazzo dai colleghi stranieri, a cura di G. HOLTUS e M. METZELTIN, Tübingen, Narr 1983, pp. 165-168; SPIESS (1986) = FEDERICO SPIESS: *L'unità lessicale composta di verbo e avverbio di luogo nei dialetti della Svizzera italiana* - in: *Variation linguistique dans l'espace. Dialectologie et onomastique* = Actes du XVII^e Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes (Aix-en-Provence 29 août-3 septembre 1983), vol. 6, Aix-en-Provence 1986, pp. 415-425.

⁹ WALTER N. MAIR: *Transferenz oder autonome Bildung?* Bemerkungen zum Problem der Partikelverben im Ladinischen, Friaulischen, Italienischen und Französischen - in: *ZRPh* 100(1984), pp. 408-432.

¹⁰ EDUARDO BLASCO-FERRER (1985): *Romania germanica. Studio tipologico su un presunto calco sintattico nel ladino* - in: *Archivio per l'Alto Adige*. Rivista di studi alpini 79(1985), pp. 55-80.

¹¹ RETO R BEZZOLA/RUDOLF O. TÖNJACHEN: *Dicziunari tudais-ch-rumantsch*, Cuaira, Lia Rumantscha 1982 (2.ed.) (excerpà be per part); OSCAR PEER: *Dicziunari rumantsch ladin-tudais-ch*, Cuaira, Lia Rumantscha, 1962

¹² JACHEN C. ARQUINT: *Vocabulari fundamental. Pleds, frاسas, sinonims, cuntraris*, Cuaira, Administraziun chantunala da mezs d'instrucziun 1980.

3. La collecziun da verbs dal vallader discurrü da TH. EBNETER¹³
4. URSINA SALUZ (1989): *Transcripziun da registraziuns, dals cumüns Zernez, Lavin, Ftan, cun infuormants dals ons 1902–1931*. (Material na publichà racolt pella lavur da licenziat, excerptà cul amiaivel permiss da l'autura). Lingua discurrüda autentica.
5. Mia collecziun persunala da verbs cun particla per adövers illustrativs.

Pella **lingua scritta na litterara** m'han servi excerpts our dal *Fögl Ladin* e dal *Chardun*¹⁴.

Sper il material ramassà n'haja resguardà eir il material da **tractats d'orientaziun puristica**¹⁵ e n'ha suottamiss la tscherna dals exaim-

¹³ THEODOR EBNETER (1991): *Wörterbuch der Verben des gesprochenen Unterengadischen*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag 1991.

¹⁴ *Fögl Ladin*, numers excerpts: : FL. 51(1990), nr. 1 (schner); FL. 51(1990), nr. 25 (marz); FL. 51(1990), nr. 27 (avrigl); FL. 51(1990), nr. 72 (settember); *Chardun* 19(1990), nr. 4 (schner) fin 19(1990), nr. 9 (gün)

¹⁵ GION ANTONI BÜHLER: *Ils periculus germanismus nella lingua romanscha* – in: *ASRR* 10(1896), pp. 303–306; CLA BETSCHLA alias RUDOLF BEZZOLA (1989): *Influenzas dal tudais-ch. Expressiuns tipicas pel tudais-ch ma na pel rumantsch* (Exaimpels lets in gazetta o dudits al radio o a la televisiun) – in: *Fögl Ladin* 50(1989), Nr. 93, [sainza paginaziun]; JACHEN ULRICH GAUDENZ: *Problems, voul dir: difficultats cun nos rumantsch* – in: *Fögl Ladin* 50(1989), Nr. 36, 19 mai, p. 1; GAUDENZ J. U. (1989b) = JACHEN ULRICH GAUDENZ: *Problems, voul dir: difficultats cun nos rumantsch II* – in: *Fögl Ladin* 50(1989), Nr. 47, 27 gün, p. 1; NICOLIN LUDWIG GISEP: *Davart ils germanissem in nos ladin e'l möd da'ls cumbatter* – in: *Chalender Ladin* 24(1934), pp. 74–80; MAX KETTNAKER: *La bastardisaziun dal rumantsch* – in: *Chardun* 8(1979), nr. 7, pp. 14–21; *Chardun* 9(1979), nr. 9, pp. 12–19 (1. Cuntinuaziun); *Chardun* 9(1979), nr. 10/11, pp. 22–28 (2. Cuntinuaziun); *Chardun* 9(1979), nr. 2, pp. 16–23 (3. Cuntinuaziun); KETTNAKER (1980) = MAX KETTNAKER: *La bastardisaziun dal rumantsch* – in: *Chardun* 9(1980), nr. 6, pp. 16–19 (4. Cuntinuaziun); *Chardun* 9(1980), nr. 7, pp. 16–19 (5. cuntinuaziun); MAX KETTNAKER: *La bastardisaziun dal rumantsch* – in: *Chardun* 11(1982), nr. 9, pp. 24–27 (6. cuntinuaziun); *Chardun* 11(1982), nr.10/11, pp. 9–12 (7. cuntinuaziun); *Chardun* 11(1982), nr.12, pp. 21–24 (8. Cuntinuaziun); *Chardun* 12(1982), nr.2, pp. 15–17 (9. cuntinuaziun); MAX KETTNAKER: *La bastardisaziun dal rumantsch* – in: *Chardun* 12(1983), nr. 6, pp. 25–28 (10. cuntinuaziun); *Chardun* 12(1983), nr. 8, pp. 17–19 (11. cuntinuaziun); *Chardun* 12(1983) nr. 10/11, pp. 23–26 (12. Cuntinuaziun); MEN MOSCA: *Exaimpels da lingua germanisada zavrats our dal Fögl Ladin e Chardun* – in: *Chardun* 12(1982), nr. 1, pp. 33–34; ANDREA VITAL: *Controversas ladinias*, –in: *AnSRR* 33(1919), pp. 184–231.

pels, las propostas per substituziuns e las ipotesas dals autuors ad ün examen critic necessari fond tschertas differenziaziuns.

Per furtüna haja dat i'l context grischun eir autuors chi mettan ün cunterpais a las generalisaziuns puristicas chi van sur las lattas oura ed acceptan l'adöver da la cumünanza linguistica sco norma decisiva e na ideals da pürezza genetica problematicas.

Eu pens vi da MELCHER (1906), JUD (1924), VELLEMAN (1931), PULT (1941)¹⁶.

Analisa dal tip verbal Verb + adverb

1. Analisa dal constituents o morfematica

Tenor meis avis vala la paina da far, ant co formular ipotesas davart la derivanza dal muoster [Verb + cumplemoint adverbial] ed avant co furnir indicaziuns davart la derasaziun dal mouden illa Romania e sia tipicità o na-tipicità pellas linguas romanas, da gnir in cleras davart la structura e'l funcziunamaint dal muoster sintactic.

Uschè n'haja provà da tegner quint dal postulat metodich cha J. C. ARQUINT¹⁷ formulescha per retscherchas i'l chomp da la sintaxa rumantscha:

«La sintaxa sto in prüma lingia verer che incumbenzas ch'üna rouda ha aint ill'inter apparat, e lura pür as dumandar che fabrica e che pajais chi ha furni la rouda. A partir be da la singula appariziun sintactica sainza tilla metter in connex cun sia funcziun aint ill'apparat da la lingua e sainza far ils congruals necessaris, as poja rivar a resultats malamaing problematicas e dubius.»

¹⁶ FLORIAN MELCHER: *Davart vaschins e fulasters nella lingua retorumsantscha* -in: *AnSRR* 20(1906); JAKOB JUD: *Aus dem rätischen Idiotikon* - in: *BM.* 7(1924), pp. 201-225; ANTON VELLEMAN: *Influenzas estras i'l ladin* - in: *AnSRR* 45(1931), pp. 87-116; CHASPER PULT: *Meis Testamaint*, 1941.

¹⁷ J. C. ARQUINT: *Aspets da la sintaxa rumantscha* - in: *Annalas da la SRR* 88(1975: 88).

Per far l'analisi da la fuorma suna parti dal morfem sco unità primara. Il tip verbal analisà rapreschainta üna construcziun chi consista da duos morfems libers. Üna analisa dals constituents as lascha rapreschentar illa seguainta fuormla structurala:

unità lexicala = (morfem lexical + morfem grammatical) + morfem lexical

obain:

unità lexicala = (morfem verbal + morfem flexiunal) + morfem adverbial.

Verbs dal tip *scriver sü* pon eir esser part constitutiva dad unitats lexicalas chi consistan da plü co duos constituents in cumposiziuns fixas, uschedits fraseologissemes.

p.ex. *dir oura la müstà, dar giò üna plaiiv, dar sü la spranza, far sü la roba.*

L'oget da l'accusativ fix po crodar tras ellipsa p.ex. *dar giò ün ufizi → dar giò. El ha dat giò.*

Davo l'analisi dals constituents as tratta da descriver ils singuls constituents ün per ün.

Sco prüm vain landervia l'elemaint verbal, nomnà la **basa verbala**.

I's constatta cha'ls verbs ils plü variats pon assümer la funcziun da basa.

Tschertas categorias da verbs dvaintan basa verbala pür süin via indirecta, tras ellipsa d'ün infinitiv.

p.ex. verbs modals:

pudair sü < pudair gnir sü (ellipsa da l'infinitiv);

O eir verbs sco: *rivar sü < rivar da gnir sü; clomar sü, invidar sü < clomar, invidar da gnir sü.*

In ün prossem pass esa da resguardar la **cumbinabilità** dals verbs, lur disponibilità per fuormar cumbinaziuns cun adverbs, lur **basicità**.

Id es da disfrenzchar tanter:

a) Verbs chi nu's cumbinan mai cun ün adverb (na basics)

b) Verbs chi cumparan be in cumbinaziuns cun ün adverb, p.ex. *chablar + ADV.*

Üna evaluaziun statistica permetta da far üna glista da rangs da las basas verbalas:

1. *ir*
2. *gnir, dar, tour, trar*
3. *far, metter*
4. *büttar, chatschar, crodar; star; clamar, dir*

La segunda componenta dal muoster verbal po esser ün adverb local o direcziunal o eir üna preposiziun correspudenta chi deriva dad üna frasa preposiziunala (PP) cun ellipsa dal nomen.

Ün inventar dals morfems ed üna evaluaziun statistica in vista a lur adattaziun per cumbinaziuns, muossan il seguaint purtret:

Uorden tenor il numer da las pussibilitats da cumbinaziun:

- | | |
|------------------------|-------------------|
| 1. <i>oura</i> | 7. <i>via</i> |
| 2. <i>aint</i> | 8. <i>intuorn</i> |
| 3. <i>giò</i> | 9. <i>pro</i> |
| 4. <i>sü</i> | 10. <i>nan</i> |
| 5. <i>insembel</i> | 11. <i>suot</i> |
| 6. <i>davent, tras</i> | 12. <i>sura</i> |

2. Uorden dals constituents

Il seguond trat sintactic important es **l'uorden dals constituents**:

L'uorden dals constituents sto tgnair quint da la **sequenza** da las parts, ma eir da la **direcziun da la determinaziun**.

Tgnand quint da quists duos trats as constata üna importante differenza cul tudais-ch:

La sequenza dals verbs dal tip *scriver sü* muossa adüna postposiziun da l'elemaint adverbial.

La direcziun da la determinaziun es **DM-DS (determinatum – determinans)**. L'uorden es da nomnar perquai **progressiv o linear**.

I'l cas dal tudais-ch es la situaziun plü complexa. Ils cuplemaints adverbials sun movibels e lur posiziun es differenta tenor la fuorma verbala:

Postposiziun da la particla pellas fuormas finitas ed anteposiziun e prefixaziun pellas fuormas infinitas.

3. Coesiun dals constituents

Üna dumonda importanta in connex culs verbs cun particla es quella davart la **coesiun da las parts**: Quant ferm tachan insembel ils morfems. Schi s'examinescha la chosa da la vart **sintactica**, schi as riva a la conclusiun chi s'haja dachefar cun cumbinaziuns cul status dad **unitats lexicalas da uorden superiur**, uschè nomnadas «**unità lessicali superiori**», «**unità multilessicali**» o «**collocaziuns**», cun coesiun sintactica plütost locca.

Id es important da notar cha quai nu's tratta da cumposizuns in sen stret, perche cha l'«inchastradüra» tanter basa e cumplemant adverbial es visibla e cha'ls morfems flexiunals as tachan via dal morfem verbal variabel sco prüm constituent.

I's chatta però, illa lingua discurrüda, sporadicamaing eir interessantas fuormaziuns occasiunalas sco *trattaintas* ingio cha'l morfem flexiunal as tacha vi dal morfem adverbial chi'd es cun dret e radschun invariabel. Quist muossa cha la coesiun vain resentida sco ferma.

Üna conseguenza dischagreabla da la coesiun locca es la mancanza da pussibilità da fuormar substantivs deverbals sün basa da V+ADV. Quai as demuossa sco ün grond dischavantag funcziunal. I dà be singuls cas da verbs cun particla substantivats.

p.ex. *la fatta sü* 'die Siftung' < *far sü*; *la fatta sü* 'die Aufmachung' < *as far sü*; o cun infinitiv substantivà: *l'ir suot dal bastimaint*.

Schi's examinescha a fuond la coesiun i'l cas da noss verbs, as stoja tilla describer eir da la vart semantica. Id es important da constatar cha verbs dal tip *scriver sü* fuorman **lexems** chi constituischan üna significaziun cumplexiva, chi han uschè traversà il process da **lexicalisaziun** e chi ston, per conseguenza, figürar sco **chavazzins** o **lemmas** aint ils vocabularis.

I nu's tratta be da simpels **sintagmas**, pro'ls quals la significaziun as cumpuona be da la somma da las significaziuns da las parts e chi funcziunan tenor las reglas da la grammatica.

Pro lexems da structura complexa nu correspuonda la significaziun cumplexiva be da la somma da las significaziuns da las parts.

Per resümer as poja dir cha'ls verbs examinats sajan:

Verbs cumposts tenor ün plan analitic, morfologicamaing loc, chi consista dad ün morfem verbal (la basa verbala) ed ün morfem adverbial postpost (adverb o preposiziun), in sequenza fixa, tenor uorden progressiv o linear, fuormond unitats lexicalas cun significaziun cumplessiva.

I'ls differents stüdis dal muoster verbal ch'eu n'ha gnü per mans, nu vain designà il fenomen in möd unitari.

Eu n'ha miss insembel ils differents terms e n'ha provà da chattar üna denominaziun chi tegna quint da plü bliers aspets pussibel, per chattar la megladra.

La designaziun ideala stuvess:

1. **nomnar** amenduos constituents.
2. indichar la **sequenza** dals constituents
3. indichar la **funziun** dal constituents, pustüt dal seguond
4. caracterisar il **tip da la colliaziun** (grà da coesiun).

Vaira dastrusch a quista designaziun ideala vain il term da SPIESS chi circumscriba il muoster sintactic culs plects: «*unità lessicale composta da verbo + avverbio di luogo*».

Eu n'ha lura decis pel term plü pratic «**Partikelverb**», respectivmaing «**verb cun particla**».

4. Analisa semantica

Davo quista analisa da la vart dal **signifiant** haja nom da s'occupar da la vart dal **signifié**. Sco instrumaints per üna prüma tentativa dad ün'analisa semantica am serva da las noziuns da **transparenza** e da **motivaziun (relativa)**.

Id es indispensabel da distinguer la **motivaziun fuormala-morfologica** e la **motivaziun semantica**.

Ils verbs cun particla muossan ün **ot** **grà da motivaziun morfologica**, sco fuormas **analiticas**. Per pudair masürar quella as poja dar ün sguard al muoster concurrent dals **verbs prefixats** chi han üna structura **sintetica**. I's demuossa cha'ls verbs cun particla sun superiurs in quist regard, pustüt schi's conguala verbs cul comple-

maint adverbial *sur* e *suot* chi fungheschan uschè bain sco prefixs sco eir sco particlas.

Plü bod as cugnuschaiva, sper la fuorma *surtour*, eir la fuorma *tour sura*.

In seguit vala da provar da stabilir üna **tipologia** dals verbs cun particla seguond criteris semantics. In ün prüm pass n'haja provà da classificar ils verbs tenor lur grà da motivaziun semantica. Els as gruppeschan in ün continuum tanter ils duos pols da:

- a) motivaziun **morfologica e semantica** cumpletta
- b) motivaziun **be plü morfologica** cun perdita da la motivaziun semantica (**demotivaziun o idiomatisaziun**).

Discurriders rumantschs tradiän pled per pled eir expressiuns tudais-chas chi sun be superficialmaing analisablas dal püt da vista morfologic. La radschun es la cugnuschentscha semantica dal model tudais-ch.

In ün seguond pass n'haja provà dad applichar ün model classificatoric chi's basa sülla **significaziun da la particla** e sülla modificaziun cha la significaziun da la basa verbala subischa tras l'agiunta dal morfem adverbial.

Sün basa da trais criteris as poja determinar la maniera co cha la significaziun as constituischa:

1. Ha la particla significaziun **dimensiunala o conceptuala**?
2. Ha l'adverb significaziun **concreta-litterala** (sen propri o primar) o significaziun **abstracta-figurativa** (transferida o secundara)?
3. Ha il morfem adverbial **significaziun lexicala o significaziun grammaticala**?

Partind da quists trais criteris as constituischan our da las cumbinaziuns teoreticamaing pussiblas, trais tips.

Tip I (*ir sü*)

- a) significaziun dimensiunala-spaziala
- b) significaziun litterala, primara, concreta
- c) significaziun lexicala da la particla

MAIR (1984) nomna la maniera da modificaziun semantica cha la basa verbala subischa tras l'elemaint adverbial: **spazialisaziun**.

TIP II (*mangiar sü*)

- a) significaziun conceptuala
- b) significaziun figürativa, secundara, abstracta
- c) significaziun approximativmaing grammaticalisada da la partícula

MAIR (1984) discuorra quia dad **acziunalisaziun**, perquai cha la partícula s'exprima davart la maniera co cha l'acziun as splaja.

TIP III (*verer oura*)

- a) significaziun conceptuala
- b) significaziun figürativa, secundara, abstracta
- c) significaziun lexicala da la partícula.

Quia modifichescha la partícula la significaziun dal verb i'l sen d'üna metaforisaziun. L'adverb nun exprima plü üna relaziun spaziala, dimpersè üna **figürativa**. A pêr ed a pass culla **metaforisaziun** va eir üna perdita da la motivaziun semantica, üna **idiomatisaziun**.

Eu less uossa illustrar ils trais tips: **spazialisaziun**, **acziunalisaziun** e **metaforisaziun** cun exaimpels:

Spazialisaziun:

Spazialisaziun implichescha motivaziun semantica totala.

İls trats «significaziun spaziala concreta» e «motivaziun semantica totala» sun correlats.

Verbs cun adverb direcziunal sco partícula:

- *gnir aint*
- *ir aint*
- *ir davent*
- *svolar davent*
- *gnir giò*
- *ir giò*
- *as metter giò*

Verbs cun partícula chi deriva d'üna preposiziun illa frasa preposiziunala cun ellipsa dal nomen:

- *rivar aint*
- *siglir aint*
- *gnir pro (nüvel)*
- *as chatschar pro*
- *rivar sü*

Eir scha la significaziun cumplessiva dals verbs cun particla cun **spazialisaziun** correspuonda a la somma da las significaziuns da las parts, ston els figurar i'l dicziunari, cun quai ch'els sun **lexicalisats**, q.v.d. ch'els han acquistà ils status da **lexems**, e toccan uschè sco unitats fuormadas pro'l lexic da la lingua, e quai malgrà lur ot grà da motivaziun.

Acziunalisaziun:

Ün ot grà da motivaziun es d'observar eir i'l tip cun acziunalisaziun.

I's constata eir ün tschert grà da grammaticalisaziun da la significaziun da la particla.

La significaziun cumplessiva correspuonda eir quia a la somma da las significaziuns da las parts. La relaziun semantica cul verb da basa es visibla.

Nus chattain in vallader trais **modalitats da l'acziun** (Aktionsarten) chi vegnan expressas tras particlas.

- a) **ingressiv** (indicha il cumanzamaint dad ün'acziun e vain exprimi cun *aint*)
- b) **intensiv** (exprima l'intensità dad ün'acziun cun differentas particlas)
- c) **perfectiv** (indicha l'accumplimaint d'ün'acziun e vain exprimi cun *tras, oura, sü, tras, via*)

Sco exaimpels pella modalità d'acziun **ingressiva** füssan da nomnar:

brassar aint la charn
as lavurar aint
sunar aint l'an nouv
s'indrumanzar via

Funcziun d'intensivaziun:

invidar aint ad inchün
liar aint cudeschs
s-chodar aint bain la pigna
as tuchar aint
tocker aint qc.
baiver giò in üna tratta

La modalità d'acziun **perfectiv** (parafasabla culs adverbs 'dal tuot, cumplettamaing' as poja illustrar culs exaimpels:

laschar arder giò il fö
pascular giò ün pascul
taschair giò
durmir oura
murir oura
pavlar oura tuot
portar oura ün mantel
scriver oura ün pled

Metaforisaziun:

A l'intern dals verbs cun metaforisaziun as poja constatar differents grads da motivaziun.

rumper giò sech il discuors
trar giò la tschera
trar nan istorgias veglias
chaschar oura alch
curar oura üna malatia
dar oura munaida
magliar oura chas'e fuond
metter oura ün quint
chargiar sü qc. a qn.

Interferenzas

dozar giò raps
büttar giò guadagn
dar giò ün commentar
büttar sü üna dumanda (sic!)
portar oura conflicts
rumir oura malincretas

Exaimpels per verbs idiomatisats dal tuot e figürativs:

verer aint qc.
verer oura
dar aint a qn.
as chattar aint cun qc.
tour giò ils quaderns

Las expressiuns idiomatisadas da las qualas la significaziun figurativa nu's lascha predir e nun es perquai decodabla tenor reglas fixas, ston natüralmaing figurar in ün dicziunari in maniera separada. Quai vala eir per verbs cun particla cun üna tala significaziun.

Ün trat caracteristic da la semantica da bliers verbs cun particla es lur **polisemia** suvent straordinaria e bod insurvezzaivla. Eu less illustrar quist fat cul exaimpel *dar aint*

1. transitiv, cun object na animà
dar aint datas 'eingegeben, eintippen'
dar aint culur 'einfärben'
dar aint l'aua 'hineinleiten'
dar aint il tun 'angeben'
dar aint ün cuc 'einen Blick hineinwerfen'
dar aint palocs 'einschlagen'
dar aint guottas 'id.'
dar aint qc. 'einreichen'
2. transitiv, cun duos objects
dar aint üna masdina ad inchün 'einflössen'
dar aint cul ravel 'eintrichtern'
dar aint ad inchün cul padriöl 'id.'
dar aint ils suogls al muvel 'hineingeben'
dar aint s-chars 'id.'
3. transitiv, cun object persunal
dar aint a qn. 'anzeigen'
4. reflexiv
as dar aint culla gliעד dal lö 'sich einleben'
5. intransitiv
dar aint (la sajetta) 'einschlagen'
dar aint (= crodar insembel) 'zusammenfallen'
 (subj. persunal) *dar aint* 'abmagern'
dar aint da gust 'einsetzen'
dar aint 'einsetzen (in der Musik)'

5. Genesa e derasaziun dal muoster

Eir scha mia lavur es prevalentamaing sincronica, nu's poja interlascar da dar ün sguard illa diacronia. Dal püt da vista **istoric** rapre-

schaintan ils verbs cun particla il plü important substitut pels verbs cun prefix latins d'vantats disfuncziunals tras quai chi gnivan resentits sco massa pac analisabels (cfr. Lat. INICERE vs. Rum. *büttar aint*). Sco radschuns nomna TEKAVCIC¹⁸ trais:

- a) **Influenza germanica**
- b) **Tmesis** (separaziun da prefix e basa verbala) ed **inversiun** dals constituents
- c) **Ellipsa** dal substantiv davo la preposiziun illa frasa preposiziunala.

El renda attent al fat chi's stopcha distinguer tanter **fuormaziuns primaras** dal latin vulgar, p.ex. *ir aint*, *metter suot* e las **fuormaziuns secundaras** tenor il model dal tudas-ch, p.ex. *verer oura*, *trar sü*.

I's po meditar lönch davart la dumonda scha *scriver sü* p.ex. deriva da *scriver* + PP: *scriver sün* + *Nomen* (fuormaziun primara dal latin-vulgar) cun ellipsa dal substantiv, o sch'el es gnü fuormà tenor il model dal tudais-ch *aufschreiben* (fuormaziun secundara).

Dumondas da quist gener lessa surlaschar ad oters.

Sco ulteriura funtana pella fuormaziun da nouvs verbs cun particla sun da manzunar fuormaziuns per **analogia** o tras **cruschamaint**:

notar/scriver sü → *notar sü*.

Ün verb semanticamaing apparentà surpiglia dad ün oter verb la cumbinabilità culla particla redundanta.

Per quai chi riguarda la derasaziun dals verbs cun particla esa da dir ch'els sun fich derasats i'ls **dialects da l'Italia dal nord**.

Üna buna illustraziun da quist fat chattaina in duos lavuors a SPIESS (1983 e 1986).

Per part pudaina constatar sumglientschas frappantas cun verbs ladsins. E quai dafatta in cas chi vegnan resguardats in nos pitschen muond rumantsch sco idiomatissems tudais-chs tradüts pled per pled.

¹⁸ PAVAO TEKAVCIC: *Grammatica storica dell'italiano*, Bologna, 1980, vol. III, «Lessico», pp. 150-152.

In funcziun **metaforica**:

Per exprimer l'expressiun taliana dovra il luganais ils seguaints verbs:

'vendere un biglietto allo sportello' SPIESS (1986) ~ luganais: *da fö r bigliet* = Eb. *dar oura ün bigliet*

'cadere in un tranello' ~ *burlà dent* – zürig. *inegheie* = Eb. *crodar aint*

'scegliere' *cata fö* ~ *usläse* ~ *cleger oura*

'il tempo sta migliorando' *al sa tira fö* = Eo. *A s'tira oura* ~ Eb. *I's tira sü*

'spappolarsi, sciogliersi, liquefiarsi' ~ *na fö* = Eb. *Ir oura* (p.ex. öv in painch)

'levare un indumento' *tra fö* = Eb. *trar oura* [zürigais: *abzie * trar giò*]

'risuotere una somma di denaro dovuto' – *tirà dent* = *izie* = *trar aint raps*

Quists pacs exaimpels cun parallelas sorprendentas tanter varietats linguisticas cun considerabla distanza geografica, muossan chi'd es da far quint i'l cas dals verbs cun particla, cun derivanza **poligenetica**.

6. *Fuormaziun da plets o sistem lexical?*

Üna dumonda chi m'ha occupà es quella scha'l muoster da verbs fa part da la **fuormaziun da plets** o schi's tratta, sco cha GSELL sustegna, da **perifrasas** chi fuorman ün «sistem sintactic-lexical.»

Chi saja sco chi vöglija: els sun da resguardar sco muoster avert per novas fuormaziuns chi'd es, i'l sen da la FP, «productiv».

Novas fuormaziuns i'l lexic pon nascher in trais manieras:

- a) **tras novas fuormaziuns seguond las reglas da la fuormaziun da plets**
- b) **tras müdamaints da la significaziun dad expressiuns existentas** a l'intern da la lingua
- c) **tras transferimaint dad elemaints dad otras linguas** (impraists)

Tanter ils process e'ls resultats da la fuormaziun da plets e l'impraist linguistic as chatta, per quai chi riguarda la genesa e la derasaziun, trats cumüns ed affinitats:

Innovaziuns naschan seguond ün model, obain a l'intern da la lingua, obain dad ün'otra lingua. Model resta model.

Las innovaziuns partan dad ün singul locutor e's derasan lura o eir brich. I'l singul cas esa greiv decider schi s'ha dachefar cun fuormaziun endogena o exogena, schi's tratta da fuormaziun autoctona o dad impraist integrà. Illa visuala sincronica es relevant be il cunfin tanter **interferenzas** (brich integradas) e **transferenzas** (integradas). Il cunfin tanter fuormaziuns **autoctonas** e fuormazins **exogenas** integradas (transferenzas) nu'ns dess importar in quist lö. Las transferenzas fan part da la ierta lexicala. Lur unica differenza cul lexic autocton es lur età e lur origin, e quels esa tuot oter co facil da stabilir.

Ans concentrain in seguit sül impraist linguistic sco via pel inrichimaint dal lexic e til examinain ün pa plü precis.

Da las **parts dal sistem linguistic** las plü suottappostas ad influenzas dad otras linguas es il **lexic**, sco chi's sa, la part la plü movibla da la lingua e la plü accessibla per impraists, la morfologia e la sintaxa sun percunter bler plü resistentas.

In vista a noss verbs esa da dir cha la probabilità cha'l muoster **verb + adverb** saja imprastà dal tudais-ch, saja da resguardar sco fich pitschna. Tantplü cha ün congual structural tanter ils verbs in tudais-ch e'ls verbs analogs in rumantsch muossa importantas divergenzas, in special illas reglas da posiziun da las particlas. L'analogia structurala es dimena limitada.

I nun es da far quint cull'influenza dal tudais-ch i'l sen da furnitur d'ün model sintactic viavant na cuntschaint a las linguas romanas.

L'influenza dal tudais-ch es da constatar ill'intensità da l'adöver dal muoster tras l'accumulaziun da singuls impraists lexicals.

A l'influenza dal tudais-ch es d'attribuir la posiziun marcanta dals verbs dal tip trattà, tras il numer fich elevà dad impraists.

7. L'impraist sco via da l'inrichimaint lexical

I'l cas chi's tratta dad **impraists lexicals**, schi da **chenüns suottips as tratta?**

Pels verbs cun particla importan, illa terminologia da BECK, pustüt ils tips da la **Lehnübersetzung (calque)**, **Lehnbedeutung (calque semantic)** e **Lehnwendung**.

Sco cha nus vain vis, nu's tratta, i'l cas da noss verbs brichafat dad ün **calque sintactic** (impraist dal muoster sintactic).

In ögl dan pustüt las expressiuns idiomatisadas tudais-chas chi's basan be sün üna **analisa morfologica superficiala**; semanticamaing suna demotivadas. Cundiziun pell'incletta es la cugnuschentscha da l'expressiun-model tudais-cha.

Ma id es da dir cha gnanca il mecanissem da la **Lehnübersetzung** o **calque** nun es ün process be passiv-receptiv, ma blerant ün process activ-creativ, chi's svolva culs adattamaints necessaris al sistem da la lingua receptura e tenor las reglas sintacticass e da la fuormaziun da plets da quella lingua.

8. *Interferenza e transferenza, impraists illa «parole» ed illa «langue»*

In connex culs verbs cun particla vain suvent interlaschada la differenza tanter verbs tradiziunals chi fan part da la ierta lexicala chi cumiglia eir impraists dalönch innan integrats e fuormaziuns novas individualas ed occasiunals chi rapreschaintan neologissemss.

Id es indispensabel da far la differenza tanter *scriver sü*, *scriver giò* e **scriver avant*. *Scriver giò* e *scriver sü* fan part dal lexic tradiziunal. *Scriver avant* invezza es üna interferenza da luxus giuvna, invezza da *prescriver*.

Per contribuir ad üna discussiun früttaivla, esa indispensabel da far distincziuns da quist gener e da s'occupar da dumondas da frequenza e plünavant da's dumandar quant üsitadas cha novas expressiuns tras impraist sun, q.v.d. quant inavant chi sun sancziunadas tras l'adöver da la cumünanza linguistica.

Id es d'avantag dad introdüer quia il concept da **norma** (las realisaziuns üsitadas), chi cumplettescha la dicotomia saussuriana da **langue** (il sistem linguistic abstract) e **parole** (las singulas realisaziuns).

A l'intern da la norma distinguan tscherts autuors
a) tenor il numer dals locutuors pels quals la norma quinta, tanter **norma individuala** e **norma sociala**

b) tenor la valabilità da la norma tanter **norma prescriptiva** (quella stabilida explicitamaing tras las instituziuns chi normeschan la lingua e dirigian l'adöver (l'adjectiv derivà da norma in quist sen es «normativ»).

e la **norma statistica** o la norma d'adöver, l'adöver natüral na dirigi (l'adjectiv es «normal»).

Cun quist instrumentari esa pussibel da descriver plü precis ils s-chalins d'integrasiun dad interferenzas.

I'l cas dals verbs cun particla esa indispensabel chi's distingua tanter **interferenzas** e **tranferenzas**.

Interferenzas illa **parole** ed illa **norma d'adöver individuala** han il prüm character minoritari e vegnan resentidas da la cumünanza linguistica sco **disturbi**. Ellas nu sun integradas e minoritaras, individualas ed il plü da tuot occasiunalas e fan uschè part da la norma d'adöver individuala e dad üna gruppa da locutuors.

La dumonda chi'ns dess occupar quia es, schi's laschan far **prognosas davart l'integrabilità dad interferenzas** i'l sector dals verbs cun particla o schi's laschan chattar **criteris linguistics** pella **na-integrabilità**.

La dumonda es, chenünas da las interferenzas na integradas chi nu sun cun gronda probabilità integrablas per motivs linguistics.

Il criteri nun es schi sun fuormats inandret, perche cha quai sun tuot ils verbs cun particla, almain dal püt da vista fuormal.

I's tratta blerant da sclerir, scha verbs cun particla nats tras impraist garantischan e nun impedischan il funcziunamaint da la comunicaziun. Per cha la comunicaziun funcziuna, stona accumplir almain ün criteri sematic:

I ston esser inclegiantaivels, q.v.d. decodabels, sainza stuvair tour in agüd il model tudais-ch.

Dad interferenzas pon resultar malinclettas tras conflicts semantics, o dafatta disturbis illa comunicaziun chi pon render impussibla l'incletta.

Chattar e cugnuoscher interferenzas es difficil e nu va sainza subjectività.

Per chattar e cugnuoscher interferenzas esa da far las seguaintas dumondas:

1. Sun las fuormas examinadas sancziunadas tras l'adöver, es lur frequenza relevanta? Interferenzas han adüna üna frequenza limitada.
2. Quant normalas, quant integradas sun las expressiuns illa norma d'adöver? Es lur adöver limità ad üna gruppa da locutuors, o fana part da la norma d'adöver generala?
3. Quala es l'età da l'expressiun? Es l'impraist nouv, innovativ e tras quai (amo) minoritari?

Scha nus applichain ils trais criteris güst nomnats: il criteri da l'adöver, il criteri da l'integratezza e'l criteri da l'età, as poja definir las **interfenzas** sco:

Fuormaziuns linguisticas cun caracter innovativ chi rapreschaintan deviazions da l'adöver linguistic general, chi apparan cun frequenza subordinada e chi nu sun (amo) sancziunadas da la cumünanza linguistica.

Id es interessant da classifichar differents verbs cun particla da meis corpus tenor quists grads d'integraziun.

La **critica puristica** da la lingua as dispensescha natüralmaing da talas distincziuns e maisda a bainplaschair verbs chi fan part da la ierta neolatina, transferenzas integradas, interferenzas individualas novischmas e.o.p. e's basa be sülla derivanza «tudais-cha» donnagiaivla, sainza specificchar.

Laschain per uossa quistas distincziuns necessarias, forsa ün pa abstractas.

Fin uossa vaina discurrü genericamaing adüna be dad innovaziuns lexicalas süil chomp dals verbs cun particla.

Ma a l'intern da quellas esa da distinguer:

- a) scha'ls verbs respectivs nu fungheschan uschigliö amo sco basas
- b) scha'ls verbs fungheschan già sco basas per verbs cumposts

Sch'els fungheschan sco basas esa da's dumandar plünavant sch'els cumparan in novas cumbinaziuns o scha las cumbinaziuns existan fingià e chi survegnan, illa cumposiziun già existenta, üna nouva significaziun imprastada, cun oters plets, scha lur significaziun vain schlargiada per üna nouva **significaziun imprastada**.

1. Sco **nouvas basas** as poja manzunar per exaimpel:

as cugnuoscher oura inclur 'sich irgendwo auskennen'
s'agitar sü 'sich aufregen'
masürar giò 'abmessen'
masürar oura 'ausmessen'
sclerir giò 'abklären'
sclerir sü 'aufklären'
spargnar aint 'einsparen'
trapartir giò 'abteilen'
tscherchar oura 'aussuchen'
stampar oura 'ausdrucken'

2. Verbs chi fungheschan già sco basas, ma in cumbinaziun cun oters elemaints adverbials, uschè chi resultan **nouvas cumbinaziuns**:

avair avant 'vorhaben'
barattar aint 'eintauschen'
büttar avant qc. a qn. 'jem. etw. vorwerfen' ~*imbüttar*
clamar sü 'aufrufen'
crodar sü 'auffallen'
dar tras (infuormaziuns) 'durchgeben, übermitteln'
dombrar sü 'aufzählen'
durmir aint 'einschlafen'
fabrichar intuorn 'umbauen'
laschar davo 'nachlassen'
lavurar sü 'aufarbeiten'
as metter tras 'sich durchsetzen'
müdar intuorn 'umwandeln'
partir giò 'abteilen'
partir sü 'aufteilen'
pichar oura (fig.) 'ausrasten'
portar avant 'vortragen'
portar pro 'beitragen'
scriver avant 'vorschreiben'
sforzar sü qc. a qn. 'jmdm. etwas aufzwingen'
spettar giò 'abwarten'
stübgjar aint 'einstudieren'

3. Verbs basics culla listessa particla cun nouva significaziun imprastada

clamar oura Elvetissem ‘usrüefe’
crodar insembel cun qc. ‘zeitlich zusammenfallen’
crodar oura ‘ausfallen, verhindert sein’
crodar oura ‘ausfallen, nicht stattfinden’
far oura (ün import) ‘ausmachen, betragen’
gnir davent ‘wegkommen, davonkommen’
giovar oura qc. cunter alch oter ‘ausspielen’
ir aint (bes-cha) ‘eingehen (Tier)’
manar aint ‘einführen (Neuerung)’
manar tras ‘durchführen (Veranstaltung)’, *culla flur stilistica*:
«*manar tras activitats*»
muossar sü ‘aufzeigen, darlegen’
siglir aint per qn. ‘einspringen, vertreten’
scriver giò (econ.) ‘abschreiben’
tagliar giò bain ‘gut abschneiden (ein gutes Ergebnis erzielen)’
tour giò qc. a qn. ‘jem. etwas abnehmen, beschlagnahmen; glauben’
tour sü qc. sco ... ‘auffassen als’
trar sü qc. ‘etwas aufziehen, einrichten’
trar tras qc. ‘etwas durchziehen, beibehalten’
verer tras ‘den Durchblick haben, durchblicken’

Il cas da l’ultima categoria, ingio chi concurrenzeschan la significaziun veglia e quella nouva, pon resultar conflicts semantics:

a) tanter la **significaziun tradiziunala litterala e quella imprastada nouva e figürativa.**

Interferenzas:

crodar insembel cun ‘zeitlich zusammenfallen’ vs. *crodar insembel* ‘zusammenfallen, zusammenbrechen’
crodar oura bain ‘ausfallen, gut/schlecht sein’ vs. *crodar oura* ‘herausfallen’
crodar oura (ün sportiv) ‘ausfallen’ vs. *crodar oura* (ün daint) ‘herausfallen’
gnir sü pels cuosts ‘für die Kosten aufkommen’ vs. *gnir sü per qc.* ‘heraufkommen, um etwas zu holen’ (*gnir sü per tour ingiò*)
ir oura vöd ‘leer ausgehen’ vs. *ir oura vöd* ‘unbeladen hinausgehen’

portar pro ‘beitragen, beisteuern’ vs. *portar pro qc.* ‘zubringen, hinzubringen’

b) Conflict semantic tanter **la significaziun figürativa rumantscha tradiziunala** e quella **nouva figürativa imprastada**

dar oura tschertezza e curaschi ‘Gewissheit und Zuversicht ausstrahlen’ cf. *dar oura chod, dar oura cler* (vala be per SUBJ. [-anim.])

drizzar oura qc. tenor qc. ‘etwas nach etwas ausrichten’ vs. *drizzar oura qc.* ‘etwas ausrichten, zustandebringen’

giovar oura plazzas da lavur cunter la protecziun da l’ambaint ‘ausspielen’ vs. *giovar oura* ‘auspielen, abgeben (Kartenspiel)’

serrar giò üna discussiun vs. *serrar giò üna stanza* (culla clav)’

Conflicts semantics dals geners manzunats pon impedir o limitar l’integrabilità dad innovaziuns tras impraist.

Ma pell’integrabilità dad interferenzas han dachedir, e na pac, eir amo oters factuors:

I’s tratta da **factuors d’uorden sociolinguistic.**

L’ot grà dal bilinguisssem dals Rumantschs dal Grischun chi recuorran ad impraists tras traducziun verbala ed a calques semantics dal tudais-ch, augmanta la prontezza da surtour eir verbs cun particla chi sun idiomatisats in tudais-ch, e quai pervi da la familiarità cul tudais-ch. La decodaziun capita in tudais-ch. Ils imprastaders innovativs as cuntaintan da la motivaziun morfologica dals models idiomatisats tudais-chs. Cun quai cha’ls imprastaders sun capabels da decodar quistas expressiuns, chi tils sun famigliaras in tud. – i tillas han a la fin stuvü imprendder – nu’s fana la dumonda quant adattadas cha lur innovaziuns sajan. Suvent gnanca nu cugnoschan els l’expressiun rumantscha chi po manar a conflicts semantics.

– **Ün trat characteristic dal bilinguisssem rumantsch-tudais-ch es quel cha interferenzas capitin in tuottas duos direcziuns e cha la cumpetenzza dal singul locutur illas duos linguas in contact es fich variabla.**

– In Grischun nun exista plü ingüna gruppa da locutuors monolinguals chi pudess fungar sco correctiv per imprastaders particularmaing innovativs.

Vieplü coincidan quellas persunas chi fan nascher interferenzas e quellas chi han da decider davart lur integraziun.

Eir scha la prontezza d'integrar interferenzas es fich ota, daja ün factur linguistic chi limitescha l'integraziun dad interferenzas, nempe la **restricziun sinonimica**.

Quista deriva dal bsögn d'economia illa lingua chi regulescha la creatività da l'individuum e's defenda cunter innovaziuns lexicalas na güstifichablas.

Per quai chi riguarda il grà d'integraziun da verbs cun particla imprastats o da significaziuns imprastadas, esa da dir chi'd es mal til masürar.

Quai as vezza p.ex. pro EBNETER in sia lavur sur dals verbs valla-ders, ingio ch'el adüa, sper verbs üsitats, eir inteferenzas exclusivas, nouvishmas da fraquenza irrelevantas e suvent bod idiolectalas.

*9. Aspets da l'adöver e da la posiziun da verbs cun particla:
register e connotaziun*

Üna discussiun sur da verbs cun particla sto a meis avis eir trattar **aspets da l'adöver**, in special **lur posiziun a l'intern da l'inventar dals verbs** cha la lingua metta a disposiziun.

A meis avis esa ourdvar interessant da metter ils verbs cun particla in confrunt cun verbs dad oters muosters, nempe cun verbs **simpels** e verbs **prefixats**.

Differenzas as laschan observar i'l fat cha verbs cun particla appartegnan ad oters **registers** q.v.d, ch'els s'adattan ad otras situaziuns comunicativas co p.ex. verbs prefixats da provenienza docta.

Id es da dir cha'l rumantsch dal Grischun nu dispuona dad ün grond spectrum da registers, quai chi'd es d'attribuir al radius comunicativ limità ed a la mancanza da diversità da situaziuns da comunicaziun chi and resulta.

Las situaziuns da comunicaziun sun unilateralas e redüttas. La lingua vain dovrada pustüt in situaziuns da character infuormal. Quai ha sias repercussiuns i'l pledari in adöver.

A l'intern dals verbs as poja observar fich bain verbs chi fan part da differents registers e tils gruppar sco **dublettas** sinonimicas:

metter pro – agiundscher
sriver aint – insriver
sriver sü – notar
dar pro – consentir
dir sü – recitar
trar sü – allevar (muvel) | educar (uffants)
dumandar oura – interrogar
far davo – imitar
nüzziar oura – explotar
trar giò – subtrahar
sfar our – divorziar

I vala la paina da congualar verbs sinonims da differenta structura in vista a lur **adeguatezza situativa** ed a lur **appartnentscha a differents registers**.

Schi's conguala verbs simpels, verbs cun prefix e verbs cun particla, as constatescha cha **sinonimia situativa** es ün cas fich rar.

Quai füss però üna cundiziun indispensabla per pudair **substiuir** verbs cun particla tant malvis, cun oters. Id es cuntschaint cha la critica pruistica da la lingua propuona substituziuns. Ils exponents laschan our d'ögl differenzas da register. Els surmainan, per uschè dir, als locutuors da far fosas tschernas dal püt da vista comunicativ.

Cusgliaders puristics propuonan sco substituents per verbs cun particla, discutabels in lur ögls, verbs sinonims dad otra structura, e minchatant cussaglian els da laschar davent la particla in lur ögls redundant, tant chi's po leger p.ex. *XY es creschü a Sent*, eir schi's tratta suvent dad alch oter co dad üna planta, per evitar *crescher sü*.

Suvent es dafatta la sinonimia limitada. Da las jadas propuonan els, in lur zeli, dafatta da s-chivir **transferenzas**, chi sun dalönch innan sancziunadas da la norma prescriptiva e figüreschan i'ls dicziunaris normativs. In bliers cas as tratta pro'ls verbs substitutivs dad impraists docts latins e neolatins chi appartegnan ad ün register elevà.

A l'intern dals impraists, quels consciaints nempe, chattaina numerus verbs cun particla o expressiuns intuorn ün verb cun particla chi derivan da la retschercha da tschertas gruppas da locutuors da s'expri-

mer in ün möd elevà. Pro quels es **la visibilità dal model tudais-ch tuottafat giavüschada e vala sco criteri da qualità.**

I'l register elevà culs plets exclusivs, fana concorrenza a verbs cun prefixs da provenienza latina. Quia as muossa cha'l tudais-ch surpiglia la piazza dal latin sco lingua da cultura e da prestige e sco funtana per impraists «exquists». Quai refletta la situaziun socioculturala dal Grischun rumantsch culla dominanza eir culturala dal tudais-ch.

Las expressiuns tudais-chas «eine Arbeit ausführen», «eine Existenz aufbauen», «eine Prüfung ablegen», «ein Theaterstück aufführen», «Missverständnisse ausräumen», vegnan tradüttas cullas expressiuns:

[*] *manar oura üna lavur*, [*] *fabrichar sü ün'existenza*, [*] *metter giò ün examen*, [*] *manar sü ün toc teater*, [*] *rumir oura malinclettas*.

Quists cas rapreschaintan interferenzas chi resultan dad ün bsögn da **preciusità** stilistica.

Ün ulteriur importantischem aspet chi vala da resguardar in connex cul tudais-ch sco furnitur dad impraists, es la **connotaziun**.

Impraists dal tudais-ch e dal tudais-ch svizzer, chi correspuondan a l'expressiun tudais-cha han, in ün tschert context cultural, üna connotaziun positiva.

Pella paja sun verbs prefixats da taimpra neolatina connotats negativmaing, premiss chi sajan cuntschaints.

Dal tudais-ch surpiglian blers Rumantschs eir l'aversiun per latinissem o neolatinissem, sco plets massa docts e massa esters, culla differenza cha'l tudais-ch dispuona da fuormas alternativas a tanfun.

Sco l'indicaziun dal register limiteschan ils elemaints connotativs la sinonimia.

La dumonda scha ün impraist saja güstifichà, q.v.d. sch'el implischa üna **locca denotativa**, o sch'el saja spür luxus, sto gnir fatta otramaing.

I po nempe esser cha tscherts locutuors resaintan **loccas connotativas**, ch'els tscherchan dad implir cun impraists our da la **lingua da prestige**, da spüra malcuntantezza culs sinonims chi han ün'otra connotaziun, q.v.d. na quella giavüschada.

Eir per quist motiv han las propostas da substituziun dals cultivaders da lingua puristics suvent success modest.

10. Radschuns pella vitalità dal muoster verbal in rumantsch

Per glivrar mia contribuziun lessa provar da nomnar, in möd re-sumptiv, las radschuns pella **vitalità**¹⁹ straordinaria dal muoster «**VERB + ADVERB**» i'l rumantsch.

Id es da distinguer radschuns immanentas a la lingua e radschuns sociolinguisticas e culturalas.

Sco radschuns **linguisticas** as poja nomnar:

1. La **reducziun da la polisemia** i'l cas da singuls verbs d'adöver frequent tras la particla
2. **L'expressività** plü ota da verbs cun particla
3. **L'economia da l'inventar** da segns linguisticas
4. Il sistem ourdvert differenzchà dad **adverbs direcziunals e locals** e da las preposiziuns respectivas i'l rumantsch
5. La **mancanza da verbs simpels cun significaziun abstracta** illa lingua populara

Sco **radschuns sociolinguisticas** e culturalas pon valair:

1. La predilecziun da la **lingua populara** pel möd da s'exprimer **analitic** chi vain incunter al **bsögn da motivaziun**. Il rumantsch, sco lingua lönch essenzialmaing discurrüda, ha conservà tendenzas dal latin vulgar cha otras varietats neolatinas cun üna ferma codificaziun da la lingua scritta han eliminà tras üna latinisaziun accentuada.
2. **La favurisaziun da l'impraist our da la lingua da prestige** dominante a disfavur da la fuormaziun da plets a l'intern da la lingua, chi nu vain tratta a nüz avuonda. Pudair trar a nüz las pussibiltats da la fuormaziun da plets premetta üna tscherta codificaziun e la perscrutaziun dals mecanissem da la FP.
Hozindi as stoja constatar cha la gronda part da las innovaziuns lexicalas sun d'attribuir a l'influenza dal tudais-ch.

¹⁹ Quist chapitel as basa süll'analisa da MAIR (1984).

Da las vias per crear novas unitats lexicalas vain favurizada quella da l'impraist a disfavour da la fuormaziun da plects.

Schi's conguala ils verbs prefixats culs verbs cun particla dal punct da vista da lur **funcziunalità**, schi as faja üna constataziun:

Nempe cha'ls verbs cun particla han ün important dischavantag funcziunal.

Els nu permettann nempe la nominalisaziun deverbala. Id ha da gnir recuorrü a fuormas **suppletivas**, chi derivan lura güsta da verbs cun prefixs. Il substantiv nun es motivà tras il verb. Quai va incunter al princip d'economia.

Exaimpels:

dar aint a qn. Nomen: *la denunzcha, la denunzchaziun* sün basa da *denunzchar*.

dar giò üna plaiiv Nomen: *la demischiun* sün basa da *demetter* (ün uffizi), eir: *demischiunar*.

Sch'üna lingua vuol esser sviluppada, esa d'avantag sch'ella dispuona da tuots duos tips da verbs chi **accumplischan lur funcziun in lur situaziuns da comunicaziun appropriadas.**

I sun da resguardar sco **cumplementars i'l sen funcziunal.**

I nun es radschunaivel da favurisar ün mouden sintactic sco popular, e spredscher l'oter sco doct.

In nu dà motivs funcziunals da favurisar *metter pro ad agiundscher*, be estetics.

Üna jada o tschella as rivaraja illa situaziun chi s'ha dabsögn dal substantiv *l'aggiunta*.

Eu less glivrar quist artichel cun üna remarcha generala, nempe culla constataziun chi nu saja uschè simpel sco quai chi's pudess crajer, culs **verbs cun particla**. Sco conclusiun para quista constataziun forse maigra, ma ella s'ha verificada sco punct da partenza ed ipotesa da lavur.

Bündnerromanisches im Etymologischen Wörterbuch des Dolomitenladinischen (EWD.), Bände 1 bis 7 – Anmerkungen und Ergänzungen

Wolfgang Eichenhofer

Als ich in den Jahren 1989 bis 1993 die etymologischen Artikel des Handwörterbuchs des Rätoromanischen (HWR.) bearbeitete, war mir das EWD., damals bis zum Buchstaben -R- erschienen, in vielen Fällen eine grosse Hilfe. Zu dem nun bis Band 7 vorliegenden Werk ist jedoch in Bezug auf das Bündnerromanische einiges anzumerken oder zu ergänzen.

Bevor zu einzelnen Problemen Stellung genommen wird, sei auf vier Probleme des EWD. hingewiesen, die sich durch einfaches Weglassen der Angaben (meist) aus Vieli und Peer weitgehend hätten vermeiden lassen. Ausserdem folgen wenige Anmerkungen zum Problem 'Datenmenge'.

1) Verwirrung schafft zum Teil die fehlende Angabe der Wortschicht, so nur beispielsweise Bd. 1, 29 s.v. *abâte* mit '< it. *abate* < ABBAS' als Filiation zur Etymologie und dem surs. Eintrag *avat*, das nicht über das Italienische entlehnt, sondern Erbwort ist (vgl. DRG. 1, 583f.); Bd. 1, 32f. s.v. *abité* '< it. *abitare*' ist brom. *avdar* zu streichen, da *avdar* Erbwort ist; Bd. 1, 181 s.v. *avanzé* sind beide brom. Schichten unter dem erbwörtlichen zlad. Reflex vereinigt, nämlich erbw. *vanzar* und lehnw. *avanzar*. DRG. 1, 581 weist deutlich auf die unterschiedlichen Schichten hin; Bd. 7, 63 wird s.v. *t(e)ntüra* '< TINCTURA' brom. *titgira*, *tittüra* richtig eingereiht, brom. *tinctura* dagegen ist loc. cit. als Lehnwort aus dem Dt. falsch plaziert; Bd. 7, 291 s.v. *vënt* '< VENTUS' ist brom. *vent*, Bd. 7, 300 s.v. *vèr(e)s* '< VERSUS' brom. *vers* in der Bedeutung 'Vers' als Lehnwort zu eliminieren.

2) Verwirrung stiften fehlende Angaben der Gebersprache, meist für die Einträge zum Surselvischen, so nur wieder beispielsweise Bd. 1, 51 s.v. *adotè* '< it. *adottare*' mit surs. *adoptar* und s.v. *adotif* surs. *adoptiv*, die aus dem Dt. entlehnt sind; Bd. 1, 82 s.v. *alosè* enthält surs. *loschar*, das ebenfalls aus dem Dt. stammt (vgl. DRG. 1, 185f.) und nicht aus 'it. *alloggiare*'; Bd. 3, 264 s.v. *flàissich* '< tir. *flaissig*' ist surs. *flissi* zu streichen. *flissi* ist aus dem Schwdt. übernommen;

Bd. 5, 213 s.v. *pàur* '< tir. *Paur*' ist nur untereng. *paur* richtig eingereiht, surs. und obereng. *pur* ist als Lehnwort aus dem Schwdt. zu streichen; Bd. 6, 114 s.v. *sciàiba* '< tir. *Schaiwë*' ist surs. *schiba* als Lehnwort aus dem Schwdt. herauszunehmen; brom. *psalm* ist nicht aus it. *salmo* entlehnt, wie dies Bd. 6, 117 s.v. *sciàlmo* glauben macht.

3) O. Gsell hat in Ladinia 13, 281 die Zusammenfassung aller Ausdrücke in einem einzigen Wortartikel, die letztendlich auf dasselbe Etymon zurückgehen, mit Recht kritisiert. Im ganzen EWD. habe ich nur zwei Fälle sinnvollen Splittings eines Artikels gefunden, so Bd. 3, 462, wo das Lehnwort *gustè* 'schmecken' vom Erbwort *gustè* 'frühstücken' und Bd. 5, 292f., wo *pìra* 'Stapel' von *pìra* 'Mörser' getrennt erscheint. Beispiele für unnötige Kumulation sind etwa die Einträge im Artikel *càssa* (Bd. 2, 61), wo ausser brom. *cassa* und eng. *chascha* in der Bedeutung 'Kasse' keine weiteren brom. Einträge nötig sind – hier eingetragenes *tgascha* ist nicht 'surs.', sondern mittelbündn., vgl. DRG 3, 430. Der Artikel *cüra* (Bd. 2, 364) enthält neben brom. *tgira*, *chüra* 'Pflege' das Lehnwort *cura* 'Kur', was hier zu streichen wäre.

4) Sporadisch sind brom. Formen in Artikel eingeordnet, ohne dass auf abweichendes Verhalten der Suffixe der brom. Formen hingewiesen wird. So kann brom. *barschun* nicht ohne Kommentar zu germ. **borsti* (Bd. 1, 381), *gartegiar*, *gratiar* nicht kommentarlos zu mhd. *gerâten* gestellt werden (Bd. 3, 371), da aus diesen Etyma in RB. Ableitungen auf -ÖNEM bzw. -ÏDIÄRE vorliegen. Dasselbe betrifft brom. *latitschun*, das im Artikel *lació* '< *LACTŪCEOLUS' (Bd. 4, 178f.) nicht richtig eingeordnet ist. Auch ist surs. *zachergiar* Bd. 6, 6 bei *sachernè*, surs. *beffegiar* p. 62 bei *sbefé*, surs. *schazegiar* p. 102 bei *scez(n)è*, brom. *talpa* Bd. 7, 21 bei *talpìna* am falschen Platz.

Zum Problem 'Datenmenge' ist noch folgendes anzumerken. Ist es sinnvoll, einen Wortartikel dadurch aufzublähen, dass man den Eintrag jedes greifbaren Wörterbuchs mit der jeweiligen Bedeutung chronologisch geordnet zitiert? Der Artikel *cà* (Bd. 2, 19f.) wäre doch sicher ohne Verlust von Informationen auf die Nennung der beiden Graphien *ca* und *cà* sowie der Bedeutungsangaben 'her, hierher, herüber' zu beschränken gewesen. Eine andere Frage ist, ob es in einem etymologischen Wörterbuch zu einer kleinen Sprache nötig ist, die etymologischen Abschnitte übermässig auszuführen: Es war wohl nicht notwendig, wie z. B. Bd. 2, 175f. s.v. *ciavat* die Frage zu disku-

tieren, ob tatarisch *čabata* über das Persische oder das Hunnische nach Italien gelangte (vgl. auch Ladinia 14, 367). Das hier zitierte brom. *tschavat* ist wie das zlad. Wort aus dem Italienischen entlehnt (vgl. HWR. 2, 942), was als Angabe in der Kopfzeile des Artikels genügt hätte.

Die folgenden Kommentare konzentrieren sich auf Anmerkungen und Ergänzungen zum bündnerromanischen Material im EWD. Selten werden auch etymologische Probleme besprochen. In Fällen, die mir besonders bemerkenswert scheinen, werden weitere Beispiele zu den oben angesprochenen Problemen 1) bis 4) aufgeführt.

Die Struktur der Besprechung eines Einzelfalls ist folgende: Der Angabe des Bandes des EWD. (falls diese nicht schon vorhanden ist) folgen die Angabe der Seite(n), des Stichworts, anschliessend die Kommentare.

Zu den hier verwendeten Abkürzungen vergleiche man EWD. 1, 20f. oder DRG. Registerband, Cuoir 1998, Abt. IV, p. 7ff., ausserdem kommen noch folgende Abkürzungen vor: alteng. = altengadinisch, brom. = bündnerromanisch, erbw. = erbwörtlich, itr. = intransitiv, münst. = münstertalisch, n. = Fussnote, vorlat. = vorlateinisch.

Bd. 1, p. 28 s.v. **àbacuch** streiche untereng. *abac*, da die Formen auf Marmorera und Beiva beschränkt sind (DRG. 1, 57).

p. 32 s.v. **abiné** streiche surs. *binar* und vgl. DRG. 1, 61 mit *binâr* in Sursés.

p. 38 s.v. **àca** streiche eng. *acca*. Es handelt sich um einen vereinzelt surs. Eintrag, vgl. DRG. 1, 70 s.v. *acca m*.

p. 47 s.v. **àdna** '< ANAS'. Streiche surs. *enta*, welches Lehnwort aus dem Deutschen ist, vgl. DRG. 1, 265 s.v. *anda II*.

p. 52 s.v. **adùltero** ergänze (alteng. und) surs. *adulter* (DRG. 1, 105).

p. 66 s.v. **àier** '< ACER' streiche surs. *ischi* und eng. *ascher*, weil diese Formen auf ACĚREUM basieren, vgl. DRG. 1, 444f. Vgl. auch den Kommentar zu Bd. 5, 286, wo s.v. *pìnch* eng. *pin*, surs. *pégn* < PĪNEUM statt '< PĪNUS' zu streichen ist.

p. 69 s.v. **aisé** ist die Etymologie '< *ACUTIĀRE' abzulehnen, vgl. Ladinia 13, 282f. und Bd. 7, 240 den Artikel *ùs!*, der mit den Einträgen der Ableitungen *aossé* (Alton), *(a)ossé* (Martini) usw. die hiesige Etymologie korrigiert. HWR. 1, 413 hat lautliche Argumente gegen eine Herleitung von brom. *isar*, *ezar*, *ezer* (itr.) 'biesen' aus *ACUTIĀRE.

p. 93 s.v. **aministraziùn** streiche den brom. Eintrag, der nicht als ‘*amministraziun*’, sondern als *administraziun* zu lesen wäre, vgl. DRG. 1, 100.

p. 97 s.v. **ampöna** ‘< AMP-ŪGINE’ ist surs. (*am*)*puauna*, eng. *ampa* zu streichen, weil diese Formen in keinem Zusammenhang mit der für das zlad. Material angesetzten Ableitung stehen.

p. 109 s.v. **ànimo** ergänze brom. *anim* (DRG. 1, 286f.).

p. 120 s.v. **aódlà** ‘< ACUCULAM’ streiche surs. *guila* und vgl. HWR. 1, 385, wonach *guila* nicht direkt auf ACUCULAM zurückgehen kann.

p. 127 s.v. **aradù** streiche surs. *arader*, das auf ARĀTOR, nicht auf ARATŌREM beruht.

p. 142 s.v. **armadüra** streiche surs. *armatira* oder lies *armatura*, das aber Lehnwort wäre.

p. 156 s.v. **ascoltè** ergänze surs. *scultar* (Vieli).

p. 163 s.v. **(as)sënza** ‘< nordit. (*as*)*sensa*’. Hierzu ist DRG. 1, 311f. s.v. *Anzeinza(s)* zu vergleichen, welches in RB. Erbwort ist und wonach im Engadin heute *Ascensiun* vorherrscht.

p. 167 s.v. **astilé** ergänze eng. *as stalliar* (Peer s.v. *stalliar*).

p. 198 s.v. **bàgn** ist brom. *bogn*, *bagn* durch dt. ‘Bad’ zu glossieren.

p. 240 s.v. **basilico** ergänze eng. *basilic* (Bezzola/Tönjachen Supplement).

p. 253f. s.v. **aurià** ist obereng. *virüja* zu ergänzen, vgl. den Eintrag bei Peer s.v. *virücla*, weiter Pall. *virüja* und Walberg, Cel. § 134 mit *virüa*, die sich in REW. 9241 als *virüya* wiederfinden.

p. 280 s.v. **besè** streiche surs. *isar*, eng. *esar*, die weder zu ‘*ACUTIĀRE’ (Bd. 1, 69) noch zu tir. *huss!* (Bd. 7, 239f.) gehören.

p. 298 s.v. **blàta** in der Bedeutung ‘Brustschleim’, das nicht aus lateinisch ‘< BLATTA’, Bedeutung ‘Küchenschabe’, stammen kann, ist eng. *blatta* ‘Küchenschabe’ korrekt eingereiht. Aber von einer auffälligen semantischen Entwicklung im Gadertal von ‘Schabe’ zu ‘Brustschleim’ braucht nicht gesprochen zu werden, weil das gadert. Wort in diesem Artikel wohl zu streichen ist, da es sicher zu tir. *Plâder* ‘Lache von Erbrochenem, von Blut’ gehört, vgl. Schatz, Tir. Wb. 83, wonach *Plâder* im Vintschgau belegt ist.

p. 325f. s.v. **bóssl** ‘< *BUXULA’ streiche brom. *bescla*, *büschla*, da beide Formen im Etymon ein -ū- als Tonvokal verlangen.

p. 326 s.v. **bòsura** mit der Bedeutung ‘Graupel’, ‘Knolle’ streiche *bozla* ‘Stassenkot’, ‘Geröll’, das nur in Vaz und Filisur belegt ist und auf bdt. *Butzle* zurückgeht (DRG. 2, 455).

p. 346f. s.v. **brié** ‘< *BRĪGĀRE’ streiche eng. (*s*)*bragir*, das wie surs. *bargir* auf *BRAGĪRE beruht, vgl. HWR. 1, 91 und HWR. 2, 700f.

p. 354 s.v. **bróm** streiche tuj. *brøn*. Dieses wäre p. 354 s.v. *brónz* einzusetzen. Tuj. *brøn* ist nach DRG. 2, 541 aus pluralischem *brõnts* neu gebildeter Singular und nicht wie gadert. *bróm* Lehnwort aus ven. *brondo*.

p. 357 s.v. **bróscia** ‘Futterrest’ ‘< *BRUSCA’ ergänze surs. *brustga*, eng. *bruos-cha* ‘Überbleibsel, Rest’ usw. (DRG. 2, 541f.).

p. 383 s.v. **bùser** streiche ‘untereng. *buser*’ (das Wort ist auch surselvisch), weil dieses nicht auf tir. *Wūseřer* zurückgehen kann, sondern gerade wegen der Form von Müstair *vúdzar* (DRG. 2, 712) Lehnwort aus Oberitalien sein muss. Zu tir. *v-*, das besonders im Müstertal *b-* ergeben kann, vgl. HLB. Nr. 296, besonders Absatz c.

Bd. 2, p. 21 s.v. **cacè** ‘< COACTIĀRE’ – das Etymon ist im Index (Bd. 2, p. 377) zu ergänzen – sei gemäss Ladinia 14, 362 brom. *squitschar* hier herauszunehmen und zusammen mit it. *schizzare* usw. auf onomat. **škits-* zurückzuführen. Aus der Sicht des Bündnerromanischen ist den Autoren dieses Artikels mit der hiesigen Einreihung von *squitschar*, phon. *škuičá(r)*, zuzustimmen, da onomat. **škits-* weder anlautendes *šku-* noch inlautendes *-č-* zu erklären vermag. Allerdings muss wegen des Vokals im Stamm von *squitschar* eine Variante von COACTIĀRE, nämlich *COĪCTIĀRE (HWR. 2, 830f.) angenommen werden.

p. 25 s.v. **càia** streiche brom. *quacra*, *quaglia*, die nicht aus Oberitalien übernommen sind. Vgl. zu den beiden Wörtern HWR. 2, 637.

p. 33 s.v. **càlesc** ergänze eng. auch *chalsch*, das wie surs. *calisch* Erbwort ist. DRG. 3, 20 und in Folge HWR. 1, 143 erhebt den Einwand, dass nur eng. und surm. *čalč*, *čáləš* lautgerechte Entwicklung aufweisen. Aber auch surs. *káliš* ist ausserhalb von Tujetsch und Medel erbwörtlich entwickelt. Zum Verhalten von anlautendem *c-* in offener romanischer Silbe vor *-a-* in der Surselva vgl. HLB. Nr. 278 a, zu *c-* in Tujetsch und Medel HLB. Nr. 279 a und zum Verhalten von *-ice* in Erbwörtern vgl. HLB. Nr. 249 e.

p. 39 s.v. **canarìn** streiche surs. *canari*, das aus it. *canario*, nicht aus it. *canarino* übernommen ist (vgl. DRG. 3, 43f.).

p. 41 s.v. **canëster** streiche brom. *canaster*, *chanaster*, die gemäss DRG. 3, 264 auf *CANĀSTRUM, nicht auf it. *canistro* beruhen.

p. 42 s.v. (**düt**) **cànt** ergänze brom. *con*, *quant*, *quaunt* 'wieviel(e), wie viel' (HWR. 1, 188), weil ja auch fass. *kant*, trent. *quant(o)*, friul. *quànt* jeweils mit der Bedeutung 'quanto' in diesem Artikel aufgeführt ist.

p. 44 s.v. **canzèfl** 'Nichtsnutz' wird mit Fragezeichen versehen zu einem tir. *koanz* gestellt. Das gadert. Wort wurde wohl nicht richtig segmentiert. Trennt man es nämlich in *can-* + *-zèfl*, ergibt sich folgende denkbare Etymologie: Da gadert. *can-* sicherlich zu tir. *kəən* 'kein' gestellt werden kann, erhebt sich nurmehr die Frage, woher *-zèfl* stammt. Hierzu ist Schatz, Tir. Wb. 725 der Eintrag *Zepf* zu vergleichen. *Zepf* bezeichnet demnach ein 'altes österreichisches Papiergeld im Werte von 6 Kreuzern, dann das österreichische 10-Kreuzerstück (bis 1901), im Vin[tschgau] bei den Lateinschülern die schlechteste Note (...)', weiter loc. cit. mit *Zepfsoal* 'Strick, der einen Zepf kostete'. Damit wird die Annahme einer Entlehnung von tir. *kəən Zepf*, Diminutiv *Zepfl*, in der Redewendung *kəən Zepfl (wert)* im Sinne von 'nichts wert' ins Gadertal plausibel.

p. 54 s.v. **carànta** sind die Quellenangaben zu korrigieren. Surs. *curonta* findet sich bei Vieli, eng. *quaranta* bei Peer.

p. 66 s.v. **càter** lies surs. *quater* (Vieli), nicht 'quatter'.

p. 81 s.v. **centenà** '< CENTENĀRIUM' ist surs. *tschener* sowie eng. *centner* zu streichen. Beide Wörter gehen nicht direkt auf CENTENĀRIUM zurück. Vgl. zu *tschener* HWR. 2, 944, zum auch surselvischen *centner*, das Lehnwort aus dem Dt. ist, DRG. 3, 132.

p. 92 s.v. **cèr(t)** '< CERTUS' streiche surs. *cert*, das nicht erbwörtlich ist und vgl. *-tschiert* in surs. *detschiert* 'entschieden, bestimmt' (DRG. 5, 102ff. s.v. *datschiert*).

p. 94 s.v. **cèsta** '< CISTA' ist brom. *chista*, *chaista* zu streichen. Beide Wörter lauteten als Erbwörter *čěštə, *čájštə. Surs. *chista* ist Lehnwort aus dem Dt., eng. *chaista* geht auf ahdt. *kista* zurück, vgl. DRG. 3, 161 s.v. *chaista*). Zur Entwicklung von anlautendem germ. oder ahdt. *k-*, *sk-* vor romanischem Palatalvokal vgl. HLB. Nr. 285 a und Nr. 340 b.

p. 97 s.v. **cevira** '< CIBĀRIA' ist hinsichtlich hier eingereihtem *tschiviergia* HWR. 2, 950 zu vergleichen, das aus lautlichen Gründen den Ansatz Hubschmieds in VRom. 1, 95 übernimmt. Nachzutragen ist, dass CIBĀRIA auch für das Zlad. nicht hinreicht, da der Tonvokal der im Artikel *cevira* aufgeführten Formen generell palatal ist und zumindest im Gadertal und in Fassa nicht *-á-* lautet, wie das bei den Reflexen von ĀREA > gadert. *ára*, fass. *áa*, *aja* (Bd. 1, 126f.) oder de-

nen von CĀSEĀRIA > gadert. *čiajara*, fass. *ciajàa*, *čažaa* (Bd. 2, 124f.) oder denen von CALCĀRIA > gadert. *cialciàra*, fass. *ciuciàa*, *čučaa* (Bd. 2, 127) der Fall ist. Hubschmieds Ansatz scheint also auch für das Zlad. zu gelten und das Etymon 'CIBĀRIA' ist demnach durch **tsibéria* zu ersetzen. Zum erbwörtlichen brom. Reflex *tschavera* 'Mahlzeit' aus CIBĀRIA vgl. HWR. 2, 942.

s. v. **cevità** ergänze surs. *tgitgida* (Vieli).

p. 100 s. v. **chèder** ergänze surs. *quader* (Vieli).

s. v. **chèfer** ergänze eng. *kefer*, vgl. DRG. 10, 194.

p. 120 s. v. **čiadin** '< CATĪNUS' ist eng. *chadin* zu streichen, das nach DRG. 3, 149 'über das Oberital. (...) entlehnt' ist und sich deshalb nicht hat 'in Teilen von Graubünden (...) halten können'.

p. 167 s. v. **čiashtëgna** lies surs. *castogna*.

p. 179 s. v. **čiavēza** '< CAPITIUM' ist das Etymon angesichts der durchweg femininen Reflexe durch CAPĪTIAM zu ersetzen. p. 180 ist die Angabe 'surs.' bei der Form *tgavazzegna* in 'surm.' zu ändern, vgl. DRG. 3, 503, ausserdem op. cit. 507 mit *kavétsə* im surselvischen Trun.

p. 185 s. v. **cijidé** '< onomat. čiš-' ist surs. *tschitschar* (< *SŪCTIĀRE) zu eliminieren, vgl. auch Ladinia 14, 367.

p. 188 s. v. **čiočca** ergänze eng. *chucca* (Peer).

p. 192 s. v. **ciolà** lies surs. *tschaler*.

p. 204 s. v. **cis** '< PRAECĪSUS' ist eng. *precis* zu streichen, auch surs. *precis* (Vieli) wäre hier nicht richtig eingeordnet. Die brom. Formen können keine Erbwörter sein.

p. 232 s. v. **coltrina** wäre wohl ein Verweis auf eng. *cultrin* (m.) 'Vorhang' (DRG. 4, 363 s. v. *cultra*) angebracht gewesen.

p. 253 s. v. **còndla** ergänze untereng. *chancla*, vgl. DRG. 3, 265.

p. 280 s. v. **cornisc** lies surs. eng. *curnisch*.

p. 304 s. v. **crébes** ist surs. *reps* zu eliminieren, da das Wort aus schwdt. *Chrebs* entlehnt ist und nicht aus tir. *Kreps*, *Krēweš*.

p. 305 s. v. **crēda** '< CRĒTA' streiche surs. *rida*, das wie *reps* (< schwdt. *Chrebs*, vgl. zu Bd. 2, 304) aus schwdt. *Chrīdeⁿ* übernommen ist. Zu eng. *craida*, das rein lautlich Erbwort von CRĒTA sein könnte, vgl. DRG. 4, 179, wonach auch das eng. Wort Lehnwort ist.

p. 337 s. v. **cucùn** '< nordit. *cocón*, *calcón*' ist die Einreihung von brom. *cuclun*, *cucun* problematisch, weil die brom. Formen nicht alle aus dem Oberitalienischen stammen können. Das betrifft mit Sicherheit surs. *cuclun*, das zusammen mit den mittelbündnerischen und engadini-schen Formen in DRG. 4, 317 mit Bedacht auf CALCĀRE + -ŌNEM zu-

rückgeführt wird, eine Basis, die sicher für die surs. und suts. Formen hinreicht. Problematisch ist diese Herleitung jedoch für die Formen der Val Alvra (bis hinauf nach Alvagni), die Formen von Sursés, der Val Suot und Val Müstair, weil diese Gebiete in der Regel -L- in der vor-tonigen Silbe bewahren, vgl. etwa DRG. 3, 185f. s.v. *chaldera* den Typ *čaldérə, kaldérə, galdérə* in diesen Gebieten, DRG. 4, 315 s.v. *cucun I* jedoch immer der Typ *kəkún, kəkún, čižún*. Daher wurde in HWR. 1, 207 Ableitung aus einem Stamm **kokk-* erwogen, die in Surmeir und im Engadin mit Val Müstair durchaus erbwörtlich sein kann und nicht als Entlehnung aus Oberitalien gewertet zu werden braucht.

p. 341f. s.v. **cüfer** 'Koffer' '< tir. *Kûfer*' ist *kúfar* in Müstair, DRG. 4, 13 s.v. *cofra II* zu vergleichen, das ebenfalls aus Tirol entlehnt ist.

p. 346 s.v. **cum(e)dùn** streiche surs. *cumbel*, da dessen Basis CŪBITUM ist und nicht CŪBITUM + -ŌNEM. Diese Ableitung trifft nur für eng. *cundun* zu.

p. 355 s.v. **cunàdl** '< *CONĀGULUM' streiche brom. *cuagl, quagl*, die aus COĀGULUM stammen.

p. 359 s.v. **cùnt** 'Rechnung' '< it. *conto*' ist brom. *quen, quint* zu eliminieren, weil diese Wörter keine Entlehnungen aus Italien sind, sondern Null-Ableitungen aus dem hierzu gehörenden Verb *quintar*, das auf COMPŪTĀRE zurückgeht und Bd. 2, 352 s.v. *cump(e)dè* korrekt eingereiht ist, wobei aber dort die Quellenangabe nicht 'DRG.' sein kann.

Bd. 3, p. 18 s.v. **daidé** '< DĒ + ADJŪTĀRE' streiche brom. *gidar, güdar*. Die Wörter gehören nicht zu der in der Kopfzeile des Artikels angesetzten Etymologie, sondern stammen aus ADJŪTĀRE.

p. 23 s.v. **dàn(t)** lies anstatt eng. 'davon' untereng. *davant*, obereng. *davaunt*, vgl. DRG. 5, 106.

p. 30 s.v. **de** (präp.) lies eng. *da* (Peer), nicht 'de'.

p. 34 s.v. **debìt** streiche surs. *deivet* (phon. *déivət*), das erbwörtlich entwickelt ist.

p. 44 s.v. **degùn** ergänze surs. *negin*, eng. *ingün, üngün* (DRG. 9, 168).

p. 50 s.v. **delighé** '< DELIQUĀRE' streiche eng. *alguar*, das auf LĪQUĀRE basiert.

p. 52 s.v. **demà** 'nur' wäre eng. *nomma* (Pall.) zu ergänzen.

p. 57f. s.v. **dernè** 'zermürben' '< *DĒRĒNĀRE' ergänze surs. *sdernar*, untereng. *sdrenar* (Vieli, Peer).

p. 64 s.v. **desćiaudè** ‘< *DISCAPITĀRE’ ist brom. *scavdar*, *s-chavdar* zu ergänzen, vgl. HWR. 2, 713. Zur Problematik der Entwicklung von sekundärem -B’T- vgl. unten zu Bd. 3, 120 über die Herkunft von *gadert*. *dodè* ‘sich schämen’ und zu Bd. 7, 189ff. über die Herkunft von *gadert*. *trotè* ‘traben, im Trab reiten’.

p. 66 s.v. **descuri** ergänze surs. *scuvierer* (Vieli).

p. 75 s.v. **desmentié** ergänze obereng. *schmancher* (Peer).

p. 102 s.v. **dinà** ‘< altnordit. *dinaro*’ streiche brom. *daner*, das nicht Lehnwort ist, was ausl. -é(r) zeigt und vgl. hierzu lehnwörtliches surs. *calimar* < oberit. *calamaro* (DRG. 3, 163) sowie aus Oberitalien entlehntes zlad. *calamar*, -èr (EWD. 2, 28f.).

p. 110 s.v. **dlàne** ‘< GLĀNS + LENDINE’ ist brom. *lendel*, *lendi*, *len(t)* zu eliminieren, weil diese Wörter mit GLĀNS nichts zu tun haben. Zu den brom. Reflexen von GLĀNDEM vgl. DRG. 7, 382ff. mit *glanda*, *glonda* usw.

p. 117 s.v. **dö** ‘< DOLIUM’ ergänze surs. *deglias* (Vieli).

p. 120 s.v. **dodè** ergänze gleichbedeutendes eng. *duftar* ‘sich scheunieren, sich schämen’ (DRG. 5, 469f.), das abgesehen von aus *-vd- desonorisiertem -ft- lautlich im Einklang mit RAe. 14, 211 problemlos zu DŪBITĀRE gestellt werden kann. Bd. 3, 119f. vorgeschlagenes mhd. *dolden* könnte -f- in eng. *duftar* nicht erklären. Kramer, Lautlehre 143 weist für sekundäres -B’T- keinerlei Beispiele auf und behauptet Bd. 3, 120, dass sekundäres -B’T- im Zlad. -t-, nicht -d- laute. Dies wird aber weder durch *dodè* noch durch eng. *duftar*, noch durch Bd. 3, 64 mit *gadert*. *desćiaudè* < *DISCAPITĀRE und hierzu gehörigem brom. *scavdar*, *s-chavdar* bestätigt. Vgl. auch Bd. 7, 189ff. den Artikel *trotè*, wo der brom. Eintrag *trottar* zu streichen ist, weil dieses Wort nicht direkt auf lat. TRIPODĀRE bzw. *TROPIDĀRE und *TROP’DĀRE zurückgehen kann.

p. 127 s.v. **dónca** ‘< ven. *donca*’ ist in Bezug auf eng. *dunque* (< it. *dunque*) zu wenig präzise, vgl. auch grödn. *dunque*, das von der it. Schriftsprache vermittelt ist.

p. 134 s.v. **drá** ‘< vlat. DRAGIUM’ ist untereng. *rai*, obereng. *dreg* (HWR. 1, 267 s.v. *dratg*) zu ergänzen.

p. 144 s.v. **dùi** wäre münst. *duéi*, *duóï* ‘zwei’ (DRG. 5, 506) interessanter als surs., eng. *du(o)s*.

p. 155 s.v. **èfai** ‘< tir. *Efai*’ wäre *éfàï* (Form von Tschier, DRG. 5, 548 s.v. *efeu*) zu vergleichen.

p. 215 s.v. **faziùn** ‘< it. *fazione* bzw. trent. *faziòn*’ sind die brom. Formen zu streichen, denn zlad. *faziùn* hat als Grundbedeutung ‘Wir-

kung' bzw. 'efficacia, effetto', brom. *facziun* dagegen 'Faktion, Partei', was das Wort – nicht nur wegen *-ktsjz'* – als Übernahme aus dem Dt. oder Fr. ausweist, vgl. DRG. 6, 8.

p. 229 s.v. **féta** streiche 'surs.' *flatta*, da das Wort nach Surmeir gehört, vgl. DRG. 6, 396 s.v. *fletta II*.

p. 252 s.v. **fió** 'Spross, Ornament' '< FILIÖLUS' ergänze brom. *figliol*, *figliel*, *figlioul* 'Patenkind' (DRG. 6, 291f. s.v. *figlioul*), das lautlich genau passt und semantisch zu fr. *filleul* gehört.

p. 258f. s.v. **fit** 'starr, scharf, dicht' '< FICTUS' ergänze brom. *fetg*, *fitg* mit der für RB. besonderen Bedeutung 'sehr, stark, fest' (DRG. 6, 245ff. s.v. *fich I*).

p. 291 s.v. **forcéla** '< FURCILLA' streiche surs., eng. *furschala*, weil die Graphie *furschala* nicht zu eng. *for-*, *fursšélə* stimmt (DRG. 6, 787 s.v. *furschala*) und das brom. Material nicht zum genannten Etymon, sondern zu *FURCĚLLA zu stellen ist.

p. 330 s.v. **frogorè** 'Herd, Feuerstelle' '< FOCULĀRIS' streiche surs. *fecler*, phon. *féklər*, das aus schwdt. *Figler* übernommen ist (HWR. 1, 314). Das Wort ist schon in DRG. 6, 180 ('*fécler* → *föcler*') nicht in einem eigenen Artikel behandelt worden, was A. Schorta in DRG. 6, 452 s.v. *föcler* anmerkt. Auch ist eng. *föcler* Lehnwort aus dem Italienischen und kein Erbwort.

p. 339 s.v. **fugné** '< *FODINĀRE' ist surs. *fugnar* 'grübeln' zu streichen. Diese aus DRG. 6, 673 für gadert. *fugné* übernommene Etymologie leuchtet für das Surs. nicht ein, da -D'N- entweder surs. -n- (vgl. INCŪDINE > surs. *ənčín*, *inčín*) ergibt oder, falls eine jüngere Schicht vorliegen sollte, -čn-, vgl. HWR. 1, 369f. s.v. *giuventetgna* die Diskussion über die nicht erbwörtliche Entwicklung von -ŪDINEM. Die 3. Person Singular des surs. *fugnar* lautet *fúñə*, womit *FODINĀRE auch bezüglich des Tonvokals in *FÖDINAT angesichts ADMÖNIAM > surs. *fa əmóñə* 'anbieten' dahinfällt. Zu surs. *sfugnar* < *FŪNDIĀRE vgl. HWR. 2, 779 und zu -NDJ-, das in RB. -ñ- lautet, vgl. HLB. Nr. 606 mit n. 1.

p. 376 s.v. **gelójo** ergänze surs. *schalus* (Viel DR. s.v. *eifersüchtig*).

p. 398f. s.v. **giornàda** ergänze surs., eng. *schurnada* und vgl. HWR. 2, 741.

p. 403 s.v. **glècer** '< deutsch *Gletscher*' ist brom. *glatscher*, phon. *gləčé(r)* zu streichen, weil *glatscher* kein Lehnwort, sondern Erbwort ist, vgl. DRG. 7, 393f.

p. 411 s.v. **góla** '< it. *gola*' streiche brom. *gula*, das kein Lehnwort aus dem Italienischen ist.

p. 416 s.v. **góta** lies eng. *guot* anstatt 'uot(ta)'.
p. 444 s.v. **gró(o)** streiche münst. *grubi* 'steif, starr', das gemäss HWR. 1, 381 entgegen DRG. 7, 889ff. Lehnwort aus dem Tirolerischen sein muss und nicht wie surs. *gruvi* 'rauh' auf *RŪVIDUS < RŪGIDUS zurückzuführen ist.

p. 452f. s.v. **guànt** '< ahd. *giwant*' wäre es wohl besser gewesen, brom. *von*, *guant* wegzulassen, weil DRG. 7, 929 überzeugend genug erklärt, dass die Wörter auf fränk. *want* zurückgehen.

p. 459 s.v. **gumilàstich** lies surs. *cumalasti(c)* (DRG. 4, 370), das über das Schwdt. entlehnt ist.

p. 460 s.v. **gùrlo** 'Wulst' '< it. *orlo*' ist brom. *ur* und alle anderen Belege ohne -l- zu eliminieren. Vgl. zum Typ *oro* REW. 6080 2. örum mit den friul. und brom. Reflexen.

Bd. 4, p. 21 s.v. **igni(e)r** '< IN + HERI' ist brom. *ier*, *her* zu entfernen, weil die Formen nicht auf der Zusammensetzung mit ĨN basieren.

p. 22 s.v. **ijola** '< it. *isola*' streiche surs. *insla*, welches aus dem Dt. entlehnt ist. Zu erbwörtlichem brom. *isla* mit der Grundbedeutung 'Au' vgl. DRG. 10, 130f.

p. 46 s.v. **imvalit** 'Invalide; invalid' ergänze brom. *invalid* (Vieli, Peer) in gleicher Bedeutung wie im Zlad.

p. 55 s.v. **inànt** ergänze surs. *anavon* (Vieli).

p. 57f. s.v. **incantè** ergänze surs. *incantar* (Vieli) und vgl. noch DRG. 8, 494 s.v. *inchantar III*.

p. 72 s.v. **indiriz** 'Adresse' streiche eng. *indriz*, das mit seiner Bedeutung 'Einrichtung, Vorrichtung' usw. nicht auf it. *indirizzo* zurückgeht, sondern Null-Ableitung aus dem Verb *indrizzar* mit der Grundbedeutung 'einrichten' ist, vgl. DRG. 8, 636ff. s.v. *indriz* sowie 643 s.v. *indrizzar*, ausserdem surs. *indrez* (Vieli) in gleicher Bedeutung wie der hier erwähnte engadinische Eintrag *indriz*.

p. 81f. s.v. **ingrassè** wird angenommen, es handle sich eventuell um Entlehnungen, was wohl nicht zutrifft, vgl. Ladinia 17, 184. Zu eng. *ingrassar* 'mit Fett bestreichen' vgl. DRG. 9, 136, wonach dieses Wort eine Ableitung aus eng. *grass* 'fett', 'Fett' ist.

p. 90 s.v. **insciòma** ergänze surs. *insumma* 'überhaupt', 'kurzum' (Vieli).

p. 99f. s.v. **intënje** streiche surs., eng. *tenscher*, *tendscher*, die TĪNGERE, nicht 'INTĪNGERE' fortsetzen.

p. 104 s.v. **intràmi** ‘beide’ ‘< INTER AMBŌS’ ist brom. *omisdu*, *amendu* zu streichen, weil dieses aus *ĀMBOS* und *du*, *duos* zusammengesetzt ist, vgl. DRG. 1, 234ff.

p. 107 s.v. **inzačì** ‘etwas’ ist surs. *enzatgei* (Vieli) mit derselben Bedeutung zu ergänzen.

p. 108 s.v. **(in)zài** ist auch fass. *zaònder*, *zònder* ‘irgendwo’ eingereiht. Hierzu wäre surs. *zanunder* ‘irgendwo’ (Vieli) zu vergleichen.

p. 112 s.v. **isté** lies untereng. *stà* (Peer) anstatt ‘stad’.

p. 142 s.v. **jüfa** ‘< mhd. *sûfe*’ ist surs. *schuffa* (Vieli) hinzuzusetzen.

p. 156 s.v. **ladìn** ergänze surs. *ladin* (Vieli, p. 824).

p. 160 s.v. **laghermè** ‘weinen’ ‘< it. *lagrimare*’ ist surs. *larmar* als Ableitung von surs. *larma* ‘Träne’ zu streichen.

s.v. **laghermùs** ‘tränenvoll’ ‘< it. *lagrimoso*’ ist surs. *larmus* ebenfalls als Ableitung von surs. *larma* ‘Träne’ zu streichen.

p. 165 s.v. **lamentè** ist der eng. Eintrag als *s’almantar*, *s’almanter* zu lesen.

p. 172 s.v. **làsca** ‘< nordit. *lesca* < *ĒSCA*’ ergänze surs. *estga* (Vieli) und lies obereng. *es-cha*.

p. 187 s.v. **léch** ‘Kostprobe’ ‘< tir. *Lək*’ ist eng. *lich* ‘Schleck; Schmeichelei’ (Peer) zu streichen, weil das Wort Null-Ableitung von eng. *lichar* ‘lecken’ ist. Zum Lautlichen wäre tir. *schecket*, *tschegget* zu vergleichen, das im Engadin *čək*, *šək*, *čëč*, *čək* lautet und nicht etwa **čik*, **šik* usw. (HWR. 2, 943 s.v. *tschèc(ca)*).

p. 206 s.v. **liàgna** lies eng. *liangia* (Peer).

p. 235 s.v. **ló** ‘Ackerlolch’ ‘< *LOLIUM*’ ist brom. *logl* nicht richtig plaziert, weil es nicht Erbwort sein kann, vgl. brom. *treifegl*, *trafögl* < *TRIFŌLIUM* (HWR. 2, 932) und auch die zlad. Reflexe aus *TRIFŌLIUM* in Bd. 7, 151f. im Artikel *traföi*, wo gadert., moen. *-föi*, gegenüber hiesigem *ló*, *lógol* auffällt.

p. 238 s.v. **lócía** ‘< ahd. *lucka*’ streiche brom. *lucca*, *locca*, die erst aus schwdt. *Lucke*ⁿ entlehnt wurden. Vgl. auch unten zu Bd. 5, 391 s.v. *próca* die Ergänzung des untereng. *brocca*.

p. 239 s.v. **lòde** ‘< it. *lode*’ streiche brom. *laud*, *lod*, die Erbwörter sind.

p. 250 s.v. **lüch** lies obereng. *vlüd* (Peer).

p. 255f. s.v. **lumberciùn** ‘< *UMBILĪCUS* + *-ŌNIS*’ streiche brom. *umblitg*, *umbli(n)*, *ungli*, denen nicht diese Zusammensetzung zugrunde liegt (HWR. 2, 968).

p. 259 s.v. **lūna** ‘< LŪNA’ ist surs. *luna* ‘Laune’ zu streichen, das nicht Erbwort, sondern Entlehnung aus dem Schwdt. ist (HWR. 1, 443f.). Die Filiation surs. *luna* < LŪNA gälte höchstens indirekt, da schwdt. *Lüneⁿ* über mhd. *lune* auf LŪNA zurückgeht.

p. 270 s.v. **maćé** ‘< nordit. *maciare* < MACULARE’ ist surs. *macular* als Neuentlehnung zu streichen. Zum Etymon *MACCĀRE des zlad. Typs (*a*)*smaćé* vgl. Ladinia 17, 178, zu brom. *smaccar*, *schmachar*, das ebenfalls aus *MACCĀRE stammt, vgl. HWR. 2, 799, ausserdem Bd. 1, 157f. s.v. *asmaćé*, wo die Bd. 4, 270f. als Ableitungen stehenden Wörter mit der Grundbedeutung ‘einklemmen’ ‘< *EX-MACCĀRE’ berechtigtweise in einem eigenen Artikel behandelt sind.

p. 272 s.v. **màcia** ‘< nordit. *macia* < MACULA’ ist surs. *macla* (Neuentlehnung) zu entfernen.

p. 276 s.v. **madrìgna** ergänze untereng. *madrina* (Peer).

p. 282f. s.v. **magöia** ergänze surs. *mitgegia* (Vieli).

p. 288 s.v. **maiù** ‘grösser’ < MAJŌREM wäre zum Vergleich surs. *migiur* ‘Pächter’ (Vieli) interessant. Zu untereng. *mêr* < MĀJOR, das ebenfalls ‘Pächter’ bedeutet, vgl. den Kommentar zu Bd. 4, 347.

p. 291 s.v. **majùn** ‘< MĀ(N)SIŌ’ ergänze surs. *mischun* (Vieli).

p. 293 s.v. **malàn** wird als Etymologie ‘zu MALIGNUS’ angegeben. Zu der sicher zutreffenden Herleitung aus MĀLUM + ĀNNUM vgl. Ladinia 17, 179.

p. 296 s.v. **maledì** könnte surs. *smaledir* (Vieli) ergänzt werden, bei *maledisciùn* surs. *smaledicziun* (Vieli).

p. 316 s.v. **mangé** ergänze untereng. *mangiar*, obereng. *manger* (Peer).

p. 322 s.v. **mantél** ‘< MANTELLUM’ ist brom. *mantel*, phon. *mántəl*, als Lehnwort aus dem Deutschen zu streichen (vgl. HWR. 1, 461). Dafür wäre erbwörtliches surs. *manti* (Vieli), phon. *mántí*, einzutragen, das lautgerecht aus MANTĚLLUM entwickelt ist (HWR. loc. cit.).

p. 329 s.v. **marcé** hätte angemerkt werden sollen, dass surs. *marschar* – im Unterschied zu eng. *marchar* – aus dem Deutschen übernommen wurde.

p. 336 s.v. **marìzia** ist surs. *malezia* (Vieli) zu ergänzen.

p. 346 s.v. **màschera** ist surs. *mascra* zu lesen und eng. *masca* zu streichen, weil dieses Lehnwort aus dem Deutschen ist.

p. 347f. s.v. **màser** ‘grösser’ ‘< MĀJOR’ wäre untereng. *mêr* ‘Pächter’ < MĀJOR (Pall.) zu vergleichen, vgl. surs. *migiur* im Kommentar zu Bd. 4, 288.

p. 355 s.v. **màt** 'närrisch' '< MATTUS' ist brom. *mat*, Bedeutung 'matt, schachmatt', zu eliminieren, da dieses Wort wohl aus dem Deutschen übernommen wurde. Am richtigen Ort steht hier brom. *mat*, Bedeutung 'Knabe', das aber – zusammen mit *matta* 'Mädchen' – Bd. 4, 508 s.v. *müt* zu streichen ist.

p. 368 s.v. **mëda** lies surs. *onda* (DRG. 1, 263).

p. 378 s.v. **mëja** 'Menge, Masse' '< nordit. *meša*' ist brom. *meisa*, *maisa* 'Tisch' zu streichen. Die brom. Reflexe wären besser Bd. 4, 398 s.v. *mësa* 'Tisch' < MĒNSA aufgehoben.

p. 412 s.v. **mëz** 'halb' '< MEDIUS' ist für die Bedeutung 'halb' surs. *miez* (anstatt '*mez*') zu lesen.

p. 436 s.v. **mò** 'aber' '< MODO' ist brom. '*mo*' zu streichen, da dieses nicht auf MÖDO basiert. Die eng. Form '*mo*' stimmt nicht. 'Aber, doch' heisst im Engadin *ma*. Dieses *ma* geht auf MĀGIS zurück (HWR. 1, 491). Für 'nur, allein, bloss' sagt man im Engadin *be* (DRG. 2, 276ff.). Dass MÖDO nicht zu eng. *ma* führen kann, beweisen die Reflexe von RÖTAM, die im Engadin *ròdə*, *ròudə* (HWR. 2, 674 s.v. *roda*) lauten.

p. 441 s.v. **modèl/módl** wäre genauer zu sagen, welche brom. Form hier gemeint ist. '*model*' kann bezüglich des Surselvischen als *modél* oder als *módəl* (vgl. Vieli) gelesen werden. *modél* bedeutet 'Modell, Vorlage', *módəl* 'Form (für Backwaren, Butter)'. Für das Engadinische kann '*model*' nur als *modél*, Bedeutung 'Modell, Vorlage', gelesen werden. Surs., eng. *modél* 'Modell, Vorlage' ist aus dem Deutschen oder Italienischen übernommen, surs. *módəl* 'Form (für Backwaren, Butter)' aus dem Schweizerdeutschen (HWR. 1, 491). Die 'Form (für Backwaren, Butter)' heisst im Engadin *mouden* und ist aus it. *modano* entlehnt.

p. 457 s.v. **mòra** lies eng. *moula*.

p. 473 s.v. **mòs(e)na** streiche surs. *maset*, phon. *məzét*, weil dieses Ableitung aus dt. *Meise* ist und nicht aus tir. *Moasə* stammt.

p. 476 s.v. **móstro** '< it. *mostro* < MONSTRUM' ist surs. *mosch(a)* 'nun denn' zu streichen, weil dieses Kurzform zu *moschapia* 'nun denn, also denn' ist. *moschapia* wiederum setzt sich aus *mo*, *sche* und *pia* zusammen. Die drei Wörter gehen auf MĀGIS, vlat. *sə* bzw. *PŌSTIUS zurück. Damit fehlt also jegliche etymologische Verbindung von *mosch(a)* zu it. *mostro* oder MONSTRUM.

p. 480f. s.v. **mótra** '< MULCTRA' ergänze surs. *multra*, *multa* 'Brühtrog' (Vieli). Damit ist p. 481, wonach das Wort 'sich nur in den

Dolomiten erhalten zu haben' scheint, korrigiert. Vgl. HWR. 1, 499 mit den surs. Belegen und schwdt. sowie tir. Formen, die aus dem Romanischen übernommen wurden.

p. 488 s.v. **müje** '< MŪCIDUS' ist brom. *muosch* zu entfernen, da dieses Wort auf MŪSTEUM basiert, vgl. HWR. 1, 503.

p. 489 s.v. **mül** 'Maulesel' ist surs. *mél* (Vieli) zu ergänzen.

p. 508 s.v. **müt** '< MŪTTŌ' ist brom. *mat/matta* zu streichen (vgl. oben den Kommentar zu Bd. 4, 355 mit dem Artikel *mât*). Auch piem. und lomb. *mat, mata* muss zum Artikel *mât* (Bd. 4, 355) gestellt werden.

Bd. 5, p. 26 s.v. **nàpa** 'Rauchfang' '< MAPPA' ist eng. *nappa* 'Fettnetz' (Peer) zu ergänzen.

p. 35 s.v. **nëi** lies surs. *neiv* (Vieli).

p. 37 s.v. **nèrf** lies surs. *gnierv* (Vieli).

p. 54 s.v. **nò** '< NŌN' steht surs. *nun* am falschen Ort, weil zlad. *nò* gemäss dem hier genannten Material gemeinsames Wort für die Satznegation und für die absolute Negation ist. Im Engadin wird für die Satznegation *nu(n)* verwendet, in den anderen Gebieten RB.s *betg(a)*, *buc(a)*. Im Brom. wird die absolute Negation durch *na* ausgedrückt. *nun* spielt im Surs. ausser als Negativ-Präfix kaum eine Rolle, vgl. Spescha, Gramm. § 490, Absatz 4. (p. 500) und z.B. *nuncapeivel* 'unbegreiflich', *nunenconuschent* 'unbekannt', *nunpusseivel* 'unmöglich'.

p. 62 s.v. **nòsc** 'unser' '< NOSTER' ist brom. *nies, nos* < *NŌSSUM zu streichen.

p. 71 s.v. **nü** lies surs. *niev* (Vieli).

p. 84 s.v. **odùndra** '< HIRUNDULA' ist eng. *randulina* zu streichen, da es sich um ein Lehnwort handelt, das im Oberitalienischen aus HIRŪNDULAM abgeleitet wurde (HWR. 2, 648).

p. 110f. s.v. **ordì** ist brom. *urdir* korrekt eingereiht, weil ja auch das zlad. Wort wegen der Stammerweiterung kein Lehnwort zu sein braucht, vgl. auch Ladinia 18, 327, ausserdem Bd. 3, 250, wo zlad. *finì* trotz Stammerweiterung ohne Bedenken als Erbwort angeführt ist.

p. 113 s.v. **orëi** lies surs. *vuler* (Vieli). Eine surs. Kurzform '*ler*' zum Infinitiv *vuler* ist nicht gebräuchlich.

p. 126 s.v. **òst** 'euer' '< VOSTER' ist brom. *vies, vos* < *VŌSSUM zu streichen.

p. 136 s.v. **pachèt** kann surs. *pachet* (Vieli DR. s.v. *Paket*) ergänzt werden.

p. 138 s.v. **pagàn** 'Heide' '< it. *pagano*' ist brom. *pagaun*, *paja(u)n* 'Heide' zu streichen und trotz des Bedeutungsunterschieds bei *pajan* 'Zimmermannshacke' '< PĀGĀNUS' (Bd. 5, 141) einzusetzen.

p. 158 s.v. **pantegàna** ergänze eng. *pantigana* (Peer).

p. 162 s.v. **paóm** lies surs. *pivun*, eng. *pavun*.

p. 192 s.v. **pàsco** '< *PĀSCULUM < PĀSCUUM' ist eng. *pascul* nicht richtig eingeordnet, da das zlad. Wort Erbwort zu sein scheint, was für eng. *pascul* (phon. *páškul*) nicht stimmt. Zur Entwicklung etwa von -ĀSCULUM im Engadin wäre MĀSCULUM zu vergleichen, das dort als *máščal*, *měščal* auftritt (HWR. 1, 468).

p. 200 s.v. **pastorìn** '< PASTŌRĪNUS (zu PASTŌRIA)' ist 'surs.' *pastuira*, eng. *pastuoir*a zu streichen, da die Formen auf PASTŌRIA, nicht auf der Ableitung basieren (HWR. 2, 564). Auffällig ist auch der Bedeutungsunterschied: Die zlad. Formen bedeuten 'Afterklaue', die brom. Formen 'Fussfessel'.

p. 202f. s.v. **pasturëc** 'Herde' '< PASTŌRICIUS' ergänze surs. *pustretsch*, eng. *pastretsch* 'Hirtenlohn' (HWR. 2, 634).

p. 207 s.v. **patòch** 'vollständig, ganz' ist eng. *pitoc* 'durch und durch' zu streichen, weil hier Peers Eintrag *marsch pitoc* 'durch und durch faul, ganz ausgefault, morsch (von Holz)' s.v. *pitoc* adj. 'faul, verfault' falsch interpretiert wurde.

p. 228 s.v. **pëgna** 'Butterfass' '< PINGUIA' ist eng. *pignela* als Diminutiv-Ableitung (wozu auch surs. *panaglia* gehört, Ladinia 18, 329) zu streichen. Der Ansatz 'PINGUIA' ist für brom. *penn*, *pens*, *pen* problematisch, weil es zwei Möglichkeiten der Weiterentwicklung von PINGUIA gibt, die beide nicht zu brom. *pen*, *pèn* führen konnten. Die erste Möglichkeit ist eine Entwicklung von PINGUIA über *PĪNGUIA. Diese Form müsste aber in der Surselva (ohne Tujetsch) *ʔuŋgə* aufweisen (vgl. *lǎʔuŋgə* < LĪNGUAM in Trun) und -NG- müsste überall ausser im Oberengadin intakt sein. Die zweite Möglichkeit ist eine Entwicklung von PINGUIA über *PĪNGIA, die wie im Zlad. nicht hinreicht, was O. Gsell in Ladinia 18, 329 durch seinen Vergleich mit den zlad. Reflexen von AXŪNGIAM anmerkt. In RB. wäre parallel dazu wie bei *súnġə* < AXŪNGIAM **pénġə* zu erwarten. Zur Entwicklung des Tonvokals vor -NGU- in LĪNGUAM und PĪNGUEM vgl. HLB. Nr. 109 d.

p. 234 s.v. **pelè** 'betrügen' '< it. *pelare*' ist eng. *spelar* als Ableitung von *pel* 'Haut' (< PĒLLEM) zu streichen (HWR. 2, 812).

Surs. *pelar* ‘rupfen, zupfen (von Gras)’ ist sicherlich Erbwort wie grödn. *pelè* mit der Bedeutung ‘das Gras sehr knapp am Boden abmähen’, ‘tagliar l’erba raso al suolo’ bei Lardschneider und Martini, während *pelè* mit der Bedeutung ‘betrügen’, ‘pelare’ aus dem Italienischen übernommen ist.

p. 235 s.v. **pelè** ‘ein Fuhrwerk leiten, antreiben’ ist wegen seiner Bedeutung zu surs. *empalar* ‘führen, leiten, lenken’ zu stellen und dieses geht zusammen mit mittelbündn. *palar* auf IMPĚLLERE, eventuell PĚLLERE ‘anstossen, antreiben’ (vgl. HWR. 1, 280) zurück. Lautlich würde PĚLLERE über *PĚLLĀRE auch für das Gadertal passen. Vgl. zum anlautenden p- *pél* ‘Haut’ < PĚLLIS (Bd. 5, 233), zu *-LLĀRE gadert. *filè, firè* ‘spinnen’ < FĪLĀRE (Bd. 3, 253). Damit wäre *pelè* ein Fall, wo das Gadertal eine Reliktzone innerhalb des Dolomitenladinischen darstellt. Eine Herleitung aus ‘tir. *pouln*’ ist wohl auch lautlich kaum annehmbar, weil die 3. Person Singular von *pelè* ‘*péla*’ lautet und tir. -*ou*- im Gadertal nicht -*é*- ergibt, vgl. Bd. 5, 341 s.v. *pólz* ‘Bolzen’ < tir. *Polz* oder Bd. 7, 123 s.v. *tóler* ‘Taler’ < tir. *Tāler*, wo alle gadert. Formen -*ó*- aufweisen.

p. 242 s.v. **péra** ‘Stein’ ergänze surs. *pèdra* ‘Edelstein’ (Vieli).

p. 245 s.v. **père** ergänze brom. *pader* ‘Ordensgeistlicher’, ‘Pater’.

p. 247 s.v. **pèrla** lies surs. *pèrla* (Vieli).

p. 250 s.v. **pèrssigo** lies surs., eng. *persic* (Vieli, Peer).

p. 263 s.v. **petè** ‘< *PICTĀRE’ ist brom. *pitgar, pichar* zu streichen, weil untereng. *pichar* nur auf *PĪCCĀRE (HWR. 2, 595) basieren kann. *PĪCTĀRE hätte im Unterengadin den Reflex **pitár*, vgl. etwa EXSPĚCTĀRE > untereng. *špētár* (HWR. 2, 819 s.v. *spitgar*) oder DĒ + ĪN + ĪCTU > untereng. *dāndét* (DRG. 5, 53 s.v. *dandet*). Für surs. *pitgar* könnte *PĪCTĀRE neben *PĪCCĀRE angenommen werden, was aber kaum zwingend zu sein scheint.

p. 273 s.v. **pìcl** ‘< tir. *Pikkl* ‘Spitzhacke’ ist eng. *pichel* ‘Spitze, Besatz’ (Peer) zu streichen, weil es hier als Terminus der Schneiderei – nicht des Strassenbaus – fehlplaziert ist.

p. 286 s.v. **pìnch** ‘< PĪNUS’ ist eng. *pin* und surs. ‘*pegn*’ – das Wort wäre *pégn* (Vieli) zu lesen – zu entfernen, weil diese Wörter auf PĪNEUM, nicht auf PĪNUS zurückgehen, vgl. ŪNUS, das surs., eng. *in, ün*, nicht **iñ, *üñ* lautet. Auch eng. *pin* wäre kein Argument für PĪNUS, weil eng. -*n* aus dem Plural *pins* < **piñs* rückgebildet ist. Vgl. auch den Kommentar zu Bd. 1, 66, wo s.v. *àier* ‘< ACER’ surs. *ischi* und eng. *ascher* < ACĚREUM zu eliminieren sind.

- p. 291 s.v. **pìpa** lies anstatt eng. 'pupa' (untereng.) *püpa* (Peer).
- p. 306 s.v. **plà** streiche 'Vieli'.
- p. 310 s.v. **plàna** lies surs. *splauna*, untereng. *splana*, obereng. *plauna* (Vieli, Peer).
- p. 311 s.v. **planè** lies untereng. *splanar*, obereng. *planer* (Peer).
- p. 312 s.v. **plànta** lies surs. *plonta* (Vieli).
- p. 328 s.v. **plùnder** ergänze surs., eng. *plunder* (HWR. 2, 607).
- p. 330 s.v. **pó** '< POS(T)' ist eng. *pö(j)a* < *PÖSTIUS zu streichen und surs. *po!* 'doch, nur' nachzutragen.
- p. 340 s.v. **poltrùn** muss surs. *paltrun* (Vieli) ergänzt werden.
- p. 351 s.v. **pòrco** lies den surs. Singular als *piertg* (Vieli).
- p. 356 s.v. **póрте** '< PORTICUS' ist surs. *pierti*, eng. *piertan* 'Vorraum', 'Gang' (Vieli, Peer) zu ergänzen. Eng. *portic* (Peer) ist aus it. *portico* oder dt. *Portikus* entlehnt und deshalb hier zu streichen.
- p. 359 s.v. **porùs** lies brom. *porus* (Vieli, Peer).
- s.v. **porvè** streiche 'Vieli' und vgl. surs. *empruar* 'probieren', das wohl auf die Zusammensetzung aus INDE und PRÖBĀRE (HWR. 1, 284) zurückgeht.
- p. 375 s.v. **predestinè** ergänze surs. *predestinar* (Vieli).
- s.v. **preferì** 'vorziehen' ist eng. *proferir* 'aussprechen, sagen' zu entfernen.
- p. 387 s.v. **priöl** '< venez. *piriol*' ist eng. *padriöl* zu streichen, weil dieses Wort (mit *-dr-*) aus dem Lombardischen übernommen sein muss. Venez. *-r-* kann nicht eng. *-dr-* ergeben. Vgl. den Kommentar zu Bd. 6, 252, Stichwort *siré* mit nicht richtig plaziertem eng. *schidrar*.
- p. 391 s.v. **próca** ergänze untereng. *brocca* (DRG. 2, 516f. s.v. *brocca II*).
- p. 396 s.v. **prònt** '< tir. *Prant*' kann untereng. und münst. *pront* 'Brand' ergänzt werden, vgl. DRG. 2, 469 s.v. *brand I*.
- p. 398 s.v. **pró(o)** ergänze surs. *prer* (Vieli).
- p. 407 s.v. **prùder** ergänze eng. *pruoder* 'Kamerad' (Peer).
- p. 408 s.v. **prùst** kann untereng., münst. *prùšt* (Tschlin, Martina und Müstair) ergänzt werden, vgl. DRG. 2, 542 s.v. *bruost*.
- p. 410 s.v. **pucé** '< tir. *pûtschn*' ist brom. *pitgar*, *pichar* 'schlagen, klopfen' usw. zu streichen, weil den brom. Wörtern mit *-č-* kein tir. *-č-* zugrunde liegen kann. Zur Herleitung von *pitgar*, *pichar* < *PĪCCĀRE vgl. HWR. 2, 595 sowie oben den Kommentar zum Artikel *petè* (Bd. 5, 263).

s.v. **püch** ‘< *PŎCUS’ ist brom. *pauc, pac, poch* zu entfernen, da *PŎCUS in RB. nicht vorgelegen haben kann, was surs. *pauc* beweist.

p. 419 s.v. **pùl(a)** ‘< PULLUS, PULLA’ kann surs. *bula* (Vieli) ergänzt werden.

p. 426 s.v. **punssè** kann neben *sepanzar* auch surs. *panzar* (itr.) ‘nachdenken’ (Vieli) gestellt werden.

p. 428 s.v. **pünt** ‘< PUNCTUM’ ist die brom. Form *punct* ‘Punkt’ als Lehnwort aus dem Dt. zu streichen, ebenso eng. *puonch* ‘Punkt’, das auch nicht Erbwort ist. Dafür wäre hier surs. *petg*, eng. *püt* mit der Bedeutung ‘Nadelstich’ wie im Zlad. einzusetzen, vgl. HWR. 2, 585.

p. 451 s.v. **rablè** ‘< *RAPULĀRE (zu RAPERE)’ ist eng. *rablar* zu streichen. Die lautlichen Gründe hierzu sind HWR. 2, 644 s.v. *rablar* angeführt. Man vergleiche noch die Entwicklung von PŎPULUM, das im Engadin *póvəl* lautet, nicht aber **póbəl*, was zeigt, dass in ganz RB. – von Ausnahmen abgesehen – inlautendes -P- in sekundärem -P’L- über -b- zu -v- gelangt.

p. 465 s.v. **rampiné** ‘< nordit. *rampinar*’ ist eng. *rampchar* als Lehnwort < it. *rampicare* (HWR. 2, 646) zu eliminieren.

p. 477 s.v. **raigné** lies eng. *rögnar, arugner* (Peer).

p. 483 s.v. **recève** lies surs. *retscheiver* (Vieli).

p. 484 s.v. **rećín(e)** ‘< ven. *recìn*’ ist brom. *rintga, rincla* zu streichen, da die Wörter nicht aus dem Süden entlehnt sind, vgl. HWR. 2, 669 s.v. *rincla* (eng.), HWR. 2, 670 s.v. *rintga* (surs.).

p. 486 s.v. **recùrs** ergänze brom. *recuors* (Vieli, Peer).

p. 492 s.v. **refudé** lies im etymologischen Abschnitt nordit. *refudà* und lat. REFUTĀRE statt ‘*redudà*’, ‘REFUDĀRE’.

p. 523 s.v. **reverèndo** ergänze eng. *ravarenda* ‘Pfarrer’ (Peer).

p. 534 s.v. **riguàrdo** streiche brom. *ris-*, *resguard* und setze dafür eng. *reguard* (Peer).

p. 553 s.v. **ròde** ‘< ROTULUS’ ist surs. und eng. *rodel*, phon. *ródəl*, zu streichen. Das Wort ist aus dt. *Rodel* übernommen. Zur erbwörtlichen Entwicklung von -ŎTULUM vgl. BŎTULUM, das surs. *bet*, eng. *böt* lautet (DRG. 2, 426 s.v. *bögl*). Auch die zlad. Formen, die als Tonvokal alle -ó- aufweisen, dürften wohl keine Erbwörter aus RŎTULUM sein, weil -ö- z.B. in lat. ŎCULUM gemäss Bd. 5, 81 im Zlad. ö-, e-, úə- lautet und -T’L- z.B. in MŪTULUM im Buchensteinischen -gl- und im Fassanischen -ĭ- ergibt (vgl. Bd. 4, 483 s.v. *müdl*) und nicht wie hier *‘dol-*.

p. 555 s.v. **rodéla** ergänze surs. *rudiala* (Vieli).

p. 564f. s.v. **rorél** ergänze untereng. *lurè* (Peer).

p. 570 s.v. **röta** ist als Glossierung von brom. *ruta* 'Raute', nicht 'Rute' zu lesen.

p. 574 s.v. **ròz** 'Reif' '< ROTEUS' ist brom. *rosch(a)*, *rotscha* zu streichen, da RÖTEUS nicht Grundlage für die brom. Wörter sein kann. RÖTEUM liesse brom. **rẽts*, **rö̃ts* erwarten, was z.B. eng. *bröz* < *BI-RÖTIUM nahelegt, vgl. DRG. 2, 525 und HWR. 2, 675 s.v. *roscha* mit ungeklärter Etymologie.

Bd. 6, p. 22 s.v. **saltà** lies münst. *salter* (Peer).

p. 33 s.v. **sangunè** ist die Quellenangabe zu berichtigen: Surs. *sanganar* stammt aus Vieli, nicht aus Peer.

p. 120 s.v. **sciampé** lies eng. *s-champar* (Peer).

p. 122 s.v. **sciànza** ist surs. *schanza* zu ergänzen, vgl. Vieli DR. s.v. *Chance*.

p. 137 s.v. **sciòrte** '< it. *sorte*' muss brom. *sort* 'Los, Schicksal' gestrichen werden, weil es sich um ein Erbwort handelt. Der Eintrag wäre Bd. 6, 318 im Artikel *sòrt* '< sors' unterzubringen.

p. 146 s.v. **scòla** lies eng. *soula* (Peer).

p. 166 s.v. **scudéla** lies surs. *scadiala* (Vieli).

p. 176 s.v. **se** (pron.) ergänze surs. *sei* (Vieli).

p. 179 s.v. **secrét** lies brom. *secret*.

p. 200 s.v. **sentè** ergänze surs. *tschentar*, eng. *tschantar* (Vieli, Peer).

p. 201 s.v. **sentènza** lies statt 'unterfass. *sentenza*, oberfass. *sentenzcha*' untereng. *s.*, obereng. *s.*

p. 214 s.v. **s(e)tù** wäre zu untereng. *setter* anzugeben, dass dieses Wort auf dem Rectus SĒCTOR und nicht wie alle zlad. Formen und auch surs. *sitgur* auf dem Obliquus SECTŌREM basiert.

s.v. **sfadié** kann als Vergleich surs. *fadigiar* 'durch Arbeit erwerben, verdienen' (Vieli) angeführt werden.

p. 216 s.v. **sfantè** wird im etymologischen Absatz als Etymon von eng. *svantar* 'verschwinden' die Form *EXVĀNITĀRE angesetzt, die aber lautlich nicht zu rechtfertigen ist, weil *EXVĀNITĀRE sekundäres -N'T- enthielte, das in RB. nicht -nt-, sondern -nd- ergeben hat, vgl. surs. und eng. *pundar*, *punder* 'mit Steinen beschweren' < *PŌNITĀRE in HWR. 2, 626, weiter HLB. Nr. 637 c.

p. 230 s.v. **sgnéch** 'Schnecke' '< tir. *Schnegg* + nordit. *(s)gnèc(o)*' ist eng. *gnec* 'teigig; matt, schlaff, müde' nicht nur wegen seiner anderen Bedeutung zu streichen. Das Wort ist gemäss DRG. 7, 519 unklarer Herkunft.

p. 234 s.v. **sgrìc** ‘< *grič-* (onomat.)’ ist zumindest surs. *sgarschur*, phon. *žgaržúr*, als Ableitung zu streichen. Eng. *sgrischur* (Peer) ist an dieser Stelle auch nicht berücksichtigt. HWR. 2, 782 s.v. *sgarschur* werden die brom. Wörter auf germ. *grisi* zurückgeführt.

p. 237f. s.v. **siàra** ‘< **SĒCĀLA* statt *SĒCĀLE*’ ist brom. *segal*, *sejel* zu streichen, da weder **SĒCĀLA* noch *SĒCĀLE* die brom. Formen ausreichend erklären. Im Gegensatz zur Feststellung p. 238, dass in Bezug auf die Vokalqualitäten der romanischen Formen *SĒCĀLE* anzusetzen sei und auch das Bündnerromanische hierher gehöre (auch HWR. 2, 760 setzt diese Form an), ist es gemäss Huonder, Dis. 471 besser, für RB. vlat. *sécale* anzusetzen (vgl. HLB. Nr. 58f. mit n. 2).

p. 240 s.v. **sićé** ‘< *SICCĀRE*’ muss surs. *schigiar* (< *EXSŪCĀRE*, das Bd. 6, 491 s.v. *suié* eingereiht ist) gestrichen und surs. *seccar* (Vieli) eingesetzt werden.

p. 252 s.v. **siré** ‘erstreben’ ‘< altnordit. *desirar* < *DĒSĪDERĀRE*’ ist eng. *schidrar* ‘sich etwas vom Munde absparen’ zu entfernen, weil allein der Bedeutungsunterschied zu den zlad. Reflexen (‘erstreben’) frappiert, weiter altnordit. *-r-* im Engadin kein *-dr-* ergeben kann und auch *-D’R-* in *DĒSĪDERĀRE* im Falle lautgerechter Entwicklung *-r-*, nicht *-dr-* ergeben hätte, vgl. HLB. 617 e und zur Etymologie von *schidrar* HWR. 2, 724. Zu venez. *-r-*, das kein eng. *-dr-* ergeben kann, vgl. den Kommentar zu *priöl*, Bd. 5, 387.

p. 256 s.v. **siùr** ‘< *SENIOR*’ wäre noch brom. *ser*, *sar* (vor Titeln, Namen) (Vieli, Peer) zu vergleichen.

p. 287 s.v. **sö** ‘< *SŪ(R)SUM*’ ist surs. *si* (Vieli) zu lesen, nicht ‘*su*’.

p. 289 s.v. **sodlót** muss die Filiation der Etyma, basierend auf den Angaben im etymologischen Abschnitt, ‘**SINGLUTTUS* < *SINGULTUS*’ heissen, weil nur zu **SINGLŪTTUS* die brom. Formen passen.

p. 296 s.v. **solif** ‘< *SŌL* + *-ĪVUS*’ nützen die brom. Einträge *sulegliv*, *sulagliv* nicht viel, da diese Formen Ableitungen aus *sulegl*, *sulagl* (< *SOLĪCULUM*) sind.

p. 314 s.v. **sorà** ‘< *SŌLĀRIUM*’ ist die surs. Form als *zuler* (Vieli) zu lesen.

p. 324 s.v. **sósta** ‘< it. *sosta*’ ist zum eng. *suost* noch surs. *suosta* (Vieli) zu vergleichen, Wörter, die aber beide nicht aus dem Italienischen entlehnt sind. Leider fehlt Bd. 6, 500f. der Artikel *susté* (< *SŪSTĀRE*) mit einheimischen Formen, auf den im hiesigen etymologischen Absatz verwiesen wird.

p. 341 s.v. **sparpalié** ist surs. *spargliar* zu streichen, zu dessen Etymologie HWR. 2, 808 (Ableitung von PARĪCULUM) zu vergleichen ist.

p. 343 s.v. **spàu** '< EXPAVIDUS' ist surs. *spuretǵ* (< PAVŌREM + -ŪCUM, HWR. 2, 827) zu streichen. Zu obereng. *spevg* ist untereng. *pavi* (Peer) zu vergleichen. Beide Wörter sind aber aus dem It. entlehnt (HWR. 2, 569).

p. 348 s.v. **spèch** '< SPACUS' braucht für die gadert. und buch. Ableitung vom Typ *spagòt*, *špagòt* wohl nicht 'SPACUS + -OTTUS' angesetzt zu werden, weil diese Formen sicher zu tir. *Spagāt* zu stellen sind. *Spagāt* ist Tiroler Variante zum schriftsprachlichen *Spagat* (endbetont) 'eine feste Schnur' (ÖWB. 393). Ausserdem vergleiche man Bd. 6, 371 bei *spinòt* gadert. und grödn. *špinót*, das eindeutig aus tir. *Spināt* stammt, weiter Lardschneider Nr. 2204 *krabòt* 'Kroate, der hausiert' < tir. *Krāwāt*. (Das Wort wurde auch ins Unterengadin entlehnt und lautet dort *krəbót* 'Stotterer', vgl. DRG. 4, 176 s.v. *crabot*.)

p. 357 s.v. **speréla** lies eng. *sprella* (Peer).

p. 374 s.v. **spìrit** '< it. *spirito* < SPIRITUS' ist das erbwörtliche brom. Material zu streichen. Das surs. Wort wäre zudem als *spért* (Vieli) zu lesen.

p. 412 s.v. **stéca** '< it. *stecca*' ist eng. *steccal* zu streichen, weil die Form nicht aus dem Italienischen entlehnt wurde, vgl. HWR. 2, 844 s.v. *stetgel*.

p. 414 s.v. **stentè** ist untereng. *stantar da far qchs*. 'etwas mit Mühe tun' (Peer) zu ergänzen.

p. 417 s.v. **stercëies** lies untereng. *standschen* (Peer).

p. 429f. s.v. **stlét** '< mhd. *slēht*' ist eng. *s-chet* 'echt, rein, klar lauter, unverfälscht' zu streichen. Dieses Wort ist aus lautlichen und semantischen Gründen als Entlehnung aus it. *schietto* 'rein' zu werten und geht weder auf das mhd. Wort noch auf 'altnordit. *scleto* < got. *slaīts*' direkt zurück.

p. 447 s.v. **stracè** '< DISTRACIĀRE' ist eng. *sdratschar* zu streichen, weil das Wort Ableitung von eng. *sdratsch* 'Lumpen' ist, vgl. hierzu HWR. 2, 852 s.v. *stratsch(a)*.

p. 455 s.v. **strangurè** '< STRANGULĀRE' ist erbwörtliches brom. *strunglar*, *stranglar* 'würgen, erwürgen' (Vieli, Peer) einzusetzen und *strangugliar* herauszunehmen.

p. 473 s.v. **struchè** '< nordit. *strucàr* < *EXTRŪDICĀRE' ist brom. *struclar*, phon. *štruklár*, zu streichen, weil andernfalls zu erklären

wäre, wie aus nordit. *-k-* brom. *-kl-* hätte entstehen sollen. Zur ungeklärten Etymologie von *struclar* vgl. HWR. 2, 858.

p. 482 s.v. **stùmbli** ist eng. *stombel* (Peer) zu ergänzen.

p. 503 s.v. **suti** ergänze eng. *stigl* 'dünn' usw. (Peer).

Bd. 7, p. 5 s.v. **table** lies surs. *clavau*.

p. 34 s.v. **tapèt** '< it. *tappeto*' ist surs. *tapet* 'Deckbett' zu streichen. Das Wort geht auf bdt. *Deckbett* zurück, vgl. HWR. 2, 896f. s.v. Hier ebenfalls angeführtes brom. *tapeta* beruht, wie das Genus zeigt, auf dt. *Tapete* und nicht auf dem it. Wort.

p. 39 s.v. **tarègn** '< TERRĒNUM' ist surs. *terren* 'Erdreich, Boden' zu streichen, weil dieses aus it. *terreno* übernommen ist, was surs. *tarén* mit monophthongischem Tonvokal im Unterschied zu surs. *tarájn* 'schneefrei' veranschaulicht.

p. 67 s.v. **t(e)riàca** ist eng. *triacha* 'schlechtes Getränk, Gesöff' (Peer) zu ergänzen.

p. 76 s.v. **testomùne** lies untereng. *testimoni*, obereng. *testimuni* (Peer).

p. 90 s.v. **tìssl** '< tir. *Tîsl*' kann münst. *tisel* 'Unpässlichkeit' (Peer) ergänzt werden.

p. 103 s.v. **tlèr** '< CLĀRUS' ist zu surs. *clar* anzumerken, dass das Wort unter deutschem Einfluss *-á-* aufweist. Eng. *cler* beruht nicht auf CLĀRUS, sondern auf *CLĀRIUS, vgl. DRG. 3, 719 s.v. *cler*.

p. 146 s.v. **tra** 'zwischen, unter, zusammen mit' '< INTRĀ' ist obereng. *tra* zu streichen, denn für 'zwischen, unter' hat das Oberengadin *tres* (vgl. Peer s.v. *tras*), welches nicht aus INTRĀ, sondern aus TRĀNS stammt (HWR. 2, 929).

p. 158 s.v. **trasformé** lies untereng. *transfuormar* (Peer).

p. 160 s.v. **tràt** '< TRACTUS' ist surs. *tratga* mit der Bedeutung 'Gericht, Speise' zu streichen. Das Wort ist entgegen HWR. 2, 929 s.v. schon aus mhd. *traht(e)* übernommen, vgl. HLB. Nr. 473 a.

p. 167f. s.v. **tré** 'Schusterzwirn' '< *TĪRĀTUM' ist eng. *trad*, *tred* zu streichen, da gerade obereng. *trət* anstatt **trə* keine erbörtliche Entwicklung aus -ĀTUM aufweist.

p. 169 s.v. **trècia** ist brom. *terschola*, *tratschoula* zu streichen. Die Wörter sind Bd. 7, 66 s.v. *terciòra* richtig eingereiht.

p. 177 s.v. **trinéta** 'Fältelung am Oberärmel der Frauenkleider' '< it. *trinetta*' ist surs. *tarnetta* (Vieli) zu ergänzen.

p. 189ff. s.v. **trotè** ‘traben; im Trab reiten’ ist brom. *trottar* zu streichen, falls die zlad. Wörter auf lat. ‘TRIPODĀRE’ direkt zurückgehen sollten, da die p. 190 angeführten Varianten von TRIPODĀRE – TRIPEDĀRE, *TROPIDĀRE und *TROPEDĀRE –, die durch Synkope zu *TRIP’DĀRE oder *TROP’DĀRE führen, sich in RB. nicht zu *trotár* entwickeln können. In RB. tritt -P- in sekundärem -P’D- nach Ausweis von TĚPIDAM > brom. *tíavǵə* usw. als -v- auf. Zu vergleichen sind hierzu noch die brom. Ergänzungen *scavdar*, *s-chavdar* zu gadert. *de-sciaudè*, das gemäss Bd. 3, 64f. Erbwort < *DISCAPITĀRE ist, weiter die Anmerkungen zu gadert. *dodè* (Bd. 3, 120), wozu eng. *duftar* ‘sich schenieren, sich schämen’ < DŮBITĀRE zu stellen ist.

p. 229 s.v. **ùnt** ‘< UNCTUM’ ergänze surs. *etg*, eng. *üt* ‘Salbe’ (Vieli, Peer).

p. 255 s.v. **valènt** ‘< VALĒNS’ ist eng. *valent* dann zu streichen, wenn darauf insistiert wird, dass zlad. *valènt* Erbwort sei. Untereng. *valent*, phon. *valént*, hätte als Erbwort die untereng. Form **valá̇int*, wozu etwa DRG. 8, 244 s.v. *immaint* ‘Sinn, Gemüt’ usw., phon. *imá̇int* < ĪN MĚNTE zu vergleichen ist.

p. 270 s.v. **varì** lies surs. *urir* (Vieli).

p. 274 s.v. **varturè** ist im etymologischen Absatz eng. ‘*viercla*’ durch *vercla* zu ersetzen, vgl. Peer und Pall.

p. 280 s.v. **vèdo** lies eng. *vaidgua* (Peer).

p. 340 s.v. **vistimènt** wäre zum Vergleich noch untereng. *büsch-maint(a)* von DRG. 2, 709f. anzuführen.

p. 395 s.v. **zòt** ‘hinkend’ ‘< nordit. *zot(o)* < vorlat. *čott-*’ ist brom. *zjep*, *zop* zu streichen, da hierfür als Grundlage **zopp-* anzusetzen ist (HWR. 2, 1012).

p. 405 s.v. **zunchè** ‘< nordit. *zoncàr* (...)’ muss brom. *tschuncar*, *tschunker*, *tschuncher* eliminiert werden, da anlautendes brom. *č-* nicht mit oberit. *ts-* in Verbindung zu bringen ist. Vgl. HWR. 2, 953 s.v. *tschuncar*, wo als etymologische Basis wie für altitalienisches *cioncare* onomat. *čonk-* angenommen wird.

Literatur

- Bezzola/Tönjachen: R. R. BEZZOLA E R. O. TÖNJACHEN, *Dicziunari tudais-chumantsch ladin*. Samedan 1944.
- DRG.: *Dicziunari Rumantsch Grischun*. Cuaira 1938ff.
- EWD.: J. KRAMER, *Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen*. Hamburg 1988ff.
- HLB.: W. EICHENHOFER, *Historische Lautlehre des Bündnerromanischen*. Tübingen-Basel 1999.
- Huonder, Dis.: J. HUONDER, *Der Vokalismus der Mundart von Disentis*. RF. 11, 431–566.
- HWR.: R. BERNARDI e.a., *Handwörterbuch des Rätoromanischen*. Zürich 1994.
- Kramer, Lautlehre: J. KRAMER, *Historische Grammatik des Dolomitenladinischen – Lautlehre*. Gerbrunn 2. Aufl. 1981.
- Ladinia: *Ladinia, sföi culturâl dai Ladins dles Dolomites*. San Martin de Tor 1977ff.
- Lardschneider: A. LARDSCHNEIDER-CIAMPAC, *Wörterbuch der Grödner Mundart*. Schlern-Schriften Nr. 23. Innsbruck 1933.
- ÖWB.: *Österreichisches Wörterbuch*. 37. Auflage. Wien 1990.
- Pall.: Z. PALLIOPPI, *Dizionario dels idioms romauntschs d'Engiadin'ota e bassa, della Val Müstair, da Bravuogn e Filisur...: Romauntsch-Tudais-ch*. Samedan 1895.
- Peer: O. PEER, *Dicziunari rumantsch ladin-tudais-ch*. Samedan 1962.
- RAe.: *Romanica Aenipontana*. Innsbruck 1962ff.
- REW.: W. MEYER-LÜBKE, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. 3. Aufl. Heidelberg 1935.
- Schatz, Tir. Wb.: J. SCHATZ, *Wörterbuch der Tiroler Mundarten*. Innsbruck 1955/1956.
- Spescha, Gramm.: A. SPESCHA, *Grammatica sursilvana*. Cuera 1989.
- Vieli: R. VIELI, A. DECURTINS, *Vocabulari romontsch sursilvan-tudestg*. Cuera 1962, 1981.
- Vieli DR.: R. VIELI, A. DECURTINS, *Vocabulari romontsch tudestg-sursilvan*. 2^a ediziun Cuera 1980.
- VRom.: *Vox Romanica*. Zürich 1936ff.
- Walberg, Cel.: E. WALBERG, *Saggio sulla fonetica del parlare di Celerina-Cresta*. Lund 1907.

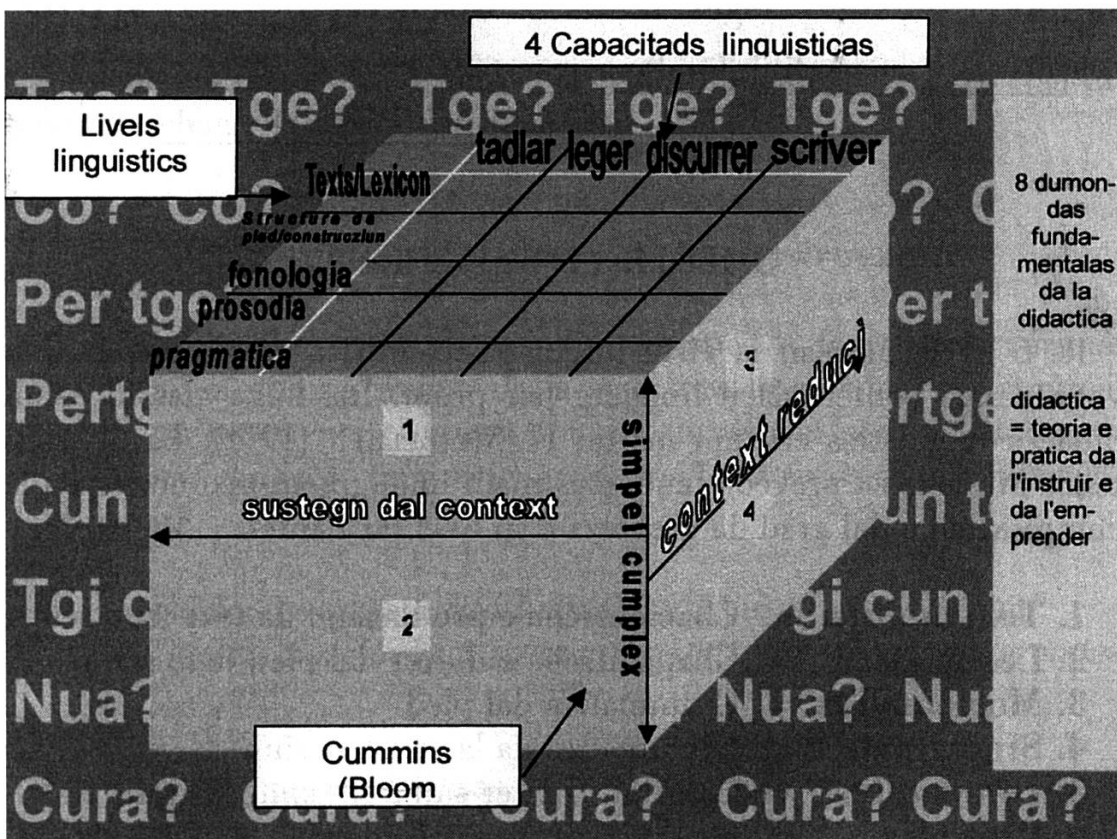
Principis da la didactica da linguatg

Rico Cathomas/Werner Carigiet

Represchentaziun dals principis da basa da la didactica da linguatg rumantsch per scolastas e scolats secundars e gimnasials a l'institut da pedagogia da l'universitad da Friburg resp. da la formaziun didactica en il rom da la scolaziun da magisters per l'introducziun dal rumantsch e dal talian sco lingua d'inscunter en las scolas primaras dal chantun Grischun.

1. Il quadrin didactic

Il quadrin didactic duai esser in agid survesaivel, sistematic e transparent per la concepziun, la planisaziun e la pratica da l'atgna istruzziun. El guida la scolasta/il scolast da estructurar e diversifitgar l'istruczziun linguistica, sco era da reflectar las activitads linguisticas d'emprender fatgas u planisadas.

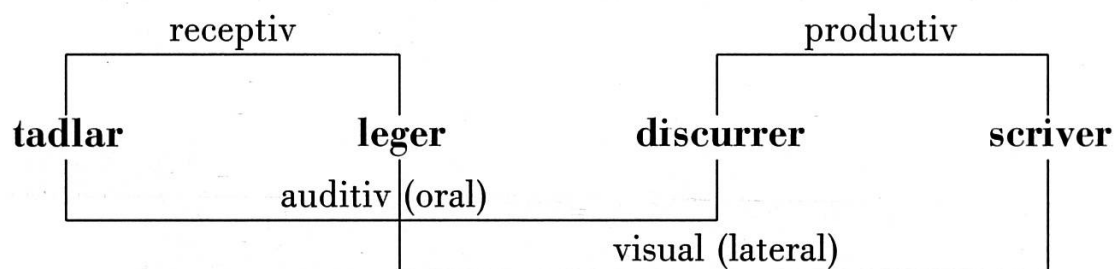


Noss quadrin cumbinescha princips da la «didactica generala» cun elements linguistics. Lain en in emprim pass guardar sin las cumpo-
 nentas linguistics dal Model.

2. Las 4 capacitads linguistics: Tadar, leger, discurrer, scriver

Per la didactica da linguatg èn las quater capacitads linguistics **tadar, leger, discurrer e scriver** – uschè banalas sco ellas pon sa preschentar – d'impurtanza eminenta. Ellas defineschan medium e chanal, tras il qual la materia sa venir intermediada, ed ellas determi-
 neschan qua tras era per gronda part, tge material e tge metoda d'in-
 strucziun che vegn applitgada.

Las quater capacitads sa laschan divider en il sequent schema:



3. Ils 6 nivels lingustics

Ils 6 nivels mussan la vista linguistic-scientifica dal linguatg. Qua vegn damai contemplà il linguatg per propi. Ina buna classificaziun didactic-linguistica chattan ins tar H. MESSELKEN (1971). La divisiun tenor MESSELKEN preveda tendenzialmain in augment taxonomic da la cumplexitad e dal grad da grevezza d'in nivel tar l'auter.

1. **Textematica** = Chapientscha e producziun da text «cun senn»
2. **Lexematica** = Chapientscha e diever dal pled «cun senn»
3. **Morfematica** = Grammatica dal pled
4. **Sintagmatica** = Grammatica da la construcziun
5. **Fonematica** = Relaziun tranter sun e ses simbol grafic
6. **Prosodia** = Musica e ritmica dal linguatg

Noss quadrin linguistic-didactic cumbinescha ils levels «textematica» e «lexematica» al champ da **texts e lexicon** (semantica). Medemamein reunin nus ils elements grammaticals da la «morfematica», «sintagmatica» e «fonematica» tar la categoria **structura dal pled e da la construcziun**. Il level da la melodia e ritmica linguistica («prosodia») resta, percunter vegn il level da la «pragmatica» vitiers da nov. I suanda ina curta descripziun dals champs linguistics furmads.

3.1. Texts e lexicon: semantica

Quai è il champ da texts e plects scrits (lexicon). En il center stat la significaziun, la semantica dal messadi. I va qua en general per la chapientscha (tadlar e leger) e per il vegnir chapì (discurrer e scriver) da text e pled. Aspects furmals e structurals da linguatg nun èn relevants. Ina cundiziun da basa indispensabla da tractar linguatg, numnadamain d'emplenir plects e texts «cun senn».

Exempel: *Qua en la citad esser nov. Chasas esser grondas qua!*
(Chapis vus la muntada da quest «text»?)

Er sche las frastas da l'exempel n'èn formalmain betg correctas intermedieschan ellas tuttina in senn chapavel.

3.2. Structura dal pled e da la construcziun

Ils trais champs morfematica, sintagmatica e fonematica furman quai che vegn numnà «reglas da la structura linguistica» u «grammatica». Els sa fatschentan oravant tut cun dumondas sco: co cumponer ed organisar elements linguistics, resp. reglas e convenziuns furmalas dal linguatg.

Exempel: *Jau en questa citad nov. Chasas esser grondas qua!*
Jau sun nov qua en questa citad. Las chasas èn grondas qua!

En las emprimas duas frastas da l'exempel è la structura linguistica betg correcta.

3.3. Prosodia: La surstructura

La prosodia stat «sur» ils champs linguistics semantics e furmals – era sche ella stat en ina certa relaziun tranter els. Ella furma uschè da dir la «musica» ed il «ritmus» dal linguatg e contribueschan bler a sia caratteristica fonetica. La prosodia sa manifestescha prinzipalmain en il linguatg discurrì («pronunzia»), ella influenzescha dentant natiralmain er il linguatg scrit ch'è prosodicamain bler main differenzià. En la scola tutga la prosodia tar las domenas linguisticas che vegnan bain negligidas il pli fitg.

3.4. Pragmatica

La cumpetenzza pragmatica cumplettescha ils champs linguistics suranumnads. Ella sa distingua tras sia moda d'applicaziun comunicativa e cunvegna da construcziuns en differents contexts. Qua sa tracti d'emprender en tge context social, en tge guisa ch'insatge po vegnir ditg ad insatgi rsp. co messadis èn d'interpretar (cf. GRIMM, 1995³, p. 707).

Uschia basta per exempel la formulaziun «*Jau questa citad nov. Chasas aber grondas qua!*» per in discurs dal mintgadi, en scola percunter vegn ina tala construcziun a partir dad in cert mument struschamain tolerada.

En divers contexts domineschan differentas pretensiuns linguisticas ed i dovra ina abilitad separada dal savair, tge register linguistic che appartegna a tge domena linguistica.

En questa tematica vegnin nus ad entrar pli detagliadamain en il setavel chapitel.

La cumbinaziun da las capacitads linguisticas e dals livels linguistics numnain nus «rait linguistic-diadactica». Questa survista linguistic-mediala pussibilitescha al scolast da descriver, planisar e valitar sia instrucziun da linguatg.

I na sto betg vegnir remartgà ch'i fiss necessari da «trenar» e qua tras sviluppar tut ils champs suranumnads en l'estrucziun da linguatg. L'estrucziun da linguatg tradiziunala negligiva/negligescha ina gronda part dad els ed attribuiva/attribuescha percunter ad in pèr paucs champs ina zunt gronda impurtanza (p.ex. ortografia). Er tar la rait lin-

guistic-didactica duai valair la devisa: Cumenzar cun ils champs in pau pli simpels ed arrivar plaun a plaun tar activitads pli pretensiusas.

Co in linguatg sa vegnir emprendì a moda pli simpla, pli effizienta e pli adattada als scolars, duai vegnir discutà pli tard. Nus ans servain latiers dad entgins princips da la «didactica generala», da la teoria e pratica da l'instruir e da l'emprender.

4. Emprender tras agir

Il princip da basa da nossa didactica è l'activaziun dal scolar e da la scolara per process impurtants e significativs da l'emprender linguatgs. Il scolar emprenda tras agir a moda autonoma a reflectar. Instruir signifitgescha activar process d'emprender e stat en il servetsch da l'emprender.

Quest puntg da partenza didactic sa basa prioritarmain sin las ponderaziuns teoreticas da la pedagogia e psicologia pedagogica ed è marcada da persunalitads sco J. DEWEY, J. PIAGET, H. AEBLI, J. BRUNER, L. VYGOTSKY e J. CUMMINS (cump. GAGE & BERLINER 1996⁵).

Ils auturs numnads partan da la teoria ch'instrucziun da linguatg effizienta sa cumpona da pensums raschunaivels e cun il temp adina pli e pli pretensius che duain vegnir schliads a moda autonoma da scolars e scolaras. Pensar vegn chapì sco «agir interiurisà» (AEBLI). La chaipientscha per il tema u il cuntegn d'emprender sa – tenor JÉRÔME BRUNER – vegnir augmentada cun porscher differentas modas d'elavuraziun, sco per exempel l'agir, la visualisaziun, cun lavurar sin il champ simbolic (scrittira, segns matematics, tuns), u la colliaziun cun connexs emoziunals. L'emprender rsp. l'effizienz da l'instrucziun pitesthan savens giudlonder che l'object d'emprender n'è betg propi vegnì elavurà dal scolar. Las structuradas da l'object nov n'han betg savì vegnir integrads en ils musters da patratgar actuals (cump. las expressiuns «assimilaziun» ed accomodaziun da PIAGET). Il filosof franzos MICHEL DA MONTAIGNE ha formulà gia 1581 questa chausa en ses «Essays» in pau pli salop:

«In magun che dat puspè enavos la vivonda uschia sco ella è vegnida prendida si, n'ha betg fatg sia lavur!»

5. Context e pretensiuns intellectualas

Mintga scolast e mintga emprendider da linguatg sa ch'in contact activ e practic cun il linguatg – gist sche la «cumpetenza communicativa» è la finamira da l'instrucziun – è fitg productiv. Uschia facilite-scha in context direct ed uschè natiral sco pussaivel l'emprender linguatgs e cuntegns linguistics. L'elavuraziun da cuntegns d'emprender linguistics duess parter da situaziuns liadas fermamain cun il context e passar pir plaunsieu a situaziuns d'emprender pli complexas, abstractas e pretensiusas e qua tras damain contextualisadas. BENJAMIN BLOOM è vegnì a la conclusiun ch'ins pretendia en scola fitg savens prestaziuns reproductivas, pensums pli pretensius perencunter be fitg darar. Ses collavuratur ed el han elavurà ina sutdivisiun ierarchica da finamiras d'emprender tenor differents profils da pretensiun intellectuala (GAGE & BERLINER 1996⁵):

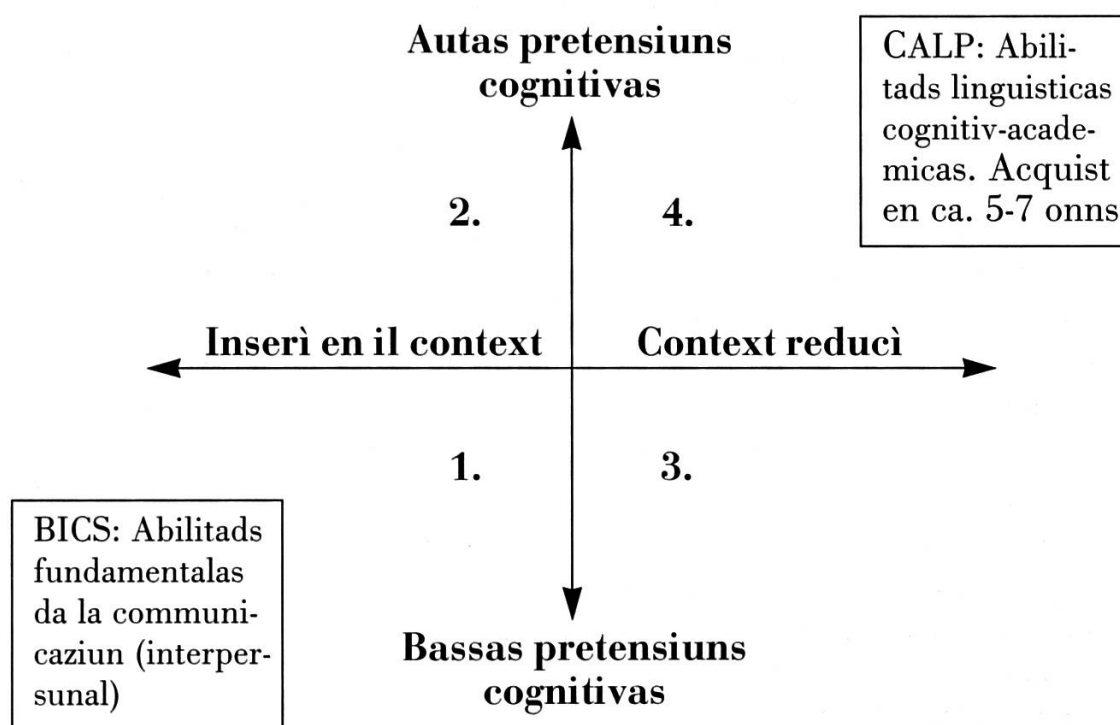
- **Savida sco prestaziun da recapitulaziun, reproducziun, rsp. regurdientscha** (p.ex. reproducziun da reglas emprendidas a memoria)
- **Prestaziun da chapir** (p.ex. savair resumar insatge cun agens plets)
- **Prestaziun d'applitgar** (p.ex. savair transferir in fatg sin in sumeglaint)
- **Prestaziun d'analisar** (p.ex. savair divider logicamain in fatg en sias cumponentas principalas)
- **Prestaziun da far sintesas** (p.ex. savair cumponer singuls elements tar in entir logic)
- **Prestaziun da valitar** (p.ex. savair dilucidar criticamain in fatg sin basa dals pass precedents, uschia p.ex. demussar avantatgs e disavantatgs a moda stringenta)

Segund noss avis stattan anc adina prestaziuns da spira reproducziun da savida en il center da l'instrucziun, empè da prestaziuns spiritalas pli complexas dal chapir e da l'analisa. Nus essan medemamain da l'avis che las prestaziuns spiritalas effectivamain pussaivlas vegnan blier memia savens sutvalitadas en scola.

JIM CUMMINS ha integrà questas duas ponderaziuns davart il «nivel da prestaziun» e «context» en ses «model d'emprender e d'instruir in segund linguatg» (Zweitsprachen-Lern-Modell). Il concept da CUMMINS è tema dal suandant chapitel.

6. Il model per l'instrucziun d'in (segund) linguatg tenor Jim Cummins

Blers scolasts e bleras scolastas han resentì la distincziun da JIM CUMMINS tranter «basic interpersonal communicative skills» (BICS – abilitads communicativas fundamentalas) e «cognitiv academic language proficiency» (CALP – abilitad linguistica cognitiv-academica) sco pussaivladad da reflectar ils divers levels, contexts e pretensiuns linguisticas (CUMMINS & SWAIN 1986; CLINE & FREDERICKSON 1996)



1. Novizs d'in secund linguatg stuessan pudair sa mover per lung da l'axa orizzontala per cuntanscher prestaziuns da chapientscha. Scolar(a)s cun difficultads d'emprender dovran pensums cleramain structurads.
2. A las scolaras duess vegnir preschentà en la segunda fasa pensums da quest nivel; quai pretenda lavur cun pensum che cuntengan pretensiuns pli autas, dentant anc adina cun cuntengns concrets e bler «contextual support».
3. Territori betg giavischà
4. Scolars talentads ston vegnir confruntads cun lavurs supplementaras en quest sector.

Il diever da quest model è collià cun la pedagogia da linguatg. Pli contextualisadas che las instrucziuns èn e pli grond success ch'ins vegn ad avair cun ellas. Il medem princip vala era per l'instrucziun da scolars bilings e scolaras bilinguas. **In motiv principal pertge che scolars e scolaras disdeschan savens da cuntanscher in aut nivel en il segund linguatg è in'estrucziun memia decontextualisada cun in pign u negin connex tar las atgnas experiencias. En il medem mument surmaina in nivel relativamain aut en la comunicaziun dal mintgadi (BICS) da far crair ils/las scolast(a)s che tal(a)s scolar(a)s chattian automaticamain er la storta cun ils tipics pensums plitost decontextualisads (CALP) da la scola. Quai n'è dentant savens betg il cas e pretenda bler dapli temp ch'ins pudess crair.**

Igl è vair che activitads d'emprender sco l'instrucziun sustegnì dad agids contextuals (maletgs, realias, ...) èn pli chapaiplas. Da l'autra vart mussan perscrutaziuns che la chapientscha da muntadas en il context na garantescha anc betg automaticamain l'emprender dad in linguatg. Quai n'è betg il puntg da partenza per sviluppar in linguatg decontextualisà. Nus na savain era betg supponer ch'il «BICS» vegnia in di automaticamain in «CALP». I dat er il fenomen dad emprendiders talentads d'in segund linguatg che han difficultads dad applitgar el. Na betg darar entaupan ins creschids che chapeschan discussiuns che han da far cun l'agen ambient (lavur en in restaurant), che na vegn dentant betg a riva cun giavischs, dumondas u temas da discussiun imprevis.

Chapir, elavurar, crear ed interpretar texts da context reducì è la finamira principala da l'emprender linguatgs en scola. Il chapir contextualisà san ins vesair sco cundiziun da basa da l'emprender, ma questa chapientscha n'è betg identica cun emprender in linguatg e na tanscha betg per il diever da linguatg complex. Per quai dovri supplementar-main savens era anc auters «gidanters d'emprender», ils uschènum-nads «contextual supporter(s)» (FREDERICKSON & CLINE 1996).

6.1. Contextual support – Context sco succurs per emprender linguatg

Communicaziun n'ha betg lieu en in vacuum, mabain adina en in context/ambient. L'ambient direct da l'emprendider è quel ch'è il pli

datiers da ses ambient objectiv (nas, mauns, maisa, sutga, mamma, scolast(a), conscolar(a)s euv.). Instruir vul uschia dir: elavurar didacticamain ambients che garanteschon quest emprender direct, rsp. pussibilitar rapports d'emprender concrets. Uschia daventa la stanza da scola in object d'emprender, la stanza da scola in kiosk. Pelvair negina invenziun didactica nova, ma ina d'impurtanza eminenta.

Il concept dal «contextual support» cumpiglia dentant anc auters agids fitg nizzaiables per emprender in linguatg. Cun quests «ambients d'agid» duai oravant tut vegnir lavorà a l'entschatta dal process d'emprender in linguatg.

6.2. Savida da basa dals/da las scolar(a)s

Chapir in pensum dependa per la pli gronda part da la presavida dals scolars. Questa presavida sa sa referir al linguatg matern, al segund linguatg, ma er al cuntegn intermedià. Medemamain datti ina presavida sin il champ da la socialisaziun specifica da scola u da classa.

6.3. Diever da material da video/audio e realias

Questa furma da support è bain la pli derasada en stanza da scola. La percepsziun d'informaziuns novas sa vegnir promovida tras agids visuals ed auditivs (maletgs, chartas, charts, dissegns, graficas, bindels sonors). Igl è pussaivel ch'inqual(a) scolar(a) ha problems cun certs meds d'agid (p.ex. graficas), sch'el(la) nun è anc betg sa famigliarisà(ada) cun quels. Era ils pli simpels meds d'agid premettan in cert grad da presavida linguistica e culturala. Igl è impurtant che quests supports na daventian betg in impediment supplementar.

6.4. Controlla sistematica da la chapientscha

Dumondas ch'examineschan la savida e la chapientscha dals/da las scolar(a)s, e feedbacks regulars a dumondas e prestaziuns da scolars san medemamain muntar in «contextual support». Tant il/la scolar(a) sco il/la scolast(a) sa uschia adina, nua ch'el(la) stat e nua che eventualas rusnas èn.

6.5. Variaziun dals pensums e dals stils d'emprender persunals

Scolar(a)s han diversas vistas davart activitads d'emprender e qua tras er differentas preferenzas. Quellas èn influenzadas d'experiences, da la personalitad e da las abilitads mumentanas. Different pensums dumondan differentas abilitads ed conuschientschas (la lavur da gruppa pretenda per exempel enconuschientschas da «turn-taking» u l'abilitad da vegnir a frida cun infurmaziuns nunspetgadas e betg conuschentas). Scolars han adina stils e modas d'emprender ch'els prefereschan. Questas preferenzas, ma er las conuschientschas e preferenzas ston vegnir respectadas dal scolast tar l'organisaziun da lavur en scola; medemamain ston ins esser conscient che quellas sa midan adina puspè (cump. er BRUNER e BLOOM).

6.6. Cumportament nunverbal

Mimica e gestic san sustegnair infurmaziuns ed incumbensas ed accentuar essenzialmain lur messadi.

6.7. Spetgas positivas

Igl è vegnì contemplà che grondas spetgas d'auters san animar scolars da sa participar en scola che pintgas spetgas ed ina pintga reconuschientscha entaifer la classa percunter influenzeschan la motivaziun a moda negativa. Als scolast n'è quest fenomen betg nunenconuschent: buns scolars surpandan ina tenuta da lavur nauscha e demotivanta, sch'els èn sutdumandads. Quest aspect è zuppà e sa derasa. El na vegn betg chaschunà directamain tras interacziun da scolast e scolar, ma el fa part da l'entir context d'emprender.

Champ da l'agid d'emprender

- | | |
|-------------------------------------|---|
| 1. Contextualisaziun | Tscherner l'object d'emprender uschia ch'ils scolars chattan in connex direct. |
| 2. Presavida dals/da las scolar(a)s | Activaziun da presavida dal emprim e segund linguatg. Pussibilitar cumbinaziuns cun l'enconuschent. |

3. Meds d'agid/Sustegn medial	Films, objects, figls, tavla euv.
4. Examinar il chapì e feedback systematics	Far dumondas e pensums da chapientscha
5. Variaziun dals pensums/Consideraziun da differents stils d'emprender	Barats da furmas da represchentaziun e dal gener da pensums: texts, visualisaziuns, gieus da rollas, barats dals nivels da pretensiun, far dumondas avertas e serradas, variar furmas socialas
6. Cumportament nunverbal e prosodia	Sustegn dals messadis e dals pensums tras mimica, gestica, melodia dal linguatg ed accentuaziuns
7. Spetgas positivs	Ludar, mussar grondas spetgas, crear in clima productiv-motivà

Resumaziun da las cumponentas principalas dal «contextual support»: Ils set aspects numnads vegnan be distinguids per intents analitics. En stanza da scola fan els dentant tuts part da la realitad directa ed ils scolasts ston vegnir a riva cun tuts en il medem temp. Auta professionalitad en la professiun da scolast na vul betg il davos dir da duvrar a moda pli flexibla las cumplexas situaziuns d'emprender e d'instruir (cump. HERZOG 1995, 261ss).

7. Cumpetenzza communicativa

Ina da las midadas centralas entaifer la funcziun da la scola è il spustament da l'acquist da leger e scriver tar in acquist d'abilitads communicativas, las qualas vegnan adina pli e pli impurtantas. Era la scola durant tschientaners en emprima lingia ina scola d'emprender da leger e scriver, uschia è ella dapi ils onns settanta pli e pli fitg in lieu nua ch'era cumpetenzza pragmatica, rsp. communicativa duai vegnir bajegiada e trasmessa e nua che tadlar/chapir e discurrer vegnan adina pli impurtants. In problem central da quest spustament, da questa «midada communicativa» è quel che quest pass n'è betg vegnì fatg – u mo a moda nunsufficienta – sin il champ da la valitaziun. Tar la valitaziun da prestaziun linguisticas èn la grammatica e l'ortografia anc adina da (memia) gronda impurtanza. Quai stat tranter auter vaira

segir en connex cun la diversidad da l'expressiun «cumpetenzza communicativa» e cun il champ da la pragmatica.

L'expressiun «cumpetenzza communicativa» è fitg actuala e derasada. En publicaziuns da plazzas libras vegn tschertgà glied cun in'auta cumpetenzza communicativa, scolasts e scolastas caracteriseschan inqual(a) scolar(a) sco fitg comunicativ(a) ed en ils plans d'instrucziun da las scolas vegn pretendì da sviluppar abilitads communicativas. Però n'è savens betg cler, tge ch'è da chapir giudlonder ed anc blier damain datti instrumentaris nizzaivels per valitar talas prestaziuns.

Cumpetenzza communicativa sa vegnir vesida (1) sco prestaziun mussada (= en sasez preformanza) en las capacitads linguisticas «discurrer» e «tadlar/chapir»; (2) sco utilisaziun raschunaivla da texts (tematica) e/u construcziuns (sintagmatica); (3) sco pronunzia sumeglianta als «native speakers» (cf. era il quadrin didactic). Emprima prioritad ha il current linguistic (Sprachfluss!) e na betg l'exactadad linguistica. Insatgi che sa cumenzar in discurs a moda currenta, che sa mantegnair (cun tadlar/chapir activamain) ed era finir quel è comunicativ. I dovra damai abilitads receptivas per chapir in text/discurs e abilitads productivas per crear in text, d'iniziar, mantegnair e finir in discurs.

Ina definiziun pli vasta da l'expressiun «cumpetenzza communicativa» cumpiglia dentant diversas cumpetenzas parzialas supplementaras:

- Capacitads ed abilitads **socialas** (savair cura ch'ins sa/duai dir tge e co a tgi; sensori per il context social)
- Capacitads ed abilitads **strategicas** (savair surmuntar largias da savida; profitar d'auters; eruir muntada or dal context)
- Capacitads ed abilitads **metalinguisticas** (savair leger tranter las lingias; enconuscher spiert ed ironia – tranter auter era sin basa da l'intunaziun e dal cumportament nunverbal)
- Capacitads ed abilitads **linguisticas** (exactadad, structura da linguatg sco grammatica e ortografia)

En scola duai vegnir resguardà – sco cumponenta eminent impurtanta – pli e pli l'integraziun d'activitads communicativas d'emprender linguatg. Era duessan vegnir installads arranschaments communicativs d'examen per ils passadis tranter stgalim primar e superiur e

tranter scola media ed universitad. I gida pauc, sch'ins exercitescha la cumpetenzza communicativa en scola primara, dumonda e s'occupescha sin ils proxims stgalims dentant surtut cun prestaziuns linguistics grammaticalas ed ortograficas. Qua èn cunzunt las scolas dals stgalims auts dumandadas da sviluppar rsp. da finalmain applitgar en il futur proceduras da midada da stgalim pli sistematicas, innovativas e cumpatiblas; proceduras che train era en consideraziun ils elements didactics e linguistics, unids el quadrin didactic-linguistic, e satisfan uschia era approximativamain a la cumplexitad dal linguatg e da la cumpetenzza linguistica.

Bibliografia

- CLINE, T./FREDERICKSON, N., (Eds.). (1996): *Curriculum Related Assessment, Cummins and Bilingual Children*. Clevedon: Multilingual Matters.
- CUMMINS, J./SWAIN, M. (1986): *Bilingualism in Education. Aspects of theory, research and practice*. London: Longman.
- FREDERICKSON, N./CLINE, T. (1996): *The Development of a Model of Curriculum Related Assessment*. In: T. Cline und N. Frederickson, Curriculum Related Assessment, Cummins and Bilingual Children. Clevedon: Multilingual Matters.
- GAGE N./BERLINER, D. C. (1996⁵): *Pädagogische Psychologie*. Weinheim: Belz: Psychologie Verlags Union.
- GRIMM, H. (1995³): *Sprachentwicklung – allgemeintheoretisch und differentiell betrachtet*. In: R. Oerter und L. Montada, Entwicklungspsychologie. Weinheim: Belz: 705–58.
- HERZOG (1995): *«Reflexive Praktika in der Lehrerinnen- und Lehrerbildung»*. Beiträge zur Lehrerbildung BzL(3): 253–73.

Bündnerromanische Entsprechungen deutscher Adjektive und Adverbien*

Theodor Ebneter

1. Einführung

Der vorliegende Aufsatz behandelt, vom Deutschen ausgehend, Adjektive und Adverbien, die sich im Romanischen durch eine Vielfalt von Synonymen oder Quasi-Synonymen, also von in der Bedeutung gleichen oder ähnlichen Wörtern auszeichnen. Die Synonymenvielfalt gilt für die semantischen Bereiche von 'angenehm, dumm, erstaunt, gemütlich, gescheit und intelligent, gross bzw. sehr gross, gut (besser, best), krumm, lang, lästig, leider, recht, schlecht, stark bzw. enorm, still, trocken, trüb, unartig, wütend bzw. zornig'. Typische Redewendungen enthalten die Adjektive für '(ur)alt, arm, betrunken'. Syntaktisch verschiedene Gebrauchsweisen gelten bei 'halb, mitten'. Von einem neutralen (mittleren) semantischen Standpunkt aus gesehen, stellen 'angenehm, erstaunt, gemütlich, gescheit, gross bzw. sehr gross, gut (besser, best), lang, recht, stark bzw. enorm' und 'trocken' einen positiven Pol, 'dumm, krumm, lästig, leider, schlecht, wütend' einen negativen dar.

Die folgenden Synonymengruppen und Konstruktionsweisen kennzeichnen das Rätoromanische Graubündens und dürfen als charakteristisch angesehen werden. Die romanischen Ausdrücke sind unterschieden nach Unterengadinisch (U), Vazisch (V) als Repräsentant des Mittelbündnerischen, und Surselvisch (S). Das sprachliche Material entstammt eigenen Mundartaufnahmen in der jeweiligen Sprachlandschaft oder Befragungen von Bündner Studenten in Zürich während mehr als dreissig Jahren.

* Der vorliegende Aufsatz ist Teil einer geplanten Publikation über den Wortschatz des gesprochenen Rätoromanischen.

2. Die Synonymengruppen bzw. Wortfelder

2.1. alt, sehr alt, uralt

- U *El es vegl sco la crappa*. Er ist uralt. *Quai es da l'an dal cuc*. Das ist veraltet, altmodisch.
- V *Caschiel veder*. Sehr alter Käse. *Fain veder*. Altes Heu vom Vorjahr. *Fier veder*. Alteisen.
- S *Quel ei fetg/pulit/uulti vegls*. Der ist sehr alt. *Quel ei in vegliuord*. Der ist uralt. *In vegliet*. Ein kleiner Alter. *Quei ei vegliander*. Das ist sehr alt. *Caschiel veder*. Sehr alter Käse.

2.2. angenehm, freundlich, gefällig, umgänglich

- U *Quel es ün flot*. Das ist ein angenehmer, gefälliger, flotter (Mensch). *Avair alch plaschaivel vi da sai*. Etwas Gefälliges an sich haben. *Avair ün bel far*. Umgänglich sein.
- V *In beal carstgam e plaschaivel*. Ein schöner Mensch ist gefällig. *L'e betg in gustaivel*. Er ist kein Gefälliger. *Tge amparnaivla gleut tga quigl e!* Was für angenehme Leute das sind! *Els an cumadaivel*. Sie haben es angenehm/bequem.
- S *Quel ei emperneivels/in emperneivel*. Der ist freundlich/ein Freundlicher. *Nus vein cumadeivel*. Wir haben es angenehm. *Nus figein cumadeivel*. Wir machen es (uns) bequem. *Quel ei in cumadeivel*. Der ist ein Bequemer, ein Fauler/ein Angenehmer.

2.3. arm

- U *Chüz sco ün pluogl*. Arm wie eine Kirchenmaus.
- V *El e in pover murdi/in pover diavel*. Er ist ein armer Teufel.
- S *Esser paupers sc'ina miur-baselgia*. Arm wie eine Kirchenmaus sein. *El ei in pauper/gagliot/gianter/giavel/murdiu/schani/tappalori/utschi*. Er ist ein armer Teufel. *Ti eis in pauper schani*. Du bist ein armer Kerl.

2.4. aufgeweckt, lebhaft, munter

- U *Ün viscal puobet*. Ein aufgeweckter Junge.
- V *Quella matta e ina viscla carognetta*. Dieses Mädchen ist ein lebhaftes, schlaues Ding. *In fresch umfant*. Ein aufgewecktes Kind.
- S *Quei ei in vescal affon/in affon allert* (*vescal* in attributiver Stellung scheint alt). Das ist ein aufgewecktes Kind. *Quei buob ei ves-*

*cal*s. Dieser Junge ist lebhaft. *Jeu sun sauns e vescal*s/*sauns e tafers*. Ich bin gesund und munter.

2.5. *bar*

- U *Munaida bluota*. Bargeld. *Pagar cun raps bluots*. Bar bezahlen. *Cumprar culs raps sün maisa*. Bar kaufen. *Crajer alch sco zücher*. Etwas für bare Münze nehmen.
- V *Geu pai bi bar*. Ich zahle gerade bar.
- S *Pagar cun daner blut*. Bar bezahlen.

2.6. *betrunken*

- U *Stuorn sc'üna püpa/sc'üna müla*. Ganz betrunken.
- V *Easser stoarn scu ina mela*. Ganz betrunken sein. *Avair soi ina bandiera/ina nara patenta*. Stark betrunken sein. *Easser bain a la voa*. Etwas betrunken sein.
- S *Stuorn sc'ina mélla*. Ganz betrunken.

2.7. *billig*

- U *Cumprar bunmarchà*. Billig kaufen. *Dar per nöglia*. Sehr billig geben.
- V *Cumprar da bunmartgo*. Billig kaufen.
- S *Jeu hai cumprau quei bienmarcau*. Ich habe das billig gekauft. *Jeu hai cumprau quei bunamein per nuot*. Ich habe das fast für nichts gekauft. *Quei cuosta ina cagna/ina piculezza*. Das ist spottbillig.

2.8. *bitter*

- U *Ûn gust pitter, amar, asch*. Ein bitterer Geschmack.
- V *In gost asch/petter*. Ein saurer/bitterer Geschmack.
- S *In gust asch/petter*. Ein bitterer Geschmack. *Il caffè ei petter*. Der Kaffee ist bitter.

2.9. *bleich*

- U *Sblach sco ün pez/per bocc'aint*. Totenbleich, leichenblass.
- V *Sblaih sco in peaz/la moart/in spiert*. Totenbleich, leichenblass.
- S *Alvs sc'in batlini (da letg)/piez*. Totenbleich, leichenblass.

2.10. *bös*

- U *Ûna noscha leua/Ûna leua mallavada*. Eine böse Zunge. *Ûna noscha malatia*. Eine böse Krankheit. *El nu manaja uschè mal*.

Er meint es nicht so böse. *Esser in noschs peis d'aua* (finanziell) böse dran sein.

- V *Quigl e betg in mal om*. Das ist kein böser Mann. *Malas leangas*. Böse Zungen. *Quel fa ina noscha fatscha*. Der macht ein böses Gesicht. *Quigl e in noschira tgam*. Das ist ein sehr böser Hund. *Schir por da la gleut*. Über die Leute Böses sagen.
- S *Ina nauscha malsogna*. Eine böse Krankheit. *Ina lieunga gitta/tussegada* (Foppa). Eine böse Zunge. *Quei ei in nauschira tier*. Das ist eine böartige Kuh/ein böartiger Kerl.

2.11. boshaft

- U *Quel ha ün rierin malign*. Der hat ein boshafte Lächeln.
- V *El roia da que dreckig*. Er lacht dreckig.
- S *El ri da quei maltschec*./ *El ha in ris maltschec*. Er lacht boshaft. *El ha ris da quei tschuf*. Er hat dreckig gelacht.

2.12. breit

- U *Üna via largia*. Eine breite Strasse.
- V *La maisa e leunga e largia*. Der Tisch ist lang und breit. *Il zuler e stretsch oder lo*. Der Hausgang ist schmal oder breit.
- S *Ina largia via*. Eine breite Strasse. *Ina largia porta*. Eine breite Türe. *Quella via ei lada*. Diese Strasse ist breit.

2.13. dick

- U *Esser gross/grass/tais/gross tais ed imballà*. Sehr dick, kugelrund sein.
- V *Quigl e ina grossa femna*. Das ist eine dicke Frau. *Quel got a grossezza plantas*. Dieser Wald hat sehr dicke Bäume.
- S *Quei ei in gries cumpogn*. Das ist ein dicker Kerl. *Quel ei grossira*¹. Der ist sehr dick. *Quei ei in pleder*. Das ist ein Koloss.

2.14. dumm

- U *Quel es pluffer/stüpid/tais/tottel*. Der ist dumm. *Tü est ün püf/ün pöst/ün pluffer/ün tottel/ün tamazi/ün tabalori*. Du bist ein

¹ Dieser Elativ fehlt im Wörterbuch von Vieli-Decurtins und in den Grammatiken von Cahannes und Spescha.

Dummkopf. *Quel es ün diamper/ün guaffen/ün implaster/ün martuffel/ün pluffer/ün schani/ün tais/ün tagnin/ün tamberl/ün tottel.* Der ist ein Dummkopf. *Quel es ün pa (ün) cot a dür.* Der ist etwas schwer von Begriff. *Quel es da quai tais.* Der ist ungeschickt. *Quel es schon tais dad ir a far uschè alch.* Der ist schon dumm, so etwas zu machen. *Quel es pluffer ch'el roudla amunt.* (Wörtlich:) der ist so dumm, dass er den Berg hinaufrollt. *Quel es pluffer sco la crappa.* Der ist stockdumm. *Quel fa pluffer/da pluffer/il pluffer/(il) stüpid/(il) tottel.* Der tut dumm. *Guardar tais aint per inchün.* Jdn. dumm ansehen. *Quist eira uossa propi ün tais.* Das war jetzt wirklich ein Dummkopf. *Quai es ün tais.* Das ist ein Dummer. *Che tamazi/tamburin!* Was für ein Dummkopf! *Toc pluffer!* Du Dummkopf! *Tais cha tü est (ün)!* Dumm bist du! *Tü est ün vaira sochi/ün pover pluffer!* Du bist ein Dummkopf! *Pluffer, tottel, tais, raduond; il plü skifus dal muond est tü!* (Kinderreim).

- V *Qui' in tom buab.* Das ist ein dummer Junge. *Qui' in tomma cherli.* Das ist ein dummer Kerl. *Ina tomma femna.* Eine dumme Frau. *In tomma guendel.* Eine dumme Gans. *Easser e'gl schon in tomma.* Dumm ist er schon. *Da quels pi schanis tgi canoschan betg la qualitat dad in biestg.* Die ganz Dummen, die die Güte eines Stücks Vieh nicht erkennen.
- S *Quel ei tups (sco la crappa/la grascha/la miarda).* Der ist (stroh)dumm. *Esser eis el schon in tappalori.* Ein Dummkopf ist er schon. *Ti eis in schulori/in tschappatalpas/in pauper pupratsch/in pauper schani.* Du bist ein Dummkopf. *Tappalori che ti eis!* Dummkopf, der du bist! *Quel fa tup/da tup/il tup.* Der tut dumm. *Far fa el schon da tup.* Dumm tut er schon. *Quel mira tut tup sin mei.* Der schaut mich ganz dumm an. *Quei ei tupira.* Das ist sehr dumm. *Fai buca schi tup!* Tu doch nicht so dumm!

2.15. dumpf

- U *Ün tun suord.* Ein dumpfer Ton. *Ajer stit.* Stickige Luft.
- V *I tuna da que' bass.* Es tönt dumpf. *Gl'e in tgod step* (wahrscheinlich anstatt *stet*); *in po betg soi cul flo.* Es ist eine stickige Luft; man kann nicht atmen.
- S *In tun met.* Ein dumpfer Ton. *L'aria ei fetg stetga; ins sa struschtrer flad.* Die Luft ist sehr stickig; man kann kaum atmen.

2.16. dunkel

- U *Id es s-chür sco illa bocca d'luf.* Es ist stockdunkel. *I'm vegn s-chür davant ils ögls.* | *Eu n'ha chi vegn s-chür davant ils ögls.* Es wird mir schwarz vor den Augen.
- V *A moi vign stgir avant ils igls.* Mir wird schwarz vor den Augen.
- S *Jeu hai che vegn tut stgir avon ils egls.* | *A mi vegn ei tut stgir avon ils egls.* Mir wird ganz dunkel/schwarz vor den Augen.

2.17. dünn

- U *Palperi fin.* Dünnes Papier. *Chavels fins.* Feine Haare. *Schoppa tendra.* Dünne Suppe.
- V *Foin palpieri.* Dünnes Papier. *Tgavels foins.* Feine Haare. *Soppa glisa.* Dünne Suppe.
- S *Ina suppa sco aua.* Eine wässrige Suppe.

2.18. eigen(artig)

- U *Quel es ün pa ün agen.* Der ist etwas eigen(artig).
- V *Quigl e schon in aschen carstgam.* Der ist schon ein merkwürdiger Mensch. *Quel a aschnas manieras.* Der hat eigenartige Manieren.
- S *Quel ei in tec in agen.* Der ist etwas komisch. *Far dad agen.* Eigen(artig)/komisch tun.

2.19. erstaunt/überrascht

- U *Star là culla bocca averta/sco ün püf/sco crodà da tschêl.* Erstaunt dastehen. *El guarda be our' e sü.* Er ist ganz erstaunt/verdutzt. *L'ha guardà be tort.* Er war ganz erstaunt.
- V *Geu son tot stupi tga toi ast pudi far quigl.* Ich bin ganz erstaunt, dass du das machen konntest.
- S *El ei staus surstaus.* Er war erstaunt/überrascht. *Quel stat leu sco sch'el fuss daus giu da tschiel.* Der steht ganz perplex da. *Star leu sc'in schulori/star leu tut tups/tut perplex/cun bucc'aviarta.* Ganz dumm dastehen.

2.20. fähig

- U *Quel nun es capabel per quella lavur.* Der ist nicht fähig für diese Arbeit. *Quel nun es bun/capabel da far quai inandret.* Der ist nicht fähig, das recht zu machen. *Quel nun es abel per quel uffizi.* Der ist zu diesem Amt nicht fähig.

- V *L'e habel da far militer*. Er ist fähig, Militärdienst zu leisten. *L'e capavel, a in beun talent*. Er ist fähig, talentiert.
- S *Quel ei buca capavels/habels da far endretg quella lavur*. Der ist nicht fähig/imstande, diese Arbeit recht zu machen.

2.21. fein

- U *Quist* (dialektal anstatt *quaist*) *prau ha fain fin*. Diese Wiese hat feines Heu. *Chavels fins*. Feine Haare.
- V *Quel pro a foin' earva*. Diese Wiese hat feines Gras. *Tgavels foins*. Feine Haare.
- S *Quel prau ha fin pastg*. Diese Wiese hat feines Gras. *Fina jarva*. Feine Kräuter.

2.22. feucht

- U *La terra es ümida*. Die Erde ist feucht.
- V *Betg bletsch a betg setsch, quigl e moisch/fieht*. Nicht nass und nicht trocken, das ist feucht.
- S *Il resti ei aunc muoschs*. Die Wäsche ist noch feucht.

2.23. frech

- U *Quist mat es freh/impertinent*. Dieser Junge ist frech/anmassend.
- V *Quel buab e freh/sfarfatsch*. Dieser Junge ist frech/ausgelassen. *Baterlar da que' freh*. Frech reden. *El e in freh*. Er ist ein Frecher.
- S *El ei frehs (Foppa)/malards* (Lumnezia). Er ist frech. *Quel ei il dètq malard*. Der ist richtig frech. *El ei in tec in freh*. Er ist ein bisschen ein Frecher. *El ei in tec frehs*. Er ist etwas frech. *El ha adina ina tuppa bucca*. Er hat immer ein freches Maul.

2.24. frei

- U *Fin quella data jaiva la bes-cha libra per la prada intuorn*. Bis zu jenem Datum ging das Vieh frei auf der Weide herum.
- V *Antoccan quel datum schevi las noarsas liber pils pros*. Bis zu jenem Datum gingen die Schafe frei in den Wiesen. *Schi gl'e oina (vatga) libra aintan avugl, mischi ils vadeals igl ampren*. Wenn eine (Kuh) im Stall frei ist, muhen die Kälber zuerst. *Far liber ina stroba*. Eine Schraube lockern/ heraus-schrauben.
- S *Entochen quei datum mavan las nuorsas liber pils praus*. Bis zu jenem Datum gingen die Schafe frei durch die Wiesen.

2.25. froh

- U *Eu sun cuntaint ch'eu n'ha fat quai.* Ich bin froh, dass ich das gemacht habe.
- V *Geu son led tga ve fatsch quigl.* Ich bin froh, dass ich das gemacht habe. (*Par*) *quigl sona leda (fem.).* Darüber bin ich froh (fem.).
- S *Jeu sun leds, leda (fem.)|cuntents, cuntenta (fem.) che jeu hai fatg quei.* Ich bin froh, dass ich das gemacht habe. *Quei sun jeu leds.* Darüber bin ich froh.

2.26. gemütlich

- U *Üna stüva prüvada.* Eine gemütliche Stube. *Quella stanza es prüvada.* Dieses Zimmer ist gemütlich. *El's fa pachific.* Er macht es sich gemütlich. *Pro quels esa pachific.* Bei denen ist es gemütlich. *Nus vain pachific.* Wir haben es gemütlich. *Quia esa pachific.* Hier ist es gemütlich.
- V *Far pacific aintan scola.* Es in der Schule gemütlich nehmen. *Star pacific sil canabe.* Ruhig auf dem Kanapee liegen.
- S *Ina emperneivla stiva.* Eine gemütliche Stube. *Quei ei stau patgific|pacific|emperneivel.* Das war gemütlich. *Tier quels leu eis ei stau patgific|pacific.* Bei denen war es gemütlich. *Nus vein patgific|emperneivel.* Wir haben es gemütlich. *In carstgaun patgific|pacific.* Ein ruhiger Mensch.

2.27. gescheit/intelligent

- U *Quista matta es scorta|intelligiainta.* Dieses Mädchen ist gescheit/intelligent.
- V *Quella matta e pardearta|scoarta|spirteusa|tgapenta|vidutta.* Dieses Mädchen ist klug/gescheit/geistreich/intelligent/aufgeschlossen.
- S *Quel ei perderts|intelligents.* Der ist gescheit/intelligent. *Quel ha (la dètga) testa.* Der ist recht gescheit.

2.28. gesund

- U *El es san/in gamba (Italianismus)|da buna sandà.* Er ist gesund.
- V *Samn scu in vadi.* Kerngesund. *In len cotschen e betg siel.* Rotes Holz ist nicht gesund.
- S *El ei sauns/en gamba|da buna sanadad.* Er ist gesund/wohlauf.

2.29. gewohnt

- U *Düsà da lavurar greiv.* Gewohnt, schwer zu arbeiten.
V *Geu son diso da far quigl.* Ich bin gewohnt, das zu tun.
S *Quel ei s'endisaus da luvrar fetg.* Der ist gewohnt, viel zu arbeiten.

2.30. gross, sehr gross, enorm, furchtbar gross

- U *Ûn grand/terribel dischuorden/ün vaira ruel.* Eine grosse Unordnung. *Ûn chasamaint.* Ein grosses Gebäude. *Ûna ragischatscha.* Eine ganz grosse Wurzel. *Ûn homatsch.* Ein Riese. *Ûn homun.* Ein grosser, wichtiger Mann.
V *In imens bietsch/in bietsch imens.* Ein sehr grosses Gebäude. *Ina mehti risch.* Eine mächtige Wurzel. *In scarschanti/tarment om.* Ein sehr grosser Mann. *In grond sdisoarden/in stravagant rugheal/in schleat rugheal.* Eine grosse Unordnung. *Quel a in grand vainter/in vainter grand.* Der hat einen grossen/dicken Bauch. *Oss vign'el il vainter grand.* Jetzt kommt der Dickbauch. *Par tainscher soi qua vot in grand om/grands ommens/ina granda femna/grandas femnas/easser grand.* Um hier hinaufzureichen, braucht es einen grossen Mann/grosse Männer/eine grosse Frau/grosse Frauen/muss man gross sein.
S *In immens/sgarscheivel grond/in terment um.* Ein sehr grosser Mann. *In stravagant disuorden.* Eine schreckliche Unordnung. *El ha in ventrun.* Er hat einen dicken Bauch.

2.31. gut, sehr gut, best

- U *Far da scort.* Sich gut benehmen (vgl. *ün uffant scort* ein kluges Kind) vs. *far da malscort.* Sich schlecht benehmen. *Esser malscort.* Unartig sein. *Ûn stupend giantar.* Ein sehr gutes Essen.
V *I va pulit.* Es geht mir gut. *Quel mat e cappa tga l'oter aint il sa dar.* Dieser Bursche ist besser im Ringen als der andere. *Quigl e ina beuna cuschiniera, aber l'otra e anc cappa.* Das ist eine gute Köchin, aber die andere ist noch besser. *Oz a'la la mama fatsch in stupent schantar.* Heute hat die Mutter ein sehr gutes Essen gemacht.
S *Veis bien?* Habt ihr es gut? *Has bien?* Hast du es gut? *Nus vein giu flot/pulit/stupent.* Wir haben es gut/schön gehabt. *Cun nus va ei flot.* Uns geht es gut. *Tiu pop fa flot/pulit.* Dein Kind macht gute Fortschritte. *Tiu feagl fa flot.* Dein Sohn arbeitet gut. *Quel ei*

capo da sedar. Der ist sehr gut im Ringen/Kämpfen. *Ina stupenta/prima lavur.* Eine sehr gute Arbeit.

2.32. halb

- U *A mez predsch.* Zum halben Preis. *Quai am fa gnir mez nar.* Das macht mich halb verrückt. *Nus vain gnü la cana i mez.* Wir haben es toll gehabt. *Id es las dudesch i mezza.* Es ist halb eins. *Id es mez i mez.* Es ist halb halb.
- V *Geu ve vandi ina measa tozza ovs.* Ich habe ein halbes Dutzend Eier verkauft. *Gl'e las dodesch a measa.* Es ist halb eins. *Curvalda e meaz a meaz.* Churwalden ist (konfessionell) halb halb. *El lavura il meaz duple tg'il ses frar.* Er arbeitet um die Hälfte mehr als sein Bruder.
- S *Per miez prezi.* Zum halben Preis. *Quei fa gnir mei miez narrs.* Das macht mich halb verrückt. *Miez uost cala ei da crescher.* Mitte August hört es auf zu wachsen.

2.33. Hälfte

- U *El lavura la mità daplü co seis frar.* Er arbeitet um die Hälfte mehr als sein Bruder.
- V *El laveura il meaz duple tg'il ses frar.* Er arbeitet um die Hälfte mehr als sein Bruder.
- S *El lavura il miez dapli che siu frar.* | *El lavura il miez da siu frar.* Er arbeitet um die Hälfte mehr als sein Bruder/die Hälfte seines Bruders.

2.34. klar, hell

- U *Quella glüm fa cler.* Dieses Licht macht hell. *Id es cler.* Es ist klar. *I vegn cler.* Es wird hell. *Il di chatscha.* | *I chatscha di.* Der Tag bricht an. *El ha ün s-chet rumantsch.* Er spricht ein klares Romanisch. *Discuorrer cler.* Deutlich reden. *Ah, uossa m'esa cler.* Ah, jetzt ist es mir klar (syn.: *Uossa chapischa.* *Uossa n'haja inclet.*) *Verer cler.* Klar sehen.
- V *Vasair aint cler.* Klar sehen. *Sin far cler.* Wenn es hell wird. *El roiva anc da cler.* Er kommt noch bei Tag an. *Ossa sona aint il cler.* Jetzt ist es mir klar. *I fa schis.* Es wird Tag.
- S *Tschintschar clar (e bein).* Deutlich reden. *Jeu vesel bein.* Ich sehe klar. *Ei fa clar/dis.* | *Ei catscha dis.* Es wird Tag. *El riva aunc da di.* Er kommt noch bei Tag.

2.35. krumm, bucklig

- U *Quel es creschü tort.* Der ist krumm gewachsen. *Quella planta es creschüda tort.* Dieser Baum ist krumm gewachsen. *Quel vegl es gob.* Dieser Alte hat einen Buckel.
- V *Quel e carschi toart.* Der ist krumm gewachsen. *Quella planta e carschoida toart.* Diese Tanne ist krumm gewachsen. *Quel va da que' toart.* Der geht krumm. *Quel a la mananza toarta.* Der hat einen krummen Gang. *In fest strubo.* Ein krummer Stecken. *Quel vigl e gop.* Dieser Alte hat einen Buckel. *Quel es i da que' schlaggo.* Der ging niedergeschlagen weg.
- S *Quel ei carschius uiersch.* Der ist krumm gewachsen. *Quella plonta ei carschida uiersch.* Dieser Baum ist krumm gewachsen. *Quei um ei gobs.* Dieser Mann hat einen Buckel. *Quella dunna ei goba.* Diese Frau hat einen Buckel. *Quel va zops.* Der hinkt.

2.36. lang

- U *Quai düra lönch.* Das dauert lange. *Ün lung temp.* Eine lange Zeit.
- V *Far il moir pi lung.* Die Mauer verlängern. *Star par leung.* Liegen. *Il process toira a la leunga.* Der Prozess zieht sich in die Länge. *Quigl cozza schi a leung.* Das dauert lange. *Schi schi por' ora e' gl anc me sto.* So lange ist es noch nie schlechtes Wetter gewesen.
- S *Quei cuoza ina piazza/ditg (e liung).* Das dauert lange. *Far il mir pli liung.* Die Mauer verlängern. *Schi ditg macort' aura eis ei aunc mai stau.* So lange schlechtes Wetter ist es noch nie gewesen.

2.37. langweilig

- U *El am fa gnir stuf/stuffi.* Er langweilt mich./Er geht mir auf die Nerven. *Quel es ün lungurus.* Das ist ein Lästiger.
- V *Quel fa amfois (me).* Der langweilt mich. *Quigl e in amfisaivel carstgam.* Das ist ein langweiliger Mensch.
- S *Quei ei in carstgaun lungurus.* Das ist ein langweiliger Mensch. *El fa vegnir unfis mei.* Er langweilt mich.

2.38. lästig

- U *Quai es üna canera seccanta.* Das ist ein lästiger Lärm. *Üna fastidiosa/molestusa dulur.* Ein lästiger Schmerz. *Quai am fa gnir las vivras/las vainchaquatter.* Das ist zum Davonlaufen.
- V *In'amfisaivla mostga.* Eine lästige Fliege. *In malamparnaivel car-*

stgam. Ein unangenehmer Mensch. *Ina mulasteusa daleur*. Ein lästiger Schmerz. *Qui' in strieun (adj.) buab, quel maglia betg tot*. Das ist ein verflixter/lästiger Knabe, der isst nicht alles.

- S *Ina stoda mustga*. Eine lästige Fliege. *Ina stoda canera*. Ein lästiger Lärm. *In malemperneivel carstgaun*. Ein unangenehmer Mensch. *Ina mulestusa dolor*. Ein lästiger Schmerz. *Quei ei a mi malcumadeivel*. Das kommt mir ungelegen.

2.39. leider

- U *In man da Dieu nu possi gnir./Id es puchà ch'eu nu poss gnir*. Leider kann ich nicht kommen.
V *Geu se an nom da Di betg vagnir*. Ich kann leider nicht kommen.
S *Jeu stun mal che jeu sai buca gnir*. Leider kann ich nicht kommen.

2.40. locker machen

- U *Fa loc la chadaina!* Lockere die Kette! *Nu dar loc!* Lass nicht locker! Gib nicht nach!
V *Far pi loc la cadaina/la coarda/la seua*. Die Kette/die Schnur (zum Aufbinden der Schwänze der Kühe)/den Strick lockern.
S *Far (pi) luc il sughet*. Den Strick lockern.

2.41. mager

- U *Ûn hom majer*. Ein magerer Mann. *Ûna duonna maigra*. Eine magere Frau. *Ûna persunetta stigla*. Ein schwächtiges Persönchen.
V *In om maier*. Ein magerer Mann. *Ina femna magra*. Eine magere Frau. *Avair bratscha steglia, commas steglias*. Dünne Arme, dünne Beine haben. *In umfant scleder*. Ein schwächliches Kind. *In sclederet*. Ein kleiner Magerer.
S *Ti eis vegnius tut maghers/satels*. Du bist ganz mager geworden

2.42. mitten (dt. Adverb)

- U *L'auto s 'ha ferma a/in mezza via*. Das Auto ist mitten auf der Strasse stillgestanden. *A mezdi* am Mittag. *Immez/amez* (Präposition) *stüva* mitten in der Stube.
V *Quigl e baterlem si da measa voa*. Das ist Geschwätz von der Strasse. *Pigliar soi da measa voa*. Dorfgeschwätz auflesen. *A meazsche*. Am Mittag. *Quel stat a measa voa*. Der steht mitten auf der Strasse.

S *Miez uost cala ei da crescher.* Mitte August hört es auf zu wachsen. *A mesa stiva/amiez stiva (Präposition)* mitten in der Stube. *Grad enamiez (Präposition) clavau.* Gerade mitten in der Scheune. *Igl auto ei staus a mesa via.* Das Auto ist auf der Strasse stillgestanden/hat angehalten. *Amiez el prau.* Mitten in der Wiese. *Hola, hola, a miez nuegl!* Ruf beim Blindkuhspiel (der Rufende ist im Mittelgang des Stalles).

2.43. nass

U *Eu n'ha süà ch'eu sun tuot bletsch.* Ich bin ganz nassgeschwitzt.
 V *Geu son tot bletsch dil suadetsch.* Ich bin ganz nass vom Schwitzen. *Gl'e pluvi schi fetsch tga son vagni bletsch tras.* Es hat so stark geregnet, dass ich durch und durch nass geworden bin. *Vagnir an ina gutarada.* Ganz nass werden.
 S *Jeu hai suau che jeu sun tut bletschs (m.), bletscha (f.)|tut smac|tut en in smac.* Ich habe geschwitzt, dass ich ganz nass bin.

2.44. neidisch

U *Tü'm fast gnir invilgiuoss/l'invilgia.* Du machst mich neidisch.
 V *In squidos e oin tgi vot cuoir not li l'oter.* Ein Neidischer ist einer, der dem andern nichts gönnen mag.
 S *Ti fas (vegnir) mei scuius.* Du machst mich neidisch.

2.45. niedergeschlagen

U *L'es ün pa chap.* Er ist etwas niedergeschlagen (auch angeschlagen von einer Grippe).
 V *L'e sfratgo scheu dil favugn.* Er leidet unter dem Föhn. *Easser tot cupo scheu da la malavetta.* Vom Leid ganz niedergeschlagen sein.
 S *El ei sfraccaus/pitgaus.* Er ist niedergeschlagen.

2.46. recht, flott

U *Quai m'es fich dret.* Das ist mir sehr recht. *A mai nun esa stat dret.* Mir war es nicht recht. *Far dret a minchün es üna roba impussibla.* Es jedem recht machen ist unmöglich. *Quai es be dret e güst.* Das ist nur gut und recht. *Quel uffant fa inandret.* Dieses Kind tut recht.
 V *Far da brav|da scort.* Recht tun. *El a fatsch tot dretsch.* Er hat es ganz recht gemacht. *In dretsch/galant om.* Ein rechter Mann. *Quigl e dretsch.* Das ist recht./Das stimmt. *I va pulit.* Es geht recht/gut.

S *Quei affon fa endretg.* Dieses Kind tut recht. *A mi eis ei buca stau endretg.* Mir ist es nicht recht gewesen. *Ina flotta buoba (Cadi)|mattatscha (Foppa).* Ein rechtes/flottes Mädchen. *Quel buob fa pulit/en uorden.* Dieser Junge tut recht.

2.47. ruhig

U *Quai es ün pachific/quiet.* Das ist ein Ruhiger, Stiller, Gemütlicher.
 V *Quel maglia pacific.* Der isst ganz ruhig.
 S *Quel lavura ruasseivel|patgific.* Der arbeitet ruhig. *Quei um ei pacifics|patgifics.* Dieser Mann ist ruhig. *El ei in perdert.* Er ist ein braves, ruhiges (Kind).

2.48. schlecht

U *Esser mal landervia.* Schlecht/schlimm dran sein. *Esser in noschs peis d'aua.* (Finanziell) schlecht dran sein. *Tschüffer noscha glüna.* Schlechte Laune bekommen. *Esser maloura cun inchün.* Mit jdm. schlecht auskommen. *In november po esser trid.* Im November kann es trüb/ schlecht sein. *Trid' ora.* Schlechtes Wetter.
 V *Ampe da bi e vagni pora.* Anstatt schön ist es schlecht(es Wetter) geworden. *Il november sa far por.* Im November kann es schlecht(es Wetter) sein. *Scha la pale e pora, dovr' in par stearner.* Wenn das Riedgras schlecht ist, braucht man es als Streue.
 S *Sesentir mal.* Sich schlecht fühlen. *El ha fatg mal quella lavur.* Er hat diese Arbeit schlecht gemacht. *Ei sa far schliet el november (Cadi).|Ei sa far mitgiert il november (Foppa).* Es kann schlechtes Wetter sein im November. *Enstagl da far bi eis ei vegniu malaura.* Anstatt schön ist es schlechtes Wetter geworden. *Star mal cul vischin.* Mit dem Nachbarn schlecht auskommen. *Jeu hai schliet.* Es ist mir schlecht. *Jeu hai survegniu schliet.* Es ist mir schlecht geworden. *Nus havein schliet.* Wir haben es schlecht. *Co has? – Jeu hai schliet.* Wie geht es dir? – Es geht mir schlecht.

2.49. schnell

U *L'ha fat be dubel.* Er hat es schnell gemacht. *L'es gnü be dubel.* Er ist umgehend gekommen. *L'ha spedi be dubel al tiroler.* Er hat den Tiroler schnell fortgeschickt.
 V *In speart buab.* Ein schneller Junge. *Oir speart.* Schnell gehen.
 S *Spert sc'in paliet.* Schnell wie ein Pfeil. *Ir spert.* Schnell gehen. *In spert buob.* Ein schneller Junge.

2.50. schrecklich

- U *Üna terribla not/üna nottada*. Eine schreckliche Nacht. *Üna fatscha schnuavi*la. Ein scheussliches/grässliches Gesicht. *Ün aspet spaventus*. Ein entsetzlicher Anblick. *Üna stramantusa visiun*. Eine schauerhafte Erscheinung. *Ün fat sgrischaivel*. Eine grauenvolle Tat. *Ün duonnun*. Eine schrecklich grosse Frau.
- V *Ina scarschantoida femna*. Eine sehr grosse Frau. *In'ora sgarschavi*la. Ein schreckliches Wetter. *Qui' snuavel da gurdar*. Das ist schrecklich anzusehn.
- S *Sgarscheivlas dolurs*. Heftige/grimmige Schmerzen. *Ina snueivla notg*. Eine schreckliche Nacht. *In terribel stemprau*. Ein heftiger Sturm. *In stermentus di*. Ein schrecklicher Tag. *Ina stermentusa notg*. Eine schreckliche Nacht. *In tarladiu cumpogn*. Ein abscheulicher Kerl.

2.51. schwer

- U *Id es pesant da dozar intuorn a meis hom*. Es ist schwer, meinen (kranken) Mann herumzutragen. *Eu nu sun bun da dozar quel pon pesant*. Ich kann dieses schwere Heutuch nicht heben. *Eu nu rabl oura quist crappun*. Ich bringe diesen schweren Stein nicht heraus.
- V *Da dulzar antoarn il mes om e pasant/grev*. Meinen (kranken) Mann herumzutragen, ist schwer. *Gl'e pasant da ...* Es ist schwer ... *Geu poss betg quel pasanta pon*. Ich kann dieses schwere Heutuch nicht tragen. *Geu rubegl betg or quel pasanta crap*. Ich bringe diesen schweren Stein nicht heraus.
- S *Dad alzar miu um ei grev*. Meinen (kranken) Mann zu heben, ist schwer. *Igl ei grev da purtar entuorn miu um*. Es ist schwer, meinen Mann herumzutragen. *Quei ei pesanca*. Das ist schwer. *Quei ei in pesanca crap*. Das ist ein schwerer Stein.

2.52. spitzig

- U *Ün curtè a piz/agüz*. Ein spitziges Messer.
- V *In risploi gizo/git*. Ein spitziger Bleistift.
- S *In git rispli*. Ein spitziger Bleistift.

2.53. stark

- U *Ün vent tremend/enorm/sgrischaivel/schnuavel*. Ein sehr starker Wind.
- V *In fearm om*. Ein starker Mann. *Avair in murtala mal il tgo*. Sehr

starkes Kopfweg haben. *Qui' in murtala toc pro.* Das ist ein sehr grosses Stück Wiese.

S *In sgarscheivel/snueivel/sterment luft.* Ein sehr starker Wind.

2.54. steif

U *Avair ils mans tuot airis/marvs.* Ganz steife Hände haben.

V *Avair la detta aira/la detta scu meaz schalo/la detta prest schalo.* Steife Finger haben. *Betg seast schi airi!* Sei nicht so langsam! *Quel e sterig scu in boc.* Der ist störrisch wie ein Bock. *Qui' in steriga cherli!* Das ist ein unbeholfener Kerl! *Avair ils mams tot mamfers/stifs.* Steife Hände haben.

S *Mes mauns ein sterigs.* Meine Hände sind steif. *Mia detta ei tut steriga.* Meine Finger sind ganz steif. *Jeu sun tut sterigs dil freid.* Ich bin ganz steif vor Kälte.

2.55. still

U *Il tractor es stat salda a/in mezza via.* Der Traktor ist mitten auf der Strasse stillgestanden. *Quella matta nun es buna da star salda.* Dieses Mädchen kann nicht ruhig sein. *Sta salda/quiet!* Sei ruhig! *Stat salda!* Seid ruhig!

V *Star cuiet/fearm/salda.* Stillstehen, ruhig sein.

S *Il motor ei staus eri a mesa via.* Der Motor ist mitten auf der Strasse stehengeblieben. *La buaba sa buca star eri.* Das Mädchen kann nicht ruhig sein. *Stai eri!* Sei still! *Stei eri!* Seid still!

2.56. traurig

U *Quel guarda oura mal./Quel fa üna trista tschera/üna tschera s-chüra.* Der sieht traurig aus.

V *Quel a ina tschaira tresta./Quel fa ina tschaira tresta.* Der sieht traurig aus.

S *Far tresta/paupra tschera.* Ein trauriges Gesicht machen.

2.57. trocken vs.dürr

U *Süt.* Trocken. *Sech.* Dürr.

Avair la bocca sütta. Einen trockenen Mund haben. *Fain sech.* Dürres Heu. *Frütta secha/sechantada.* Dörrobst. *Roba süt secha.* Ganz dürres Heu. *Terrain süt sech.* Ganz trockener Boden. *Ils vades, las sterlas e las mujas sun ils süts.* Die Kälber, die ein- und zweijährigen Rinder sind das Galtvieh.

- V *Setsch*. Trocken. *Setg*. Dürr.
Fain setsch. Trockenenes Heu. *Fain setsch setg/setg satganto*. Ganz
dürres Heu. *Ina setga turoida*. Ein mageres Mädchen.
- S *Schetg*. Trocken. *Sec*. Dürr.
Ina bucca schetga. Ein trockener Mund. *Tiara schetga*. Trockener
Boden. *In'aura schetga*. Trockenenes Wetter. *Il fein ei secs*. Das
Heu ist dürr.

2.58. *trüb, düster, unheimlich*

- U *Trid'ora*. Trübes Wetter. *Silenzi sul*. Unheimliche Stille. *Ûn tip som-
ber/ün sul tip*. Ein unheimlicher Typ. *Ûna fatscha sombra*. Ein un-
heimliches/düsteres Gesicht. *Impissamaints sombers*. Trübe Gedanken.
- V *Gl'e toarbel*. Es ist trüb. *L'ora e toarbla*. Das Wetter ist trüb.
- S *Quei ei (ina) paupra aura*. Das ist ein trübes Wetter. *El fa ina
paupra tschera*. Er macht ein trauriges Gesicht. *El fa ina tschera
sco siat vischnauncas barschadas*. Er macht ein Gesicht wie sieben
Tage Regenwetter (wörtl.: wie sieben verbrannte Gemeinden).

2.59. *unartig*

- U *El fa la bes-cha, sch'el es fich malscort*. Er tut dumm, wenn er
unartig ist.
- V *Quel fa il botsch, quel e malpardeart*. Der tut dumm/trotzt, der ist
frech/unartig.
- S *Quei affon fa da valer nuot*. Dieses Kind ist unartig. *Quei affon
fa il tgaumogn*. Dieses Kind macht den Trotzkopf.

2.60. *ungeschickt*

- U *Quist hom es maladester/malsvout*. Dieser Mann ist ungeschickt/
linkisch.
- V *Quel e malanschignaivel vi da biestga*. Der ist ungeschickt beim
Vieh. *Geu fatsch pi guschent mez tga dar li quel malanschigno*.
Ich mache es lieber selber, als es jenem Ungeschickten zu geben.
Maladester. Bedeutet für einige Sprecher 'frech'.
- S *Quei um ei malinschigneivel/malinschignus/malsegideivel*. Die-
ser Mann ist ungeschickt/unbeholfen/linkisch.

2.61. *unzufrieden*

- U *Quist hom es malcuntaint/ün marmuogn/ün chantamiseria*. Die-
ser Mann ist unzufrieden/ein Unzufriedener.

- V *In malcuntaint raclomma dapartot.* Ein Unzufriedener reklamiert bei allem. *L'e in stoffi.* Er ist ein Unzufriedener/einer, der immer reklamiert. *El marmugna trasor.* Er murr durchwegs. *Quel po vartoir not.* Der kann nichts ertragen.
- S *El ei malcuntents.* Er ist unzufrieden. *El cloma ora gl'entier temps.* Er reklamiert ständig. *Quella marmugna/pupla adina.* Die reklamiert ständig.

2.62. verdammt

- U *Quel schmaladi manzner.* Dieser verfluchte/verdamnte Lügner.
- V *Quel smaladi manzaser.* Dieser verfluchte/verdamnte Lügner.
- S *Ti stoda manzaser!* Du verflixter Lügner!

2.63. warm/heiss

- U *Il temp chod.* Die warme/heisse Zeit. *Cur chi d'eira chod.* Als es warm war. *Aintaqua esa bel chod.* Hier drinnen ist es schön warm.
- V *Il taimp tgod.* Die warme Zeit. *Scu gl'era/tg'i fascheva tgod.* Als es warm war. *Aintan quel zemmer e'gl tgod.* In diesem Zimmer ist es heiss. *In taimp fa'gl oss tgod.* Eine Zeit lang ist es jetzt heiss.
- S *Cu gl'era cauld.* Als es heiss war. *Pil mument fa ei cauld/caliras.* Im Moment ist es heiss. *En quella stanza fa ei cauld.* In diesem Zimmer ist es heiss.

2.64. weiss

- U *Dar giò alb la chadafö.* Die Küche weisseln. *Quel es alb per bocc' aint.* Der ist kreideweiss. *Quel es alb sco ün pez.* Der ist leichenblass. *Far crajer alb per nair.* Ein X für ein U vormachen. *Tour alb per nair.* Verwechseln (syn.: *tour agl per tschiguolla* wörtl.: Knoblauch für Zwiebel nehmen). *Muossar alch nair sün alb.* Etwas schwarz auf weiss beweisen. *Quia esa scrit nair.* Hier steht es schwarz auf weiss.
- V *Far alv la tgadafia.* Die Küche weisseln. *Quel vot far alv quigl tgi e nair.* Der will weiss machen, was schwarz ist. *Lescha mussar las tgoras alvas a tschi!* Lass mich es dir zeigen!
- S *Dar (si) alv a la cuschina/far alv la cuschina.* Die Küche weisseln. *Quel ei alvs/pallids sc'in batlini.* Der ist kreidebleich. *Lai mussar a ti las cauras alvas!* (alt) Lass mich es dir zeigen!

2.65. wütend sein

- U *Quel es nar sco ün zappun.* Der ist sehr wütend. *Eu sun grit/in gritta/ rabgiantà/in rabgia/filantà/nar sü per tai.* Ich bin wütend auf dich. *Quel ha la fotta sü per tai.* Der ist wütend auf dich. *Es-ser our d'sen.* Ausser sich sein (vor Wut).
- V *Quel e (meaz) nar/vilo/vilinto/vilineus/rabgeus/rabgiante.* Der ist wütend.
- S *El ei vietig/vilaus sin mei.* Er ist wütend auf mich. *Ella ei vietiga.* Sie ist wütend. *Quel ei vilentaus.* Der ist beleidigt. *Quei ei in ravgiau/in da ravgia.* Das ist ein Jähzorniger. *El ei or dil senn dil tut./El ei tut orda senn/ord cadeina.* Er ist ganz ausser sich (vor Wut)/spinnt.

2.66. wütend werden

- U *S'agitar/as grittantar/as rabgiantar/as chodar.* Wütend werden.
- V *Vagnir furieus/rabgeus/vilineus/vilo.* Wütend werden.
- S *S'agitar/s'alterar/segrittantar/sevilentar/s'irritar/vegnir vilaus.* Wütend werden.

In dieser Arbeit konnte die grosse lexikalische Varianz des Bündnerromanischen in einigen adjektivischen und adverbialen Bereichen aufgezeigt werden. Teils sind die hier aufgeführten romanischen Formen lateinischen, teils deutschen Ursprungs. Dieselben Synonyme können dabei in den drei berücksichtigten Idiomen vorkommen, oder sie können auch teilweise von Idiom zu Idiom differieren.

Les désignations des batraciens et du lézard en romanche

Gunhild Hoyer

Introduction

Si on étudie les désignations romanches des batraciens: grenouille, crapaud, têtard, salamandre et triton, on observe que certains animaux qui ont une base latine sûre, comme la grenouille (latin: RANA) et le crapaud (latin: *ROSCUS) portent en romanche des désignations assez uniformes dans tout le domaine. Au contraire, les désignations qui ne reposent pas sur une base étymologique latine bien assurée, celles du têtard, de la salamandre et du triton, donnent l'image d'une très grande diversité à travers l'espace linguistique romanche.

D'autre part, comme les désignations des petites bêtes subissent parfois des glissements d'emploi (le nom d'une bête sert à désigner, avec une spécification, une autre bête semblable), le lexique de la salamandre et du triton emprunte assez souvent les noms du lézard, qui est, comme eux, un petit corps allongé qui se meut à ras de terre sur quatre pattes. C'est à cause de ces chevauchements lexicaux que la présente étude sur les désignations des batraciens intègre aussi les noms du lézard, qui est un animal d'une autre famille, celle des reptiles.

I. La grenouille

Le latin disait RANA ou RANUNCULUS. En Italie centrale et méridionale, les désignations de la grenouille continuent le latin RANUNCULUS. Le romanche, comme l'italien septentrional, comme le gallo-roman et tout l'ibéro-roman, continue le latin RANA. La plupart des différences romanches s'expliquent par les diverses évolutions phonétiques de chaque idiome; quelques formes sont pourvues d'un suffixe.

	<i>formes simples:</i>	<i>formes suffixées:</i>
<i>sursilvan:</i>	[r'ɛwnɐ], [r'awnɐ]	
<i>sutsilvan:</i>	[rɔ'ɛŋɐ], [r'aŋɐ]	[r'oŋlɐ], [r'awnlɐ]
<i>surmiran:</i>		[r'aŋlɐ]
<i>haut-engadinois:</i>	[r'ɛ:mɐ], [r'ɛ:ŋɐ]	
<i>bas-engadinois et</i>	[r'aŋɐ], [r'anɐ],	
<i>jauer:</i>	[r'awnɐ]	

Le type lexical [r'anlɐ], qui est la désignation de la grenouille dans le centre du domaine romanche, en sutsilvan et surmiran, est expliqué par une forme latine suffixée RAN+ŪLA [r'anola]¹. Cette forme se retrouve en deux autres endroits du domaine roman occidental. Une forme francoprovençale *ranglya* [r'ãgla] relevée dans le département de l'Isère, au sud de Grenoble et une forme portugaise [r'ẽli], relevée dans le nord du pays, s'expliquent, comme la forme romanche, par la même base étymologique suffixée².

Le lexique romanche de la grenouille est simple, clair et entièrement d'origine latine, et surtout très unitaire.

II. Le crapaud

Dans certains domaines romans, les désignations du crapaud peuvent être très diversifiées³; mais en romanche, cet animal est toujours désigné par des mots qui continuent le latin vulgaire*(B)ROSCUS 'crapaud'⁴:

	<i>formes simples:</i>	<i>formes suffixées:</i>
<i>sursilvan:</i>	[ruʃtɕ], [roʃp], [roʃtɕ]	
<i>sutsilvan:</i>	[ruʃtɕ], [ruʃk]	
<i>surmiran:</i>	[roʃtɕ],	
<i>haut-engadinois:</i>	[r'ueʃtɕ]	[r'ueʃtɕel]
<i>bas-engadinois</i> <i>et jauer:</i>	[r'ueʃtɕ], [r'uoʃtɕ]	

¹ Cf. BERNARDI, RUT et alii; *Handwörterbuch des Rätoromanischen, Wortschatz aller Schriftsprachen, einschliesslich Rumantsch Grischun, mit Angaben zur Verbreitung und Herkunft. Erarbeitet auf Initiative von Hans Stricker*, Zurich, 1994, p. 652.

² Les formes citées proviennent de l'article de GASTON TUAILLON, «Les désignations romanes de grenouille», à paraître dans: *Atlas linguistique roman (ALIR)*, (Poli-grafico dello Stato), tome 2, Rome, 1999.

³ Cf. PLOMTEUX, HUGO; «Les dénominations des batraciens anoures en Italie: le crapaud», dans: *Quaderni di Semantica*, a. IIIe, n° 2, décembre 1982 et TUAILLON, GASTON/STIERS, ROGER; «Les désignations romanes du crapaud», dans: *Géolinguistique I*, Grenoble, 1984, pp. 109-128.

⁴ La seule exception est présentée par le village Bivio (pt. C 51), orienté vers la Lombardie, avec le type lexical *tschat*, quant à l'explication étymologique de ce type lexical et de son extension: voir l'article de Plomteux cité ci-dessus.

Les évolutions phonétiques de ces formes sont régulières et la stabilité sémantique est totale. Plus encore que pour les désignations de la grenouille, le romanche témoigne pour celles du crapaud, d'une très grande continuité depuis la latinisation jusqu'à aujourd'hui.

III. Le têtard

En latin, le têtard était désigné par le mot *GYRINUS*, d'origine grecque, qui a très peu servi à la latinisation de l'Empire. Aujourd'hui on ne trouve ses continuateurs qu'en italien littéraire, c'est-à-dire en toscan et dans quelques dialectes de l'Italie Centrale et Méridionale. Au nord de la ligne La Spezia-Rimini⁵, toutes les désignations romanes du têtard sont des innovations lexicales étrangères au mot *GYRINUS* du latin classique. Les Romanches désignent le têtard, soit par des mots qui utilisent encore le radical de *RANA*, soit par des désignations imagées diverses (voir cartes n° 1 et n° 2).

À la famille de *RANA* se rattachent les dérivés diminutifs *rauninas*, *reunets*, *reunettas*, *reunets* relevés en un village de Haute-Engadine (village: pt. E 40 – Brail) et surtout en Surselva (pts. S 15, 60 et 68) et en Sutselva (pt. C 68 – Lon), ainsi que l'expression *reunas pintgas* 'petites grenouilles' d'un village sursilvain (pt. S 16 – Ruschein). Le mot *rambot* et son diminutif *rambottel* se situent dans le voisinage des mots suffixés sur *RANA*. Dans *rambot/rambottel*, le premier élément représente le radical de *RANA*, avec un [n] passé à [m], à cause du [b] suivant. Le second élément continue une base **BOTT-* prélatine, qu'on trouve dans d'autres langues romanes, avec un sens assuré 'gros' (Espagne, France, Italie septentrionale⁶). Ce qui paraît gros dans le têt-

⁵ Cf. PLOMTEUX, HUGO; «Les noms du têtard dans les dialectes italiens», dans: *Orbis, Bulletin international de Documentation linguistique*, tome XIII, n°1, Louvain 1964, pp. 157-213; ainsi que GIACOMELLI, GABRIELA; «Il 'girino' in Toscana; dans: *Studi in onore di Carlo Alberto Mastrelli*, Università degli Studi di Firenze, Quaderni del Dipartimento di Linguistica, Studi I, Unipress, Firenze, 1994, pp. 103-111. Cf. aussi la carte de l'*AIS* 3, 456.

⁶ Cf. la carte de l'extension de ce type lexical dans la Péninsule italienne, dans: PLOMTEUX, HUGO; «Les dénominations des batraciens anoures en Italie: le crapaud», dans: *Quaderni di Semantica*, a. IIIe, n° 2, décembre 1982, p. 243.

tard, c'est la tête. Tous ces mots qui associent à RANA l'élément BOTT- forment une aire compacte en Surselve et en Surmeir; avec, en plus, quelques attestations aux deux extrémités orientales de la Basse-Engadine. Cet aspect géolinguistique fait penser à une aire autrefois plus étendue, qui a eu à subir l'attaque des nouveaux venus, les innovations lexicales sur diverses bases métaphoriques⁷.

Innovations lexicales d'après l'observation du têtard

1°/ Observation du corps de l'animal:

Les désignations *las cuas* 'les queues' de la Val Müstair⁸ et *gnocs cun cuas*⁹ 'gnoc avec des queues' de S-chanf utilisent l'organe qui est le plus visible et vraiment distinctif dans ce stade du batracien¹⁰.

2°/ Comparaison avec un instrument domestique ayant une grosse extrémité et une longue queue:

- a) *la padellina* 'la petite poêle' pour la Haute-Engadine
- b) *las paluottas* 'les louches' pour la Haute-Engadine
- c) *la cazzoletta* ou *cazzaletta* 'petite louche' ou 'petite lampe à huile' (relevée pour le sursilvain) est un mot dérivé appartenant à la famille issue du gréco-latin CATTIA (*REW* 2434). En langues romanes, les continuateurs de ce mot désignent souvent la poêle à frire ou la louche, en tout cas des objets comportant une grosse extré-

⁷ Nous citerons ces désignations soit au singulier, soit au pluriel, selon les formes relevées dans les différents ouvrages et documents.

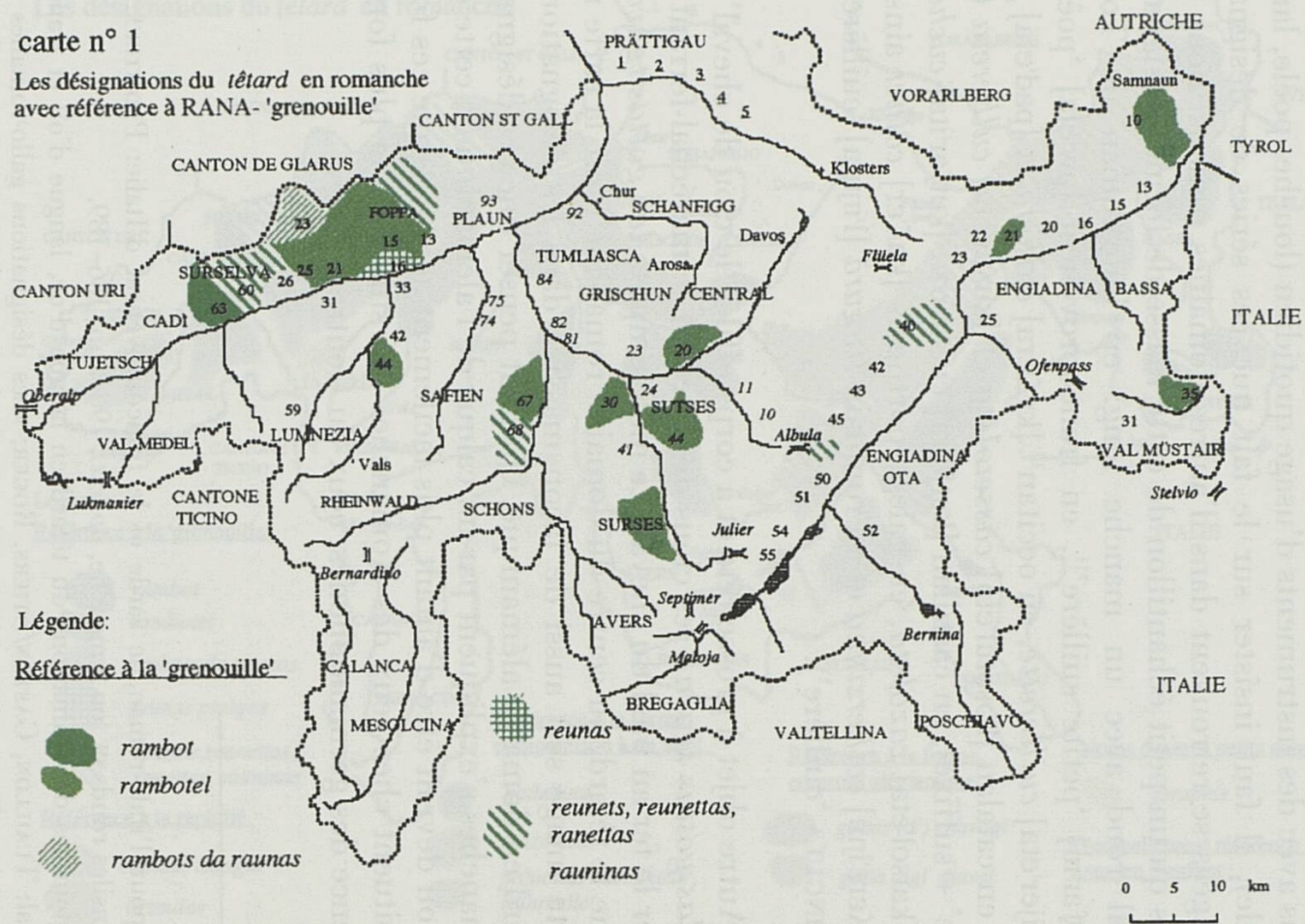
⁸ Indication de Manfred Gross de Fuldera/Val Müstair; sous l'entrée *cua* le DRG n'indique pas le sens de 'têtard'. Cf. sur ce point l'article sur les noms du têtard de PLOMTEUX: les formes signifiant 'queue' sont très nombreuses en Italie du Nord (Lombardie), *op. cit.*, 1964, p. 180.

⁹ Information donnée par Anna-Alice Dazzi Gross de S-chanf/Haute-Engadine. Pour les sens du mot *gnoc*, voir DRG, tome 7 (G), s. v. *gnoc I* et *gnoc II*.

¹⁰ Cf. pour le domaine gallo-roman: TUAILLON, GASTON/STIERS, ROGER; «Les désignations gallo-romanes du têtard», dans: *Géolinguistique II*, Grenoble, 1986, pp. 97-118. Par exemple en occitan: [kwet] *coet* 'petite queue', et des formes qui se composent de CAUDAM + suffixe: occ. [kwar] *coard* 'qui a une queue'.

carte n° 1

Les désignations du *têtard* en romanche avec référence à RANA- 'grenouille'



mité et un long manche. En Surselve, le diminutif *cazzoletta* désigne une lampe à huile portable et munie d'un long manche. La comparaison du têtard avec ces objets s'explique raisonnablement. Si étonnantes que puissent nous sembler aujourd'hui ces comparaisons avec des instruments d'usage quotidien (louche, poêle, lampe à huile), il faut insister sur le fait que ces séries de désignations imagées se retrouvent dans d'autres domaines romans: nous ne citons qu'un petit échantillon de cette masse de formes désignant un outil rond avec un manche long: en italo-roman de Toscane [kuʃar'in] 'petite cuillère'¹¹, en francoprovençal [pw'ela] 'poêle' et [kɫijer'eta] *cuillerette*, en occitan¹² [kyʎ'era] *culhera* et [pad'ela] *padel-la*, en catalan [kəsəru'l'etə] *casseroleta* et [kuʎer'eta] *culhereta* ('cuillère' + suffixe), en castillan [kutʃ'ara] *cucharra*, [kutʃar'ita] *cucharrita* et [katsol'eta] *cazoleta*, en galego-portugais [kuʎ'er] *colher* ainsi que [kuʎerz'ipɐ] *colherzinha* et en roumain *lingură* [l'iŋura] 'cuillère' (lat. < LINGULA 'cuillère').

3°/ Autre objet à grosse tête et à corps effilé: 'le clou de cheval'.

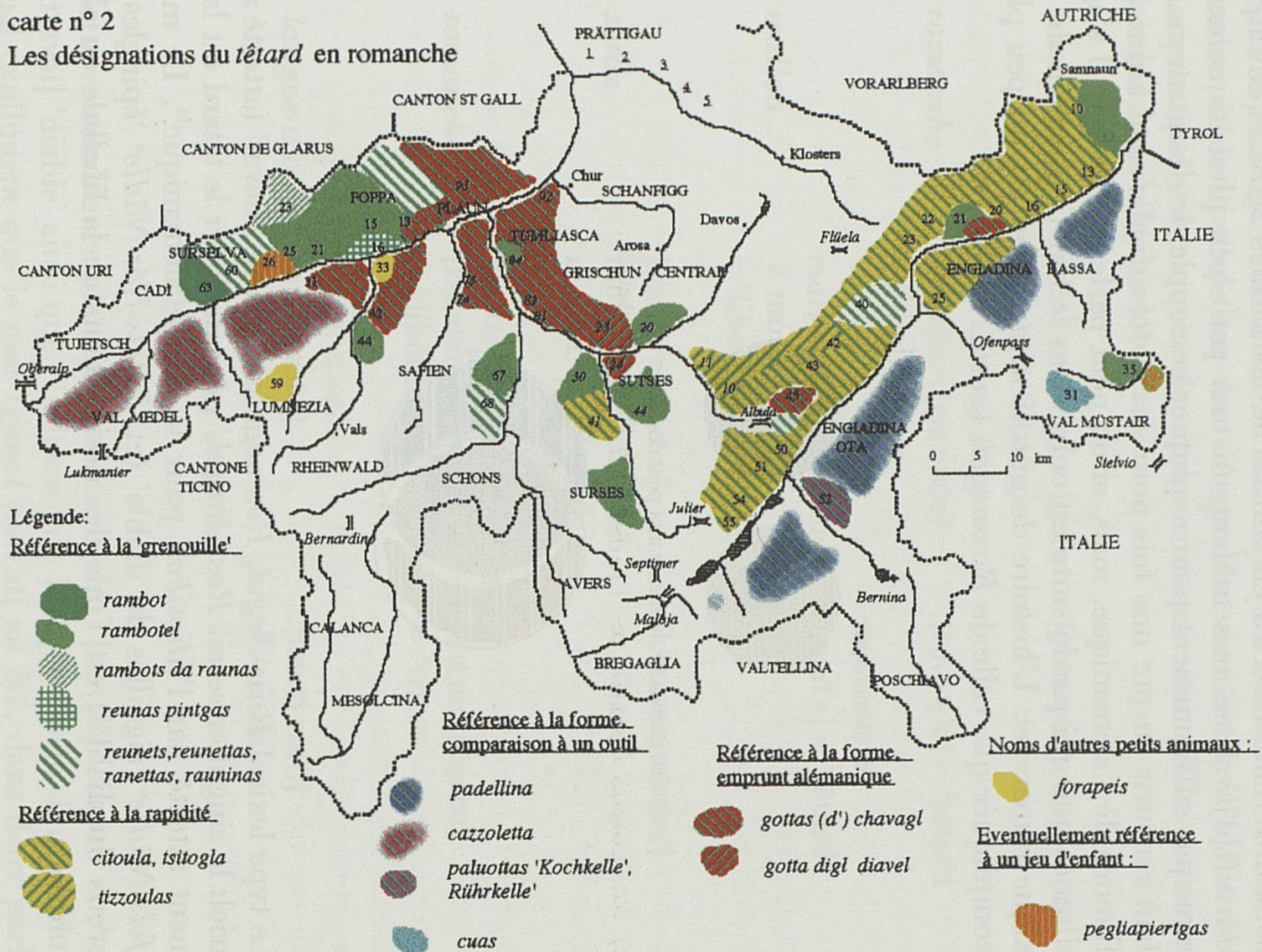
a) *las gottas tgaval*: les clous dont se sert le maréchal-ferrant pour fixer le fer au pied du cheval. Le mot composé *las gottas tgaval* désigne le têtard, au centre du domaine romanche (voir la carte n° 2). Cette image sert aussi de façon massive dans les désignations du têtard en domaine alémanique. On peut penser que ces désignations romanches s'expliquent par un calque de l'alémanique¹³; cette explication devrait être d'autant plus facilement acceptée que ces formes se situent chez ceux des Romanches qui subissent la plus forte influence des germanophones, ceux du Centre.

¹¹ Cf. pour l'italo-roman, le sarde et le francoprovençal d'Italie: PLOMTEUX, § 2.2 Ustensiles ronds et /ou à manche, *op. cit.*, 1964, pp. 186-189.

¹² Cf. pour les dénominations du têtard en langue d'oc, langue d'oïl et francoprovençal: TUAILLON, GASTON/STIERS, ROGER; «Les désignations gallo-romanes du têtard», dans: *Géolinguistique* II, Grenoble, 1986, pp. 97-118. Cf. pour les outils et ustensiles: pp. 109-111.

¹³ Cf. PLOMTEUX, H.: cf. les pp. 199 et 200 dans: «Les noms du têtard dans les dialectes italiens», dans: *Orbis, Bulletin international de Documentation linguistique*, tome XIII, n°1, Louvain 1964 (d'autres images pour le têtard avec 'clou').

carte n° 2
Les désignations du *têtard* en romanche



b) *las gottas digl diavel*: ‘les clous du diable’. Pourquoi confondre le diable et le cheval? Les valeurs sémantiques sont différentes; certes en romanche les formes *tgaval* [tɕav'al] et *diavel* [d'javəl] se ressemblent un tout petit peu phonétiquement, mais pas suffisamment pour expliquer ce couple de désignations. Il faut recourir encore une fois pour *las gottas digl diavel* à une influence de l'alémanique, mais, si on peut parler de calque, il s'agit d'un calque qui par la suite est entré dans le fonctionnement du lexique romanche. L'histoire de *gottas digl diavel* est un peu plus compliquée que celle de *Rossnegeli* (*gottas tgavagl*).

en alémanique :



en romanche, le même mot peut désigner
à la fois le têtard et le libellule :



Le type lexical *Ross-Negel*, *Rossnegeli* ‘clous de cheval’ (attesté au pluriel; le singulier serait *Ross-Nagel*) pour désigner le têtard est largement attesté par l'*Idiotikon* pour la Suisse alémanique¹⁴. Le mot *Tüfels-Nâdle* ‘aiguilles du diable’ (et *Tüfels-Hâr-Nâdle* ‘épingles à cheveux du diable’) est l’une des désignations de la libellule en alémanique¹⁵.

¹⁴ *Schweizerisches Idiotikon*, tome 4, p. 690.

¹⁵ *Schweizerisches Idiotikon*, tome 4, pp. 667–668.

Comment passer de *Tüfelsnadel* ‘aiguille du diable’, nom de la libellule en alémanique, à la *gotta digl diavel* ‘clou du diable’ désignant le têtard en romanche? Pour expliquer l’influence d’une désignation de la libellule sur une désignation du têtard, il suffit de remarquer que les lexiques des deux animaux sont parfois imbriqués (voir les deux tableaux).

<i>romanche</i>	<i>gotta tgavagl</i> – [g'otɐ tɕɐv'aʎ] = ‘libellule’	[g'otɐ tɕɐv'aʎ] = ‘têtard’
<i>romanche</i>	<i>sitoula</i> – [tsit'ɔwlɐ] = ‘libellule’	[tsit'ɔwlɐ] = ‘têtard’
<i>wallon</i>	<i>marteau</i> [mart'ɛ], mot à mot: ‘marteau’ = ‘libellule’	[mart'ɛ] = ‘têtard’
<i>sarde</i>	[k'ɔŋka ɛ m'adzu] mot à mot: ‘tête de maillet’ = ‘libellule’	[k'ɔŋka ɛ m'adzu] = ‘têtard’
<i>romanche</i>	<i>quatterpiertgas</i> – [kw,atɛrp'iɛrtɕɛs] = ‘libellule’	[kw,atɛrp'iɛrtɕɛ] = ‘triton’
<i>langue d'oïl</i>	<i>mouron volant</i> [mur'ɔ vɔl'ã], m.à.m.: ‘triton, salamandre volante’ = ‘libellule’	[mur'ɔ vɔl'ã] = ‘triton’

Cette ressemblance phonétique entre *tgaval* [tɕav'al] ‘cheval’ et *diavel* [d'javəl] ‘diable’ ainsi que l’influence du lexique voisin d’un autre animal expliquent que le mot *tgaval* [tɕav'al] ait été, dans deux parlers, Casti et Lantsch, remplacé par le mot *diavel*; les deux villages Casti et Lantsch se trouvent en contact avec l’aire plus vaste dans laquelle le têtard est désigné par ‘clou de cheval’. La désignation un peu mythique *clou du diable* est un sous-produit de l’appellation plus raisonnable *clou de cheval*.

4°/ La petite flèche

a) *la citoula*, *la tsitogla* etc. sont des désignations relevées dans les bassins supérieurs des Vallées de l'Albula et de la Julia et sur une aire très compacte dans la Haute et la Basse-Engadine.

b) *las tizzoulas* est la désignation relevée dans la Haute Vallée de l'Albula à Bravuogn et à Latsch ainsi qu'à S-chanf en Haute-Engadine.

Cette comparaison fait référence à la rapidité de l'animal dans sa fuite. On retrouve la même image dans les désignations du lézard: têtard et lézard sont des bêtes lestes. Une comparaison avec le mot romanche *tizzoul* 'poutre faîtière' ne fournit pas une explication satisfaisante du point de vue sémantique (carte n° 3).

5°/ Autres désignations

a) *forapeis* 'qui troue les pieds' ou 'qui fait éclore des pieds' relevé à Vrin (S 59).

b) *las pegliapiertgas* 'les attrape-cochons' à Breil (S 26).

Nous expliquerons ces formes avec les désignations du triton et de la salamandre.

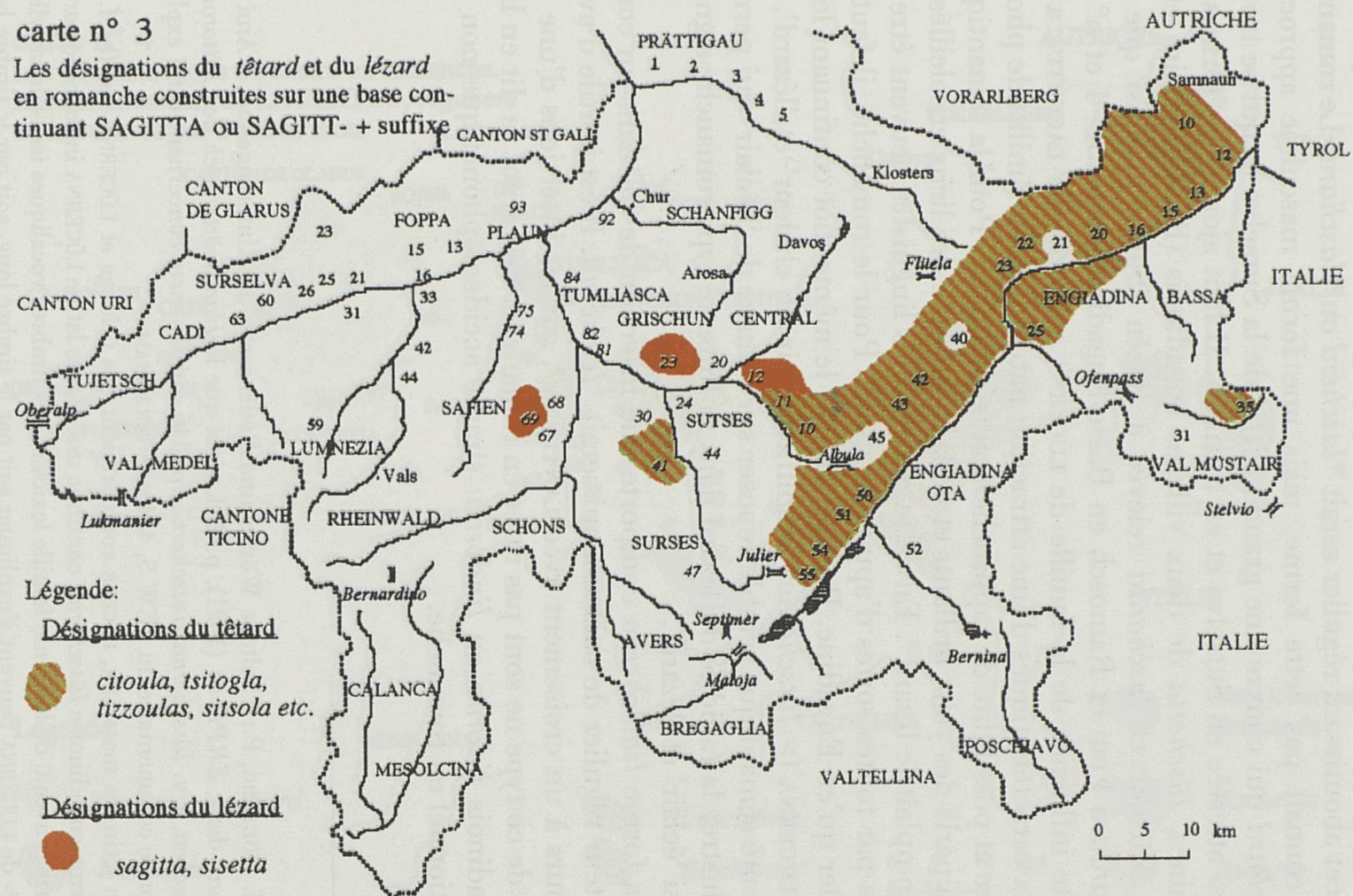
Tel est le lexique du têtard en romanche. Si l'on compare ce lexique avec celui des deux batraciens adultes, la grenouille et le crapaud, on observe immédiatement une différence fondamentale entre les deux espèces de désignations: celles qui reposent sur une base étymologique claire et bien établie et celles qui, faute de base dans la langue originale, ont été créées au cours des siècles romans, par les locuteurs qui ont recouru à toutes sortes de moyens pour combler le vide lexical. Héritage latin et innovation lexicale libre ne donnent pas aujourd'hui les mêmes aspects sur la carte linguistique.

IV. Le lézard

Si les désignations du lézard sont mentionnées dans cette étude lexicale sur les batraciens, c'est parce qu'on ne peut pas comprendre certaines désignations du triton et de la salamandre, sans connaître aussi certaines désignations du lézard. Ce sont tous des animaux à corps allongés pourvus de quatre pattes; et le lexique de l'un influe sur celui des deux autres.

carte n° 3

Les désignations du *têtard* et du *lézard*
 en romanche construites sur une base con-
 tinuant SAGITTA ou SAGITT- + suffixe



Le lézard avait une désignation claire et assurée en latin: LACERTUS. Ce mot latin n'a pas de continuateur régulier en romanche (carte n° 4); cet aboutissant régulier serait **lascherd* ou **laschard*. Le romanche ne connaît pas cette forme, mais une forme masculine approchée *luschard* qui couvre une grande partie de la Surselva et qui se trouve aussi attestée en Sutselva et en Surmeir. Il faut ajouter les formes féminines, *lüscherda* de deux villages engadinois (Brail, Tschlin) et la Val Müstair et *luscharda* relevée à Razén (Sutselva) ainsi que *lüscherda* à Ftan et Ramosch en Basse-Engadine (cartes n° 4 et n° 6). Cette influence de la famille de LUCERNA sur celle de LACERTUS a les deux caractéristiques d'une attraction paronymique: similitude phonétique et possibilité de rapprochement sémantique. Pour la sémantique, on a parlé des yeux brillants et de la luminosité des lieux ensoleillés où se complait le lézard¹⁶. En cette matière, les linguistes peuvent être attirés par toutes sortes d'approximations. Pour le romanche, il faut signaler qu'en Engadine, Basse et Haute, le même mot continuant le latin LUCERNA (> *lütscherna*)¹⁷ signifie 'éclair de chaleur' et 'lézard'. La parenté sémantique semble reposer sur l'image de 'l'éclair' qui permet d'illustrer la rapidité du lézard dans sa fuite; le type romanche signifie aussi 'éclair' et 'lézard'.

La forme *lintscherna* comporte une insertion de -n- dans un continuateur régulier de LUCERNA qui serait **lischerna*. Il est inutile d'avoir recours à un croisement avec LANTERNA¹⁸, car les insertions d'une nasale de ce type ne sont pas rares en romanche: l'escargot se dit en bas-engadinois *lidorna* ou *lindorna*: simple accident phonétique non exceptionnel en romanche.

¹⁶ Cf. HÖGGER, P.; « Seltene Wörter und Redensarten im Unterengadin », § Ami del hom, dans: *ZRPH* 41 (1921), p. 264, ainsi que le *Handwörterbuch des Rätoromanischen*, s. v. *lütscherna/lintscherna*, p. 446 qui rapporte concernant cette explication le commentaire du FEW 5, 434 s. v. LUCERNAM.

¹⁷ En latin les mots LŪX, LŪCERE comportaient des ū longs et LŪCERNA, un (bref. La forme engadinoise *lütscherna* continue une forme latine LŪCERNA influencée par les formes avec ū de la même famille lexicale. Les timbres vocaliques issus de la syllabe LU- de LUCERNA peuvent s'expliquer soit par le timbre long, soit par le timbre bref.

¹⁸ Comme le font les auteurs du *Handwörterbuch des Rätoromanischen*, s. v. *lütscherna/lintscherna*, p. 446.

Autre désignation paronymique: *lischeta* relevée en Val Müstair. Högberg a proposé l'influence du mot *glis* 'fadenscheinig' ('usé jusqu'à la trame, transparent, lisse')¹⁹. On peut évoquer aussi le mot *glisch* 'glatt, schlüpfrig, glitschig' ('lisse', 'glissant')²⁰.

Ce qui est le plus important de remarquer, c'est que les désignations du lézard sont sujettes à des déformations. Dans un article intitulé «Aires de dégénérescence lexicale»²¹ G. Tuailon a donné d'autres exemples de déformations des désignations francoprovençales du lézard. Les noms d'un animal, dont on ne parle pas souvent et dont on parle surtout dans des conversations familiales ou villageoises, ont tendance, semble-t-il, à produire des formes légèrement différentes de ce que devraient être les continuateurs réguliers des bases étymologiques²².

Les désignations du lézard utilisent aussi les mots issus du latin *SAGITTA* et signifiant, non plus 'flèche', mais 'éclair' (carte n° 3). Ces mots romanches *sagitta* ou *sisetta*²³ ont été relevés en Sutselve (Schons) et en Surmeir (dans le bassin supérieur de la Vallée de l'Albula, à Bravuogn et à Stogl). La même comparaison avec 'éclair', déjà relevée pour *lütscherna* d'Engadine, explique d'autres innovations lexicales.

La désignation (*t*)*schischeglia* 'lézard' dans le romanche central est en contact, à l'est comme à l'ouest avec les désignations *sisetta* que nous venons d'expliquer. Le mot (*t*)*schischeglia* désigne ordinairement 'l'orvet' et s'explique par la base étymologique *CAECILIAM*. Nous sommes ici en présence d'un cas où les désignations d'un petit animal influencent celles d'un autre petit animal.

¹⁹ HÖGBERG, P.: «Seltene Wörter und Redensarten im Unterengadin», § Ami del hom, dans: *ZRPH*. 41 (1921), p. 264.

²⁰ Rappelons que l'*orvet* s'appelle à Latsch (pt. C 11): *zerp lischa* 'serpent lisse'.

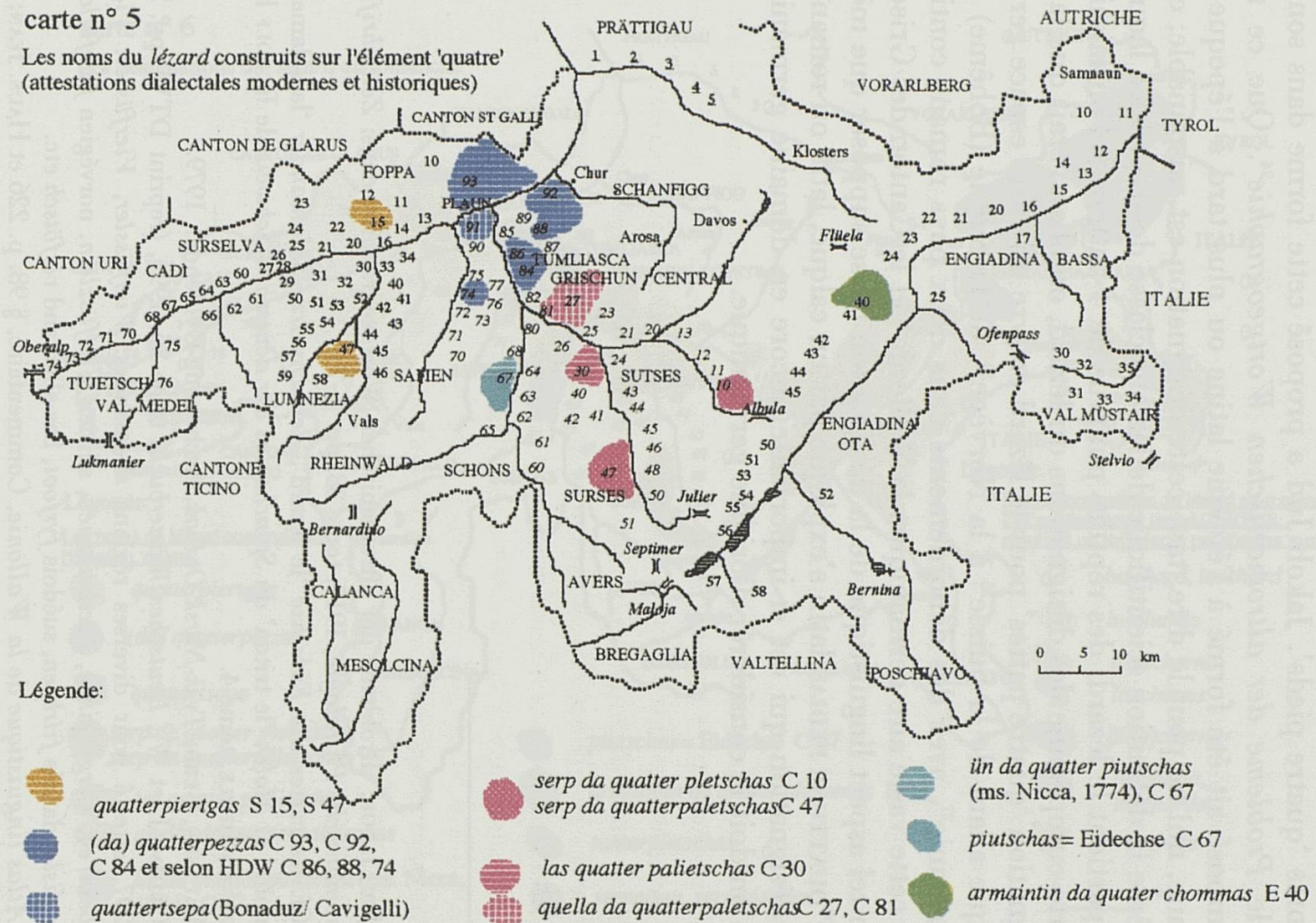
²¹ Cf. TUAILLON, GASTON: «Aires de dégénérescence lexicale», dans: *Géolinguistique*, n° 5, Grenoble, 1993, pp. 187-204.

²² Concernant la rareté de l'emploi des désignations des petites bêtes, cf. aussi JABERG, KARL; «Spiel und Scherz in der Sprache»; dans: *Festgabe Samuel Singer überreicht zum 12. Juli 1930*, herausgegeben von Harry Maync, Verlag von J. C. B. Mohr (Paul Siebeck), Tübingen; 1930, pp. 67-81.

²³ Il est impossible de dire pour ce déverbal du verbe *sagiattar* 'tirer des flèches' – prononcé dans la Vallée de l'Albula à Lantsch (pt. C 23) et Vaz (pt. C 27) [sʷazet'ar], à Bravuogn (pt. C 10) [sidzət'er] – si les désignations du lézard reposent sur une comparaison avec le sens premier 'flèche' ou le sens secondaire 'éclair'. De toute façon, la réalité comparée est la vitesse de course de l'animal.

carte n° 5

Les noms du lézard construits sur l'élément 'quatre'
(attestations dialectales modernes et historiques)



Restent toutes les désignations composées d'un premier élément signifiant 'quatre'. On les trouve surtout en Sutselve. L'explication la plus logique part d'une base étymologique hypothétique *QUATTUOR PEDIAS 'quatre pieds'. Jakob Jud a proposé cette forme dans son article *Probleme der altromanischen Wortgeographie*²⁴. Que ce mot composé ait été formé à l'époque latine ou plus tard à l'époque romane, nul ne peut le dire, tant cette désignation est raisonnable; c'est même la définition scientifique de la sous-classe des reptiles à laquelle appartient le lézard: des reptiles pourvus de 4 pattes. Si l'on faisait la carte européenne des désignations du lézard, on observerait que la désignation 'quatre pattes' pour le lézard couvre un vaste espace germanique allant de la Suisse²⁵ à la Norvège²⁶, de la Silésie (Bohême) à la Rhénanie²⁷, avec des débordements dans deux pays romans contigus de cette vaste aire germanique: la Wallonie²⁸ et le Canton des Grisons. Un tel aspect linguistique de la désignation laisse supposer que même le *QUATTUOR PEDIAS latin s'explique par un calque, latin ou roman, de la désignation qui est si importante encore en domaine germanique qu'on doit la considérer d'origine germanique.

²⁴ JUD, JAKOB; «Probleme der altromanischen Wortgeographie»; dans: *Zeitschrift für romanische Philologie*, 1917, tome 38, pp. 1-75.

²⁵ Cf. les cartes *die Eidechse* 'le lézard', *der schwarze Salamander* 'la salamandre noire' et *Molch* 'le triton' du *Sprachatlas der deutschen Schweiz* de RUDOLF HOTZENKÖCHERLE, tome 4.

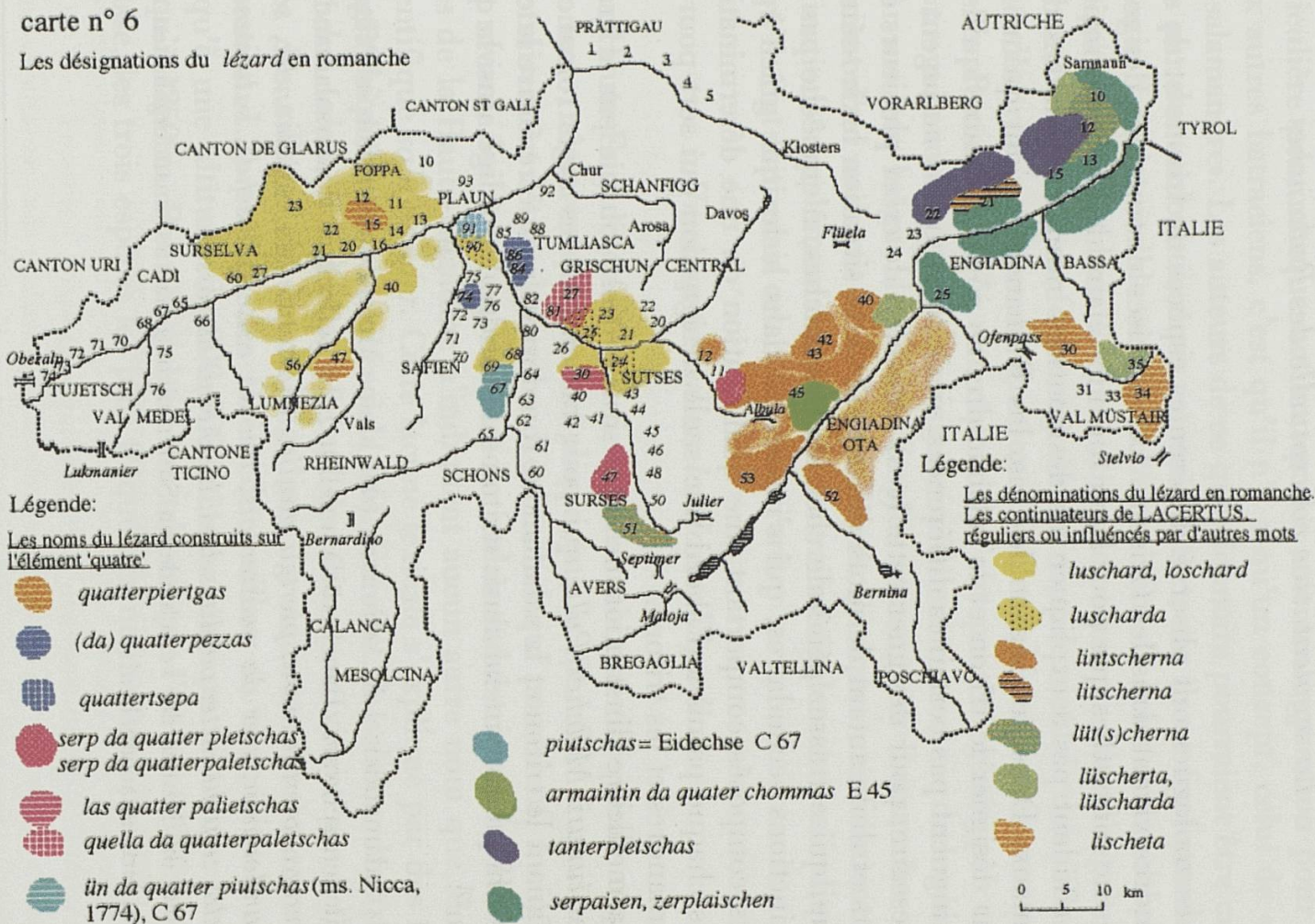
²⁶ PAULSEN, GERD; *Tysk-Norsk Ordbok*, Aschehoug-Gyldendal, 1979.

²⁷ GRIMM, J. et W.; *Deutsches Wörterbuch*, tome 26, 1991, (reprint DTV), pp. 296-297, attesté pour diverses régions allemandes: *Vierfüßler*, *Vierfüßser*, *Viergebein(e)*, *Vergebeinze*, *Vierbeinchen*, silésien *Vierfüszlein*, norvégien *føreføtla*, *fiferfisle*, danois *fjirbein*, suédois *fyrfoot*, bas-allemand *vêrfötsch* etc.

²⁸ *Atlas linguistique de la Wallonie*, Commentaire, § 98. p. 226 et HAUS, JEAN; *Dictionnaire Liégeois* Liège, 1933, p. 190 ainsi que FRANCAR, MICHEL; *Dictionnaire des parlers wallons du pays de Bastogne*, (de Boeck), p. 320 et cf. WARTBURG, WALTHER von; *FEW*, tome 2, p. 1441a (s. v. *QUATTUORPEDIA).

carte n° 6

Les désignations du lézard en romanche



V. La salamandre et le triton

La segmentation conceptuelle des Romanches

Les zoologues ont observé différentes espèces de tritons et de salamandres vivant dans les Grisons. Les précises distinctions des zoologues ne sont utiles que pour avoir une idée claire de la réalité, mais elles n'aident pas à expliquer les désignations romanches de ces deux animaux. Dans la plupart des cas, les Romanches n'ont qu'un mot pour désigner le triton et la salamandre; ce n'est pas parce qu'ils ne distinguent pas certaines différences, mais parce qu'ils ne jugent pas nécessaire, pour désigner cette (ces) réalité(s), de créer plusieurs concepts et donc autant de mots différents. Cette situation lexico-sémantique, qui est assez générale chez les Romanches, n'empêche pas des distinctions secondaires, qui s'inscrivent dans le lexique grâce à des mots composés comportant une qualification ou une détermination. Mais chaque patois a d'abord une seule désignation qui sert pour les salamandres et les tritons.

La meilleure illustration de cette situation est fournie par le grand *Questiunari Melcher/Pult*, qui pour rassembler les mots romanches désignant le triton et la salamandre (on devrait peut-être écrire le concept unique romanche ainsi: «triton-salamandre») a rédigé ainsi la question²⁹:

“1/ Salamander: 1.1./ schwarzer (der kleine Molch, gewöhnlich in Pfützen, Rücken schwarz, Bauch rötlich-gelb); 1.2./ gefleckter (Feuersalamander): *piertga, piertga nera, piertga gaglia, quatterpiertga, salamander, salamander neir, tier da quatter pis, tier da catter pletschas, salamander, ticlò, zerp da catter paglietschas; lüscherma da rossas.*

Wenn die Namen der verschiedenen Sorten nicht genau auseinandergehalten werden, bitte es anzugeben!

²⁹ Question sous les numéros 842.1.

Pour les trois autres signifiés appartenant à la famille des batraciens (grenouille, crapaud, têtard) le même questionnaire a une question particulière pour chaque notion; or il a une seule question pour les deux autres batraciens, c'est qu'il n'y a qu'un concept, celui de «triton-salamandre». Les auteurs de ce questionnaire pourraient être critiqués par des zoologues, mais ce serait à tort, car ils ne font pas de la zoologie. Les auteurs de ce questionnaire sont de bons romanchophones qui connaissent bien l'organisation des concepts dans l'esprit des Romanches et ils se conforment à cette structure mentale dont chaque unité s'exprime par une désignation. D'ailleurs les réponses montrent que les Romanches qui ont répondu n'ont pas été gênés par cette façon – non zoologique, mais linguistiquement correcte – de les interroger sur leur langue de village. Le plus souvent ces Romanches disposaient d'un seul mot et ils l'ont indiqué. Quelques uns faisaient des distinctions supplémentaires³⁰ et ils pouvaient également les indiquer: ce qu'ils ont fait, mais cela a été assez rare.

Un cas particulier: la Haute-Engadine

La Haute-Engadine fait une exception, mais une exception en quelque sorte négative qui ne complique pas la situation linguistique. Contrairement à tous les autres Romanches qui possèdent, à côté du mot savant, des mots populaires pour «salamandre-triton», les Romanches de la Haute-Engadine n'indiquent aucun autre nom que le mot scientifique *salamander*. Cette lacune lexicale s'explique par des faits géographiques et zoologiques à la fois. En effet, la salamandre (*salamandra salamandra*) et la plupart des tritons ne vivent pas à l'altitude des villages de Haute-Engadine. La *salamandra salamandra* (question 1.2) préfère des forêts de feuillus et vit habituellement jusqu'à une altitude de 800–900 mètres, mais on la trouve parfois jusqu'à 1250 m. Pour ce qui est des tritons que l'on peut observer en Suisse, les trois espèces les plus fréquentes ne montent pas au-dessus

³⁰ Ces Romanches qui indiquent des désignations plus complexes opèrent sur la réalité zoologique une observation plus précise qui rapproche leur manière de voir, de penser et de parler, de la taxinomie scientifique des zoologues.

de 900–1000 mètres. Or les villages de la Haute-Engadine se situent tous au-dessus de 1600–1800 mètres. Seules deux espèces de petits batraciens se sont adaptées à la haute montagne. La *salamandre des Alpes* préfère l'altitude supérieure à la limite des forêts (2200 m) et peut même vivre jusqu'à 2800–3000 mètres; son habitat très élevé fait que les rencontres avec les hommes ne doivent pas être fréquentes. Quant au *triton des Alpes*, il vit entre 900–2500 mètres, mais le fait qu'il habite dans des flaques d'eau et qu'il ne quitte ces flaques d'eau qu'à l'arrivée de l'automne, doit faire de lui aussi un animal que l'on rencontre rarement. Les Romanches de la Haute-Engadine ont donc beaucoup moins de chances de rencontrer un de ces petits batraciens que les autres Romanches qui habitent à des altitudes inférieures à celles des villages de la Haute-Engadine³¹.

Il résulte de cette répartition des tritons et des salamandres en haute altitude que les habitants de la Haute-Engadine n'ont généralement pas une connaissance directe de ces deux batraciens. Aussi leurs langues locales ne comportent pas d'autres désignations, que la désignation livresque *il salamander*, le plus souvent au masculin, comme en allemand; on ne trouve qu'un féminin *la salamandra*, à Fex (pt. E 58).

³¹ KOSCH, A.; *Was find ich in den Alpen? Tiere, Pflanzen, Gesteine*, Stuttgart, 1958; SMOLIK, H.-W.; *Tierlexikon*, tome 4, *Kriechtiere, Lurche, Fische*, Gütersloh, 1969 et BRUNIES, S.; *Nossas plauntas e bes-chas*, Coire, 1946–52. Quant à l'œuvre de Brunies, elle ne peut servir que pour les indications zoologiques, en aucun cas les désignations que Brunies a choisies pour les petites bêtes peuvent être considérées comme un témoignage linguistique valable. En effet, Brunies a attribué des noms aux petites bêtes de façon aléatoire et sans prendre en compte les usages des romanchophones. Ainsi il a appelé par exemple l'orvet *quatterpletschas*, alors qu'aucune attestation dialectale justifie ce choix. Il a apparemment consulté les matériaux du DRG, mais sans comprendre leur organisation.

Autre réflexion sur ce sujet: la pauvreté du vocabulaire haut-engadinois sur ce point ne prouve pas l'absence absolue de salamandre en Haute-Engadine. Un fait linguistique ne peut pas avoir une conséquence zoologique; ce fait linguistique ne témoigne que d'une chose: du peu de cas que font de ces animaux les habitants de ce pays. La réalité zoologique (moins grande densité réelle de ces animaux) explique sans doute l'attitude des Engadinois.

Le tableau des désignations du concept «triton-salamandre»

L'ensemble des dénominations romanches de la salamandre et du triton étonne par sa grande diversité. Le dictionnaire *Handwörterbuch des Rätoromanischen* a relevé quelques-uns des noms de ces batraciens; les auteurs ont dû sentir qu'il y avait des rapports entre les différents types lexicaux. En effet, bien qu'ils aient l'habitude de donner une base étymologique pour chaque désignation, ils ont senti que pour ce domaine lexical, les différentes désignations n'étaient pas tout à fait indépendantes les unes des autres. Aussi ont-ils souvent proposé des renvois d'une désignation à l'autre, sans pourtant expliquer comment s'organise cet ensemble de mots bizarres. Nous essaierons de faire quelques remarques sur les interférences qu'ont entre elles toutes les désignations du corpus³², que nous présentons dans un tableau où nous n'indiquons pas les localisations de chaque désignation (voir les cartes). Nous nous contentons de donner la signification mot à mot des éléments qui composent ces désignations qui ont été relevées dans les divers parlars romanches.

*formes écrites*³³:

sens premier et traduction:

<i>salamander</i>	(*le) salamandre
<i>salamandra</i>	la salamandre
<i>salamander cul vainter</i>	(*le) salamandre avec le ventre
<i>cotschen</i>	rouge
<i>salamander ticlignia</i>	(*le) salamandre tacheté
<i>kel cugl butatsch cuetschen</i>	'celui du ventre rouge'

³² Ce corpus a été établi à partir des cartes de l'*AIS*, du *Questionnaire Melcher/Pult* du questionnaire phonétique du Surmeir de MENA GRISCH (*Phon. Surm.* 65), du *Handwörterbuch des Rätoromanischen* et des matériaux du fichier appelé *La Cartoteca Maistra* du DRG.

³³ Nous indiquons les types lexicaux selon la graphie qu'ont donnée les informateurs de l'enquête pour représenter leur prononciation locale, même si celle-ci ne correspond pas à la graphie respective et officielle de chaque idiome.

<i>piertga(s)</i>	‘truie(s)’
<i>piertga da l’aua</i>	‘truie de l’eau’
<i>piertga nera gaglia</i>	‘truie noire-tachetée (en jaune ³⁴)’
<i>(la) quatterpiertga(s)</i>	‘quatre-truie(s)’
<i>ina da quatter portgas</i>	‘une de quatre truies’
<i>piertgas</i>	‘truie(s) des prés humides’
<i>cater paglietschas</i>	‘quatre morceaux de peau (molle)’
<i>ena da quatter pajetschas</i>	‘une des quatre morceaux de peau (molle)’
<i>chella(s) da catter paglettas</i>	‘celles des quatre morceaux de
<i>(paglètschas)</i>	peau (molle)’
<i>eigl ner cun quater palietschas</i>	‘le noir avec quatre peaux molles’
<i>(da) quel(s) da quatar</i>	‘(de) ceux des quatre morceaux
<i>paglètschas</i>	de peau (molle)’
<i>tiars da quatar paglètschas</i>	‘(petites) bêtes des quatre morceaux de peau (molle)’
<i>quatterpezza nera</i>	‘(la) quatre-pieds noire’
<i>quatterpeazzas cugl</i>	‘quatre-pieds’ (ou ‘quatre-pièces’)
<i>vagntar cotschan</i>	avec le ventre rouge’
<i>quella(s) da quater peazzas</i>	‘celle(s) des quatre ‘pieds (ou ‘pièces’)
<i>egn da quater petgas,</i>	‘un de quatre «pointes»’
<i>quaterpetga</i>	
<i>quatertepas</i>	‘(la) quatre-pieds’
<i>quaterteplis</i>	‘quatre-petits pieds’

³⁴ Cf. pour le sens de *gaglia*: ‘tachetée’ (parfois: ‘jaune’), l’article correspondant du DRG (*giagl* I, tome 7, 120).

<i>piutscha</i>	‘petits pieds’ (<i>collectif</i>)
<i>forapeis</i>	‘perce-pieds’ ou ‘troue-pieds’ ou ‘à qui on troue les pieds’ (?)
<i>ruos-ch nair</i> <i>ruos-chel</i>	‘crapaud noir’ ‘petit crapaud’
<i>zerplaischen</i>	‘lézard’
<i>serpaint</i>	‘lézard’
<i>serpa</i>	‘(*la) serpent’
<i>zèarpettas nairas</i>	‘*petit(e)s serpent(e)s noir(e)s’
<i>ze(a)rp da katter pletschas</i>	‘serpent de quatre haillons’ (ou ‘quatre peaux molles’)
<i>tiars da quater palètschas</i>	‘animaux des quatre morceaux de peau molle’
<i>zerp da quater paletschas</i>	‘serpent de quatre morceaux de peau (molle)’
<i>tanterpletschas</i>	‘entre peaux molles’, ‘entre chiffon’
<i>lütsherna da rossa</i>	‘lézard des flaques d’eau’
<i>glüscherna</i> [lyz’ernə]	‘lézard’
<i>luschard</i>	‘lézard’

Éléments lexicaux du tableau analytique

On observe nombre d’éléments lexicaux que nous classons de la façon suivante:

- 1/ des noms d’animaux ressemblant aux tritons et aux salamandres:
 - le crapaud: *ruos-ch* (qualifié de noir) *ruos-chel*
 - le reptile: *serpa* et *zèarpettas* (+ noires)
 - le lézard: *serpaint*, *serplaischen*
lütsherna (+ des flaques d’eau).

- 2/ un animal sans aucune ressemblance:
la truie ou les truies (mais aussi: le(s) cloporte(s)): *piertga(s)*.
- 3/ le nombre quatre *quatter* comme premier élément.
- 4/ les pieds: ce mot est souvent précédé de *quatter*; mais une fois seul, sous la forme *piutscha*.
- 5/ des morceaux d'étoffe ou de peau molle: *peazzas*, *paletschas*, *pletschas*: ces mots sont toujours précédés du chiffre *quatter*, sauf dans: *tanterpletschas* 'entre-peaux-molles'.
- 6/ Le ventre rouge: observation présente dans deux désignations.
- 7/ la notion de 'trouer' dans *forapeis*.

Tels sont les éléments de base qui entrent dans la production des désignations relevées. Cette analyse du corpus met sous nos yeux un étonnant bric-à-brac d'éléments divers, dont il serait très malaisé d'extraire le principe qui explique, de façon simple et claire, la généalogie des mots signifiant 'triton' et 'salamandre' en romanche.

Explications de ces éléments lexicaux

1 - Animaux quelque peu semblables

Le premier alinéa du tableau analytique montre comment les Romanches sont parvenus à désigner ces deux batraciens: ils sont souvent partis du nom d'un animal comparable, soit le crapaud, soit un reptile, surtout le lézard qui est l'animal apparemment le plus semblable.

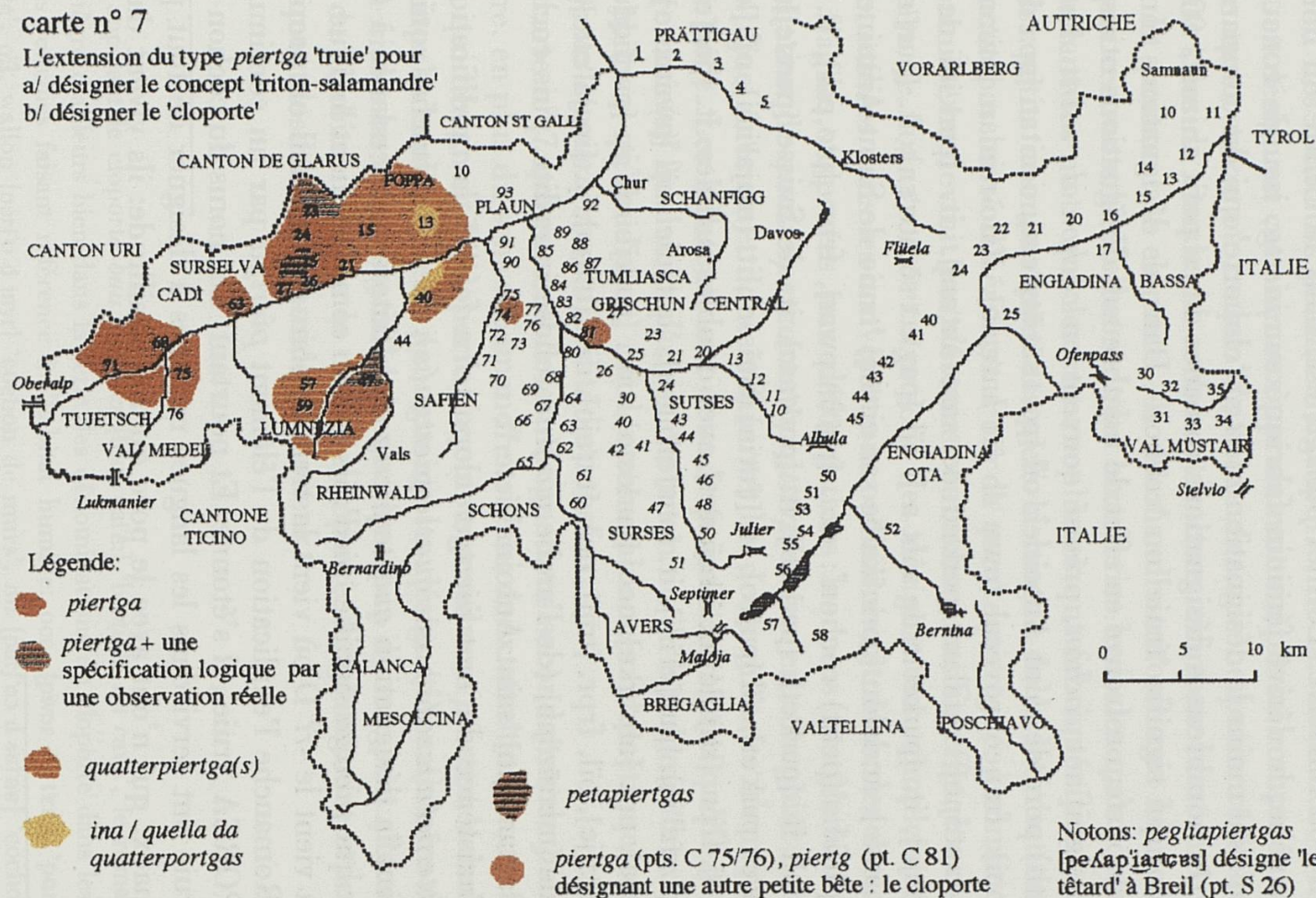
Le *crapaud* pourvu de la qualification de couleur 'crapaud noir' ou d'un suffixe *ruos-chel* sert à désigner le concept 'salamandre-triton'. Il est très vraisemblable que la désignation ponctuelle signifiant 'crapaud noir' s'applique tout spécialement à la salamandre des Alpes qui est noire.

Le nom générique du reptile, soit sans spécification *la serpa* (qui n'est pas utilisé, dans ce village, pour le serpent nommé *la serp* [tserp]) soit avec une double spécification, celle du diminutif plus celle d'une qualification de couleur *zèarpettas nairas* 'petits serpents (reptiles) noirs'.

Le *lézard* soit sans spécification *serpaint*, *serplaischen*, soit par une détermination tirée de l'habitat: *lütscherna da rossa* 'lézard des flaques d'eau', soit avec l'utilisation des continueurs de *QUATTUOR PEDIAS (voir § 3).

carte n° 7

L'extension du type *piertga* 'truite' pour
 a/ désigner le concept 'triton-salamandre'
 b/ désigner le 'cloporte'



2 – Animal nettement différent: la *piertga*

La plus étonnante déformation du continuateur de *PEDIAS* qui régulièrement est *pe(a)zza*, aboutit à *piertga* [p'iertɕæ] 'triton', bien implanté en Surselva. Le mot *piertga* est, dans le Centre du domaine romanche, le dérivé féminin fabriqué sur *piertg*, issu de *PORCUS* 'cochon', du moins la désignation *piertga* 'cloporte' qui est comparable à de très nombreuses désignations romanes de ce petit animal, utilisant le mot qui signifie 'truie' ou 'cochon'. Dans les désignations romanes du cloporte, on trouve en effet de nombreuses désignations utilisant le mot signifiant *cochon*, précisé souvent en *cochon de saint Antoine*: '(petit) porc de saint Antoine': oïl [po: t sāt ātw'e:n], occitan [po:r de sent ānt'oni], francoproçal [pwæ də fēt ant'ɛ:ɲo], italo-roman [pw'ɔrke de sant ant'ɔno], catalan [pork'ed de sant ant'ɔni], it. [purk'itti de s'ant ant'ɔnjo], it. [purket'in de sant a-]; oïl [puχ'ē t sē ātw'en], it. [purf'elli de sant ant'o]; andalou [gɔrin'ika ðe san ent'ɔŋ] 'truie de Saint-Antoine'. Ou simplifié: '(petit) cochon': occ. [pit'ūn pwar], frpr. [ptø por], it. [purf'j'ellu], it. [purk'et], [purk'eti], it. [pork'a:ɕ], it. de Suisse [purts'ej]; occ. [pɔrk'et, purk'et], oïl [puʃ'l'o], it. [tʃut'in] (Suisse), it. [majal'ini], oïl [kuʃ'ō], [koʃ'ō], frpr. [kaj'ō], occ. [kajun'et], avec doubles suffixes: it. [portf'el'eti], it. [portf'el'in], [purf'el'ini], it. [purf'ell'uttsu], 'la truie': oïl [pwarun'a], occ. [p'ɔrka], prt. [aʎp'ɔrkə], occ. [purk'eto], occ. [purkj'eira], it. [purf'id'd'uttsa], it. [tr'ɔjje], oïl, frpr. [trɔʃi], occ. [trɔ'ɛjo], cat. [tr'uʒə], it. [majal'ette], portugais [mɛrrɛz'ijɐ] (de l'arabe *mahrān* 'chose interdite, puis cochon'); it. [santant'ɔno] 'saint Antoine', etc.³⁵.

L'existence du mot *piertga* 'cloporte' a facilité la modification de *quatterpe(a)zza(s)* en *quatterpiertga(s)*. Les Romanches qui emploient la désignation *quatterpiertga(s)* 'triton' ont tendance à expliquer que *piertga* signifie 'pied'; ils ont un comportement logique. Mais d'où vient le *-r*? D'où vient la terminaison *-tga*? Quand on propose à un Romanche l'explication de l'élément *piertga* par un continuateur de *PORCA* 'truie', il s'étonne. Et pourtant. Les noms du cochon et de la truie ont servi dans les langues romanes à désigner de tout petits animaux, qui n'ont avec le porc qu'une similitude: ils vivent dans la

³⁵ Cité selon: FRANCONIE, HÉLÈNE; «Les désignations du cloporte», à paraître dans: *Atlas linguistique roman*, tome 2, Rome, 1999.

boue, ou sur de la terre humide³⁶. Comme le cloporte, la salamandre et le triton vivent dans des lieux humides, comme le cochon et la truie qui aiment, quand ils le peuvent se rouler dans la boue.

Aucun des locuteurs parlant du cloporte, de la salamandre ou du triton, en désignant ces animaux par un mot simple ou composé, utilisant le mot *cochon* ou *cochon de saint Antoine* ne pense réellement aux 100 kilos de viande du cochon et encore moins au bon saint Antoine. Et pourtant le cloporte, «la salamandre-triton» sont bien désignés par ces mots-là. Telles sont les bizarreries lexicales qu'on trouve en étudiant les mots que les romanophones ont fabriqués pour désigner les petits animaux pour lesquels la langue de la latinisation ne leur avait pas laissé d'héritage. Pour la *quatterpiertga(s)* romanche, le romaniste ne devrait pas s'étonner outre mesure. En effet, les continuateurs de *QUATTUOR PEDIAS sont des désignations complexes, rarement utilisés dans les conversations ordinaires, et donc des désignations fragiles, exposées aux déformations les plus inattendues. La déformation de *quatterpezzas* en *quatterpiertgas* est, du point de vue sémantique, énorme et donc étonnante: les deux animaux n'ont pas la même taille. Les locuteurs ont donc la peine à admettre qu'ils disent 'quatre truie(s)' quand ils parlent du triton ou de la salamandre; mais c'est bien ce qu'ils disent, car les ressemblances phonétiques entre *pe(a)zzas* et *piertgas* ont facilité le transfert.

La carte n° 7 qui rassemble les désignations secondaires de *piertga* montre, en plus du sens «salamandre-triton», deux attestations, en Sutselve, qui désignent le cloporte. Les mots sursilvans *piertga* 'salamandre-triton' s'expliquent un peu comme les désignations classées dans le § 1 ci-dessus. La ressemblance ne vient pas d'un aspect physique mais de l'habitat: comme la truie, le cloporte, la salamandre et le triton aiment les habitats humides et boueux.

³⁶ En appelant le cloporte *bau tschaler* [b'aw tʃal'ɛ:] 'bestiole de cave', le romanche s'intègre d'ailleurs bien dans la série des dénominations du cloporte dans les langues romanes faisant référence à l'habitat humide: occ. [pwɔr de t'ɛro] 'porc de terre', oïl, wallon [purf'o d myr] 'cochon de murs', oïl [purf'eɔ d sul'aɛ] 'cochon de seuil', frpr. [kaj'ɔ də s'yɪ] 'cochon de seuil', frpr. [b'ɛta də kry] 'cochon de lieux humides', cité d'après FRANCONIE, HÉLÈNE: «Les désignations du cloporte» à paraître dans: *Atlas linguistique roman*, tome 2, Rome, 1999.

3 – L'élément *quatter* et les mots qui le suivent

La carte n° 8 permet de voir l'emplacement des désignations utilisant le mot *quatter*: essentiellement le surmiran et quelques attestations en Sutselve. La carte n° 5 qui ne réunit que les désignations du lézard utilisant l'élément *quatter* permet de voir que toutes ces désignations du lézard avec *quatter* se situent dans la même partie du romanche: le surmiran et le sutsilvan. Ces désignations centrales exigent une analyse méticuleuse, car l'élément qui suit *quatter* n'est pas toujours un continuateur de *PEDIA 'pied' ou 'patte'.

Dans certains villages, comme à Lantsch par exemple³⁷, les deux étymons *PEDIA et *PETTIA donnent des continuateurs actuels *[p'ɛatsɐ] coll. 'pieds' et [p'ɛatsɐ] coll. 'pièce, chiffon, couche (de bébé)' qui sont parfaitement homophones: *peazzas*, avec une consonne sourde au début de la seconde syllabe. Il en résulte qu'aujourd'hui on ne peut pas dire en toute certitude si les formes *quatterpeazzas* remontent à la base étymologique proposée par Jud *QUATTUOR PEDIAS ou s'il faut les faire dériver d'une autre étymologie *QUATTUOR PETTIAS. On peut tout de même défendre une origine unique *QUATTUOR PEDIAS 'quatre pattes', qui a l'avantage de convenir à tous les animaux, notamment au lézard qui n'a pas de PETTIAS 'pièces de couleur, taches de couleur'³⁸. D'autre part, on peut faire remarquer qu'il est plus facile et plus sûr de compter les pattes d'une salamandre que ses taches de couleurs. Au début de ces désignations, il y avait donc uniquement la base étymologique proposée par Jud *QUATTUOR PEDIAS.

Pourtant les formes actuelles pourvues du premier élément *quatter* ont aussi beaucoup d'autres mots comme seconds éléments. Et ces mots n'ont pas toujours le sens 'pied', 'pattes'. Voici ces seconds éléments qui ne sont pas *peazzas*, *pezzas*:

³⁷ Pour Lantsch on trouve:

	* PEDIA	MEDIA	MEDIUM	PETTIIUM	coll.*PETTIA
<i>Lantsch</i>	*p'ɛatsɐ	[m'ɛatsɐ]	[m'ɛats]	–	p'ɛatsɐ

³⁸ Une désignation du lézard se rattache à *QUATTUOR PEDIAS, malgré les apparences qui sont à peine compliquées d'une métathèse consonantique: *quattertsepas*.

Sur la carte lézard:

<i>piertga</i>	‘truie’
<i>chommas</i>	‘jambes’
<i>piutscha</i>	sans doute diminutif de <i>piut</i> ‘petit pied’
<i>paletschas</i>	voir l’explication dans le texte
<i>pletschas</i>	voir l’explication dans le texte
<i>tsepa</i>	simple métathèse (voir <i>pezzas</i>)

Sur la carte «salamandre-triton»:

<i>paletschas</i>	voir l’explication dans le texte
<i>pletschas</i>	voir l’explication dans le texte
<i>petgas</i>	voir le texte
<i>tepas, teplis</i>	voir le texte

3.1 – *Piertga* comme deuxième élément

Pour ce qui est de la dénomination hautement illogique *la quatterpiertga(s)* ‘la quatre-truie(s)’ ou ‘quatre petite(s) bête(s) vivant en lieu humide’, elle peut s’expliquer mécaniquement par un croisement lexical entre deux appellations claires:

piertgas x *quatterpeazzas* → *quatterpiertgas*

Les locuteurs qui disaient *quatterpeazzas* savaient que d’autres Romanches disaient *piertgas*, la connaissance du lexique de leurs voisins les a poussés à employer le mot des voisins, en créant une désignation hybride *quatterpiertgas* qui, malgré sa signification illogique, peut se créer facilement, parce que *peazzas* et *piertgas* ont quelques ressemblances phonétiques:

- même initiale consonantique
- mi-occlusive sourde au milieu du mot,
- même structure générale du mot de deux syllabes, accentué sur la première.

Quatterpiertgas est un produit mécanique dû à une rencontre de deux mots quelque peu semblables.

Pour les lecteurs qui auraient du mal à admettre cette explication qui leur semble peu logique, nous ajoutons cette remarque tirée des réponses au *Questionnaire Melcher/Pult*: le locuteur romanche qui a indiqué dans sa réponse la forme *quatterpiertga(s)* a ajouté l’explica-

tion qu'il donnait à ce syntagme: pour lui ce mot signifiait: 'quatre-pieds'³⁹. Ce locuteur qui prononçait un mot qui de toute évidence signifie 'quatre-truies' donnait à ce mot le sens de 'quatre-pieds', car il conservait la motivation de la première désignation, malgré la déformation qu'elle avait subie. Cette remarque donnée librement par le locuteur devrait nous rappeler que la linguistique logique des linguistes ne correspond pas toujours à la linguistique réelle et spontanée des locuteurs.

3.2 – Le mot *chommas* 'jambes' en second élément

Une désignation du lézard *armaintin da quater chommas* 'petite bête aux quatre pattes' a été relevée à La Punt (pt. E 45), en Engadine. Elle montre bien que les continuateurs romanches de *QUATTUOR PEDIAS 'quatre pattes' peuvent remplacer le second élément originel par un synonyme, à moins qu'en ce village engadinois on n'ait fait, au cours de siècles romans et de façon spontanée, une désignation qui repose sur la même motivation que la base *QUATTUOR PEDIAS, sans que les continuateurs romanches de cette base soient intervenus. Du fait du grand nombre de ces continuateurs romanches, il est plus simple et plus cohérent de voir dans ce *armaintin da quater chommas*, un avatar tardif de *QUATTUOR PEDIAS, qui s'explique par l'emploi d'un synonyme.

Quant à ce qui précède *quater*, ici *armaintin da ...* 'bête à ...', ailleurs le générique *serp da ...*, ou un autre générique emprunté à l'allemand *tiar da ...*, ou plus simplement un mot grammatical signifiant 'un', 'celui', il s'agit de termes à faible valeur sémantique qui ont pour le linguiste un avantage: ils témoignent de la conscience que les locuteurs ont de la motivation du syntagme (voir § 3.9).

³⁹ Réponse du locuteur de Riein : «La *quatterpiertgas* vit dans des mares, elle a quatre pieds». Ajoutons que lors d'une enquête personnelle en janvier 1999, une jeune Sursilvine de Surcasti, Ingrid Alexandre, a dit spontanément: «Nous appelons cette bête *quatterpiertgas*, elle a quatre pattes».

3.3 – *Le mot piutschas comme second élément*

Le manuscrit Nicca, qui a présenté en 1774 des listes de mots relevés à Donat (Schons), donne pour le lézard le syntagme *ün da quatter piutschas*. Bien que unique parmi les syntagmes avec *quatter* cette attestation a son importance, car les simplifications du syntagme feront apparaître de nombreuses désignations de *piutschas* dans les désignations de «salamandre-triton». Il nous semble que la plus simple explication de la forme *piutschas* doit partir du diminutif *piut* ‘petit pied’, surtout fréquent dans le langage enfantin dont les attestations sont nombreuses dans les matériaux du DRG. L’explication étymologique de ce diminutif enfantin risquerait de compliquer le présent exposé qui doit s’attacher aux désignations du lézard, de la salamandre et du triton. Pour expliquer *piutschas*, il suffit que *piut* ‘petit pied’ existe. La forme *piutschas* est la forme *piut* pourvue d’un suffixe encore une fois diminutif et qui de façon redondante, renforce l’idée de petitesse; à moins qu’on ne considère cette terminaison *-tschas* comme la terminaison largement majoritaire dans tous les seconds éléments qui suivent *quatter*. Si l’on retient l’explication par un diminutif, il n’est pas impossible que ce suffixe *-tschas* relevé à proximité des populations walsers qui habitent dans le Rheinwald soit le diminutif walser *-tschi* (*Bäintschi*: ‘petites jambes’, *Plütschi* ‘homme balourd’, *Chuetschi* ‘veau femelle’⁴⁰) que les voisins romanches auraient emprunté. De toute façon le syntagme *ün da quater piutschas* signifie ‘un des quatre petits pieds’ et fournit un second exemple montrant que les continuateurs de PEDIAS peuvent être remplacés par un de leurs synonymes.

⁴⁰ Le lézard s’appelle d’ailleurs selon le *Sprachatlas der deutschen Schweiz* au pt. GR 8, à Seewis, *Chläbtuechtschi*; cf. aussi SCHMID, MARTIN/ISSLER, GAUDENZ; *Davoser-deutsches Wörterbuch*, Coire, 1982 et BRUNOLD-LOREZ, CHRISTIAN et TILLY; *Rheinwalder Wörterbuch*, Chur, 1987, dans ce dernier cf. par ex. les entrées *Gugtschi*, *Höutschi*, *Müntschi*, *Stuuäbieltschi*.

3.4 – Les mots paletschas et pletschas comme second élément

Ces deux formes continuent l'adjectif latin PELLICEA⁴¹ (fém.) 'en peau' et signifient en romanche 'partie(s) de la peau', 'pelures'. Si elles sont entrées dans les désignations de la salamandre et du triton, c'est parce que phonétiquement elles ressemblent aux continuateurs du second élément de *QUATTUOR PEDIAS et que, pour le sens, elles ont quelque parenté avec *pe(a)zzas* 'pièces (de tissu)'.⁴²

Le rayonnement sémantique des formes *paletschas* et *pletschas* et de leurs nombreux correspondants masculins⁴² est tel que les mots peuvent s'appliquer à toutes sortes de formes et de couleurs, tant sur des parties de corps d'animaux que sur des feuilles végétales et même sur des parties du corps humain. Ce même rayonnement sémantique se retrouve pour les mots alémaniques (walsers inclus) et tyroliens qui appartiennent au substrat romanche de ces langues (*Romania Submersa*)⁴³.

Quoi qu'il en soit, ces formes romanches du type *quaterpaletschas*, avec le sens de 'quatre peaux particulières' ou 'quatre taches sur la peau' sont entrées dans les désignations de la salamandre et du triton, de façon bien compréhensible: les taches sur la peau s'appliquent aux taches de la salamandre, même si elles dépassent le nombre de quatre; quant aux peaux particulières, elles peuvent s'appliquer chez le triton

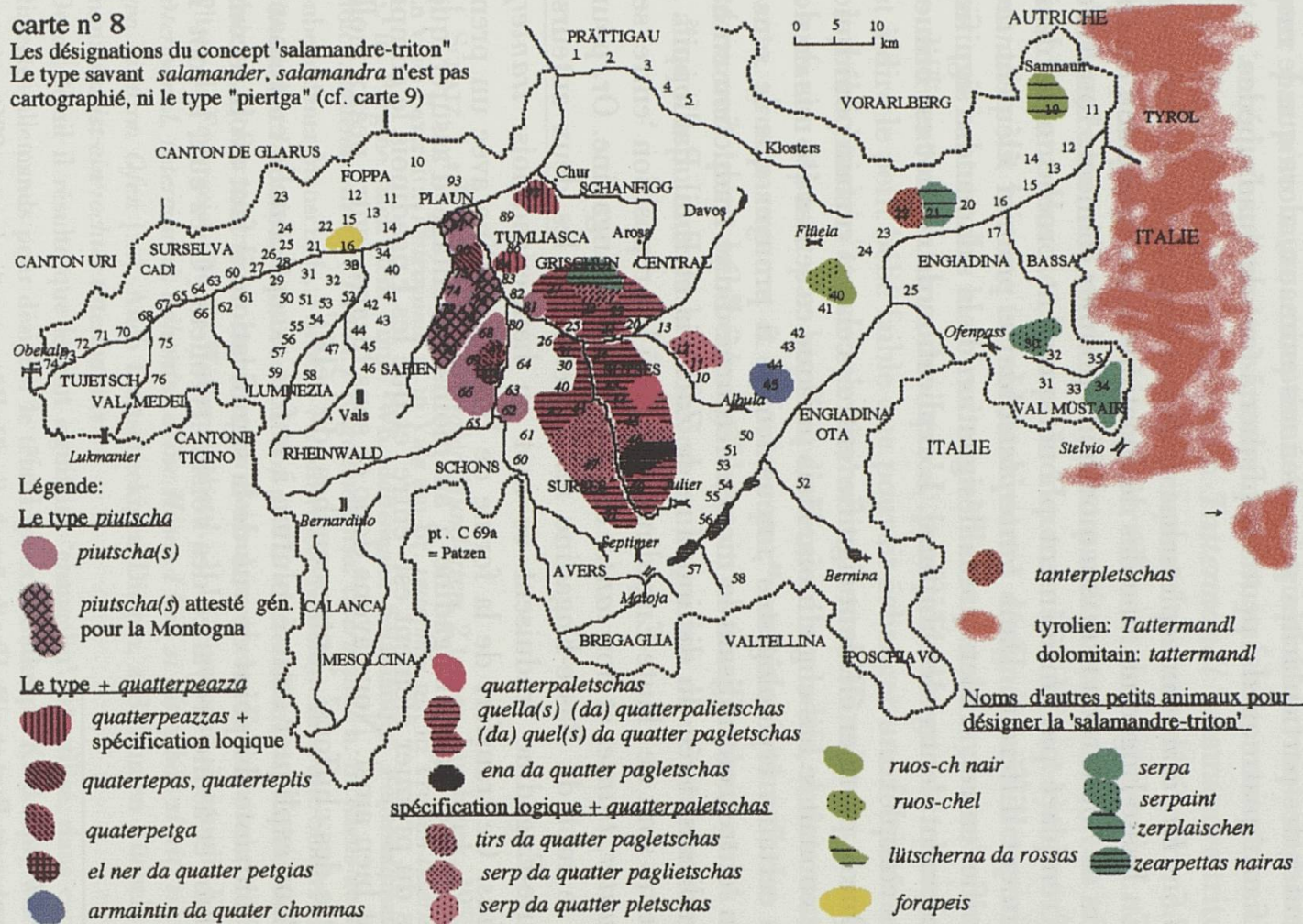
⁴¹ Cf. BERNARDI, RUT et alii; *Handwörterbuch des Rätromanischen*, s. v. *pelletscha*.

⁴² Les formes masculines: *pelletsch/paletsch/pletsch* dans différents dictionnaires romanches et du matériel inédit du DRG. Le matériel étant très riche, ± 800 fiches, nous n'avons pas pu contrôler toutes les fiches, mais nous utilisons les sens les plus fréquents tels que le DRG les a informatisés par des extraits provisoires.

⁴³ Le *Schweizerisches Idiotikon*, *Wörterbuch der schweizerdeutschen Sprache*, les dictionnaires tyroliens et bavarois (tels que le *Wörterbuch der Bairischen Mundarten in Österreich*, Wien, 1983, *Tiroler Wortschatz an Eisack, Rienz und Etsch*, *Vorarlbergisches Wörterbuch mit Einschluss des Fürstentums Liechtenstein*, *Tirolerisches Idiotikon*, *Wörterbuch der Tiroler Mundarten*, ainsi que l'œuvre de v. DALLA TORRE, *Die volkstümlichen Pflanzennamen in Tirol und Vorarlberg*, Innsbruck, 1895) montrent que pour des formes *Blätz*, *blätzen*, *pletz*, *pletsche*, *pletschen* etc., on observe le même rayonnement sémantique, qui se retrouve encore dans le francoprovençal de Suisse romande *blyètsi*, emprunté à l'alémanique; il y aurait à mener sur ce sujet une étude lexicale très intéressante sur des mots qu'on retrouve dans diverses langues de Suisse; mais cette étude serait trop longue pour cet article.

carte n° 8

Les désignations du concept 'salamandre-triton'
 Le type savant *salamander*, *salamandra* n'est pas cartographié, ni le type "piertga" (cf. carte 9)



aux dentelures qui se trouvent sur son échine ou bien, pour les deux bêtes aux plaques de peaux aux différents moments de la mue. On comprend d'autant mieux ces désignations nouvelles qu'elles s'appliquent à des particularités propres à ces animaux, alors que le mot signifiant 'quatre pieds' peut s'appliquer à tant de quadrupèdes.

3.5 – *La forme tanterpletschas de Basse-Engadine*

En Basse-Engadine, une des désignations apparentées aux continuateurs de *QUATTUOR PEDIAS a modifié le premier élément: *QUATTUOR a été remplacé par un élément phonétiquement proche, mais de sens vraiment différent. Dans *tanterpletschas* le premier élément *tanter* signifie 'entre'; si bien que la désignation de la salamandre signifie littéralement: 'entre des chiffons'. L'explication de ce mot est beaucoup plus complexe.

Que le premier élément signifie 'entre', cela est certain pour quiconque connaît le bas-engadinois. Mais puisque ce sens a été mis en doute par certains étymologistes⁴⁴, nous tenons à prouver que le sens est bien 'entre', en utilisant le moyen détourné d'une traduction en haut-engadinois, tirée du dictionnaire de Zaccaria et Emil Pallioppi⁴⁵. Les auteurs sont de Haute-Engadine, région où la préposition 'entre' se dit *traunter*, *tranter* et non *tanter* comme en Basse-Engadine. Or, pour citer le mot de Basse-Engadine *tanterpletschas*, les deux auteurs de Haute-Engadine traduisent ce mot en haut-engadinois: *tranterpletschas*. Ce transfert de la forme de Basse-Engadine avec un premier élément de Haute-Engadine a au moins l'avantage d'assurer que le sens du premier élément est 'entre' et que les Engadinois le comprennent bien ainsi. Nous avons donc ce sens bizarre 'entre peaux molles', 'entre des chiffons', 'entre couches (de bébé)'.

Pour expliquer cette évolution à la fois exceptionnelle en romanche et étonnante du point de vue de la signification, il faut avoir recours à un mot et à une croyance des voisins tyroliens. Chez eux, le mot *Tat-*

⁴⁴ BERNARDI, RUT et alii; *Handwörterbuch des Rätoromanischen*, p. 896, s. v. *tanterpletschas*.

⁴⁵ PALLIOPPI, ZACCARIA et EMIL; *Dizionari dels idioms romauntschs...*, Samedan, 1893.

termandl, composé de *tatter* ‘tremblotant’ et de *Mandl* ‘petit bonhomme’ désigne la salamandre et le triton dans de nombreux villages⁴⁶. L’exceptionnelle substitution de *quatter* par *tanter* doit s’expliquer par une cause exceptionnelle. L’emploi du mot engadinois *tanter* ‘entre’ s’explique très probablement par la connaissance chez certains Engadinois du mot tyrolien *Tattermandl* ‘salamandre-triton’. Le premier élément engadinois *tanter* peut être considéré comme une greffe — presque exacte — du premier élément du mot tyrolien.

L’influence du mot tyrolien qui peut paraître étonnante, avait néanmoins d’autant plus de chances de s’exercer que le mot tyrolien *Tattermandl* ‘petit homme tremblotant’ sert à désigner aussi des personnages qui hantent les histoires merveilleuses et effrayantes, avec un sens différent de salamandre certes, puisqu’il désigne le changelin, c’est à dire le petit bébé faible que pouvait échanger une fée intéressée par le bébé humain et par ses vêtements, ses chiffons et ses couches. Ces enfants déposés par les fées deviennent maladifs, muets ou bégayants, gros mangeurs et déformés par une tête énorme⁴⁷. Le mot *Tattermandl* ‘petit bébé échangé’ hantait les imaginations et les contes; ainsi il a pu aider à la diffusion en Engadine de ce germanisme et

⁴⁶ Cf. SCHATZ, J.; *Wörterbuch der Tiroler Mundarten*, 2 tomes, Innsbruck, 1955/56. En voici l’extrait: «*Tattermandl* n. in Vals am Br. *tattermûn* m., in Truden *tâtermoun* m. in Pergine nach dem cimb. Wb. *dattermann* Salamander, Feuersalamander, Molch. *tattermendle* n. (*Tannh.*) *Regeneidechse*. *tâtermandl* n. in Kiens auch ein unbeholfener Mensch, [...] Schöpf 77. *tattermann* Kobold». Ainsi que SCHÖPF, J. B.; *Tirolisches Idiotikon*, Innsbruck, 1866, p. 77: «*dâttermandl*, n. Erdsalamander, Molch [...] Der *tatermann* bedeutet (in Baiern) auch eine Feldscheuche, in Tirol gilt er als Feuergeist und als Wetterprophet; [...]. In Vinschgau singen die Kinder: *tâtermannl*, *tâtermannl*, *leih miar deine Hosen I hon si nit, i hon si nit, sie hängen hintarm Ofen* [...]. Auch buntscheckigen Dingen, z. B. bunten Tücheln sagt man: *das ist ein rechter tâtermann*.»

⁴⁷ De ce détail il résulte que le mot signifiant ‘changelin’ est utilisé, dans certains dialectes allemands pour désigner le têtard (p. ex. Kaulkropf, Kielkropf, Wechselbutte), cf. aussi les explications du *Handwörterbuch des Deutschen Aberglaubens* et de LEANDER PETZOLDT qui cite d’ailleurs un récit par Martin Luther à ce sujet; *Kleines Lexikon der Dämonen und Elementargeister*, Munich, 1995, s. v. *Tattermandl*.

à la connaissance de l'autre sens de *Tattermandl* 'salamandre-triton'. Cette influence des histoires de fées, en Basse-Engadine semble assurée par le fait que le mot *paletscha* a pris le sens, qu'il semble n'avoir nulle part ailleurs, de 'homme mou, chiffé molle'. D'ailleurs les rapports entre les noms du têtard et du triton et les sens de 'enfant maigrichon', 'enfant insupportable', 'homme maigrichon', 'au ventre creux', 'fille chétive et qui grandit mal' sont nombreux⁴⁸ dans les matériaux du DRG. Si certains de ces sens secondaires comme 'enfant nerveux', 'enfant agité' peuvent s'expliquer par une comparaison avec l'agitation des animaux dans leur milieu naturel, en revanche l'idée de maladif et de chétif ne semble pas tirée naturellement de l'observation des animaux eux-mêmes, mais plutôt se situer dans un contexte irrationnel, qu'on retrouve dans les contes walsers et dans l'imaginaire tyrolien⁴⁹. De toute façon le changement de *quatter* par *tanter* ne peut s'expliquer que par une cause extraordinaire. Le lecteur trouvera peut-être trop extraordinaire l'explication que nous avons donnée; mais tous les éléments de cette explication sont bien attestés pour la Basse-Engadine ou pour les voisins du Tyrol.

⁴⁸ Ces attestations sont tirées des matériaux du DRG: Lavin: *ün sco üna sietoula* 'un homme maigre, décharné, grêle, hâve'; S-chanf: *üna zitoula*: 'un têtard' = 'un homme très maigre'; La Punt : *ün sco üna zitoula* 'quelqu'un comme un têtard'; *ad üna persuna fich megra as disch eir: que pera be üna zitogla* 'une personne maigre, on lui dit aussi: il semble n'être qu'un têtard'; Zuoz : *stigl s-ch'üna zitogla* 'maigre comme un têtard'; Lavin: 'schmächtiges Mädchen' ('fille chétive'); S-chanf: *zitoula*: 'schmächtig, am Bauch eingesunken' ('chétif', 'au ventre creux'); Sent, Scuol, Zernez: *esser sco üna sajatöla* (mot à mot: 'être comme un têtard' = 'le fait d'être nerveux', 'bougeotant des enfants'); et aussi à Zernez, Guarda, Scuol, Tschlin, Strada et Tschierv dans ce dernier sens. Enfin en Surselva: *forapeis* ('triton'): 'petit enfant', 'petit bonhomme', 'petit lutin', 'homme qui pêche dans des eaux troubles', 'enfant nerveux et bougeotant', 'enfants qui cherchent la bagarre'.

⁴⁹ Aucun récit n'a été relevé par ARNOLD BÜCHLI chez les populations romanches, il a noté un seul récit au sujet d'un changelin auprès des Walsers dans le Sertigtal près de Davos, *Mythologische Landeskunde von Graubünden*, tome 1, pp. 282-283.

3.6 – Le second élément *petgas*

On a relevé *quaterpetga* et *igl nèr cun quatter petgas* ‘le noir aux quatre «...»’ dans la partie méridionale du domaine sutsilvan, dans le Schons. L’écart entre *petga* et le continuateur régulier de *PEDIA > *pe(a)zza* [p’etsə], [p’ɛ̃tsə] ne porte que sur la mi-occlusive médiane: [tɕ] au lieu de [ts]. Il faut d’ailleurs signaler qu’à Lantsch le mot correspondant à *petga* de la Vallée du Schons se prononce [p’etsə]. Le *Handwörterbuch des Rätomanischen* explique les mots du type *petga* par la base étymologique PUNCTUM, donc PUNCTA pour les féminins; et donne les sens ‘Säule’, ‘Pfoften’, ‘Pfeiler’, ‘Stütze’ (‘colonne’, ‘pointe’, ‘piquet’, ‘pic’ ‘pieu’, ‘appui’ etc.). Le *Pledari sutsilvan* donne les mêmes sens pour *petga* et pour le mot composé *petgacrap*, celui de ‘pique-pierre’. Il n’est pas impossible que le sens de ‘pointe’, ‘pique’ apporte une motivation secondaire, qui se rapporte peut-être à une pratique des enfants. Il est difficile de relever exactement l’extension de cette pratique dans les Grisons, car elle paraît un peu sauvage: les enfants enfilaient parfois les salamandres et les tritons sur des broches, donc sur des pointes⁵⁰.

⁵⁰ J’ai personnellement obtenu le renseignement dans le village walser de Peist que les garçons mettaient parfois les tritons-salamandres en broche. Rappelons aussi le texte de l’auteur engadinois Cla Biert *Oura pro’ls puozs* qui raconte des jeux cruels que les garçons pratiquaient avec les grenouilles. Une pratique barbare comparable est signalée par le *Schw. Id.*, tome 13, p. 172 à l’article: *Mol*: «Dagegen ist der grosse gelbe ‘Regenmoler’ gut gegen Gliederkrankheit und braucht man nur einen solchen an einem Seidenfaden aufzuhängen und so sterben zu lassen, um von der Schwindsucht zu genesen... Aus den *g’flückten M-en* wird auch Gold gemacht, indem man am Charfreitag zwischen 11 und 12 Uhr drei dieser Tiere in ein Gefäss bringt, ‘Hammerschlag’ darauf schüttet und das Gefäss vergräbt. Ein Jahr darauf liegen die Molche oben auf und haben die Flecken verloren, die Eisenspäne dagegen sind zu Gold geworden.»; attesté pour un autre batracien, la grenouille; *Schw. Id.*, tome 5, s. v. *verquatschen*, pp. 1315–1316: «En Finger, Fuess v. Fröschen [mit Steinen] *verquatschen* ein grausames Knabenvergnügen».

3.7 – *Le second élément tepa*

On a relevé en Sutselve, à Razén et à Lon, la forme *quaterlepas* ainsi que le diminitif *quaterleplis*, comme désignation du triton et de la salamandre. Les paragraphes précédents ont montré l'instabilité du second élément des continuateurs de *QUATTUOR PEDIAS. Pour cette nouvelle innovation la substitution du second élément utilise un mot qui n'est pas romanche, mais alémanique. En alémanique et en walser le mot *Taape* signifie 'patte d'animal' (voir *Schw. Id.*, l'article *Taape I* 'patte d'un animal' qui donne également un diminutif *Täpli*). De plus le dictionnaire du Rheinwald⁵¹ prouve que la forme *Taapâ* 'patte' est vivante dans des parlers alémaniques proches de Razén et de Lon. La forme *quaterlepas* s'explique donc par un fait de bilinguisme romano-germanique: le mot qui avait deux éléments romans a conservé le premier et a remplacé le deuxième par la traduction de *pe(a)zza* en alémanique. Il n'est pas impossible que le mot walser *Taape* 'crapaud' (bien attesté pour le Prättigau, voir *Schw. Id.*, article *Taape II*) soit associé à cette mutation lexicale.

3.8. – *Simplification et modification de ces syntagmes*

Tous les syntagmes comportant *quatter* comme premier élément peuvent se simplifier par l'abandon pur et simple de l'élément *quatter*. Ainsi, on trouve des désignations de la salamandre, du triton et du lézard qui, en fait, désignent les pieds, les petits pieds, les pièces de tissu, les morceaux de peau, etc. Le syntagme était clair et descriptif; sa simplification crée une sorte de synecdoque par laquelle l'animal est désigné par une partie de son corps. Une *voile* désigne un bateau; des *piutschas* 'petits pieds' désignent les animaux qui se déplacent sur leurs petits pieds. L'ensemble du vocabulaire désignant ces animaux ainsi que la répartition géographique des différentes appellations montrent clairement que toutes ces synecdoques sont secondaires, c'est à dire qu'elles sont les résultats d'une simplification d'un syntagme privé de son premier élément.

⁵¹ LOREZ-BRUNOLD, CHRISTIAN Christian et TILLY, *Rheinwalder Mundartwörterbuch*, Coire, 1987.

3.9 – *Les syntagmes quel da ..., quella da ... et il ner...*

Ces désignations qui sont sémantiquement motivées, de façon à la fois complexe, instable, mais toujours claire, sont souvent précédées d'éléments grammaticaux comme *quellas da ...*, *chellas da...*; sauf devant un nom de lieux pour indiquer les habitants de l'endroit, ces éléments ont une valeur péjorative et servent à désigner le diable (*quel dalla tegia sut* 'Seigneur de l'enfer', mot à mot: 'celui de la cabane d'en-bas'; *quel leugiù* 'celui d'en-bas', *quel dalla caldera* 'celui de la chaudière', *quel da las cornas* 'celui aux cornes', *quel dals peis chavra* 'celui des pieds (de) chèvres', *quel dil furtget* 'celui de la fourche', *quel dalla cassacca verda* 'celui de la veste verte') ou une personne dont on veut dire du mal. On trouve aussi d'autres mots devant les désignations habituelles: *tiars da ...* 'bêtes de...' ou *il ner da ...* 'le noir de ...'; cette dernière expression a une connotation péjorative très forte, qui rappelle les désignations du diable: *il nair*, *il giuncher ner*. Il n'est pas étonnant que tritons et salamandres soient désignés de façon péjorative, car ce sont des animaux dont on se méfie⁵².

3.10 – *Le premier élément peta*

On a relevé à Breil la forme *petapiertgas* dont le deuxième élément a été expliqué plus haut au § 2 «Animal nettement différent: *la piertga*».

Le premier élément est plus étonnant. Le mot *peta* peut signifier 'gâteau plat que l'on mange à Pâques' et secondairement 'le temps, le jour de Pâques' (*belas palmas*, *treidas pettas* 'beau temps pour les Rameaux, mauvais temps à Pâques). Il n'est pas impossible que cette désignation de la salamandre signifie: 'la bête du temps de Pâques'. Mais cette explication n'est pas très convaincante, car elle n'est pas conforme à la réalité zoologique. Aussi n'est-elle ici mentionnée qu'à titre vraiment hypothétique.

La forme *peta* peut avoir un autre sens: 'pré plat et marécageux', comme l'a indiqué Schorta⁵³. L'explication par le sens 'petite bête des

⁵² Cf. aussi sur ce point les descriptions des «bestiaires» du Moyen Âge.

⁵³ Cf. SCHORTA, ANDREA; *Rätisches Namenbuch I*, s.v. *pitta*, p. 248 et s.v. *Petta-paun*, III, p. 585, Bern, 1985.

prés humides', *piertga* des prés marécageux', et plus satisfaisante par rapport à la réalité zoologique. Mais on peut trouver à redire à ces deux explications qui forment un mot composé de deux éléments avec deux substantifs, en plaçant le déterminé après le déterminant, car cet ordre n'est pas habituel en romanche. Mais la désignation préalable à *petapiertga*, c.à.d. *quatterpiertga* doit donner l'explication de cet ordre insolite⁵⁴.

4. – La désignation *forapeis*

La forme *forapeis* est constituée de deux éléments qui ont l'un et l'autre un sens précis: *forar* signifie 'trouer, percer' et *peis* signifie 'pieds'. Mais le sens du mot composé reste bien incertain: soit une explication naturelle 'celui qui a percé (fait sortir) des pattes de son corps', sens qui convient bien à un têtard évolué; soit une signification qu'expliquent le folklore français et l'attestation de Paul Sébillot⁵⁵ 'la bête qu'on tue et qu'on crucifie en lui perçant les pieds'. Cette pratique barbare attestée en Poitou semble avoir un écho dans une expression de Surselve: *ir maltertau sc'ina quaterpiertga* 'marcher maladroitement comme une salamandre' ou au sens premier du mot *maltertau* 'marcher comme une salamandre maltraitée'.

Le DRG propose une autre explication tirée du double sens du mot allemand *Molch* 'triton', 'ver' et 'abcès au pied' (cf. DRG, t. 6, s. v. *forapeis*).

⁵⁴ Toute explication qui voudrait être parallèle à celle de la désignation *pegliapiertgas* 'têtards', c.à.d. 'attrape-*piertgas*' (cf. AIS III, carte n° 453: *Frosch* et sa légende *Kaulquappe*) se butte à une impossibilité: la non-existence d'un verbe *peta(r)*.

⁵⁵ PAUL SÉBILLOT (dans: *Le folklore de France, La faune*, chap. *Les reptiles*, pp. 289–90, 1984) mentionne que «le meurtre de quelques reptiles est considéré comme méritoire [...], on gagne cent jours d'indulgence, d'autres disent cent ans, en tuant un mouron (salamandre), qui, ainsi que l'on a vu, inspira une si violente répulsion au Christ en croix. [...]. En plusieurs pays, certains reptiles sont encore torturés avec des raffinements cruels [...]. les paysans du Centre enfoncent l'extrémité aiguë d'une baguette fichée en terre dans une des pattes de derrière de l'animal qui reste ainsi suspendu la tête en bas jusqu'à ce que mort s'ensuive, c'est ce qu'ils appellent lui faire faire de la toile ...; les enfants poitevins, qui ont le même jeu cruel, l'exposent aussi au soleil».

Conclusion générale

La lexicologie semble devoir suivre des méthodes différentes, selon qu'il faut expliquer les désignations d'animaux bien connus comme la grenouille et le crapaud ou des animaux plus secrets comme le triton et la salamandre. À l'exception de quelques différences de prononciation bien connues, le lexique du crapaud et de la grenouille est unitaire dans tout le pays romanche. Cela tient au fait que, pour ces deux animaux, le latin avait apporté un mot pour chacun des deux; les Romanches ont été, au cours des siècles, fidèles à cet apport commode de la latinisation.

Avec le vocabulaire du lézard, la situation lexicale diffère déjà un peu. Le latin avait bien apporté un mot unique pour cet animal; c'était *LACERTUS*. Mais les Romanches n'ont pas été aussi fidèles à cet apport originel qu'ils l'ont été pour la grenouille et le crapaud. Des innovations lexicales ont compliqué la situation, en donnant à la désignation de cette petite bête des éléments qui la décrivent: «c'est un petit serpent», «c'est une bête vive comme un éclair». Le lézard est une bête dont on parle rarement et de plus, dans des conversations qui n'ont pas un très grand intérêt pour la vie des montagnards. Cette rareté relative d'emploi entraîne une fragilité lexicale: aussi a-t-on intégré à la désignation des valeurs descriptives qui ont l'avantage de montrer l'animal et de soulager la mémoire.

La fragilité lexicale devient plus grande, quand le latin n'a pas apporté de mot pour désigner la bête ou le stade évolutif de la bête, comme c'est le cas pour le têtard. Le latin avait bien un mot pour le têtard: mais ce mot n'est pas parvenu jusqu'à la vallée du Pô et encore moins dans les massifs alpins. Pour désigner ce stade de l'évolution des batraciens, dont on ne parle pas dans des rassemblements d'adultes, chaque village ou peut-être même chaque famille a dû inventer un mot. On l'a fait partout, en utilisant diverses ressources de l'imagination. Ce recours à l'invention verbale fondée sur l'observation ou l'imaginaire de chaque village a donné un bel éventail de désignations différentes qui obéissent pourtant à des motifs communs de l'imaginaire.

Avec la salamandre et le triton, on s'aperçoit encore d'une plus grande diversité et d'une plus grande fragilité lexicale. D'abord le lexique romanche de ces deux petits batraciens, repose plus souvent sur une conceptualisation unique des deux bêtes. Certes, il y a des roman-

chophones qui font la distinction entre le triton et la salamandre; mais les anciens Romanches qui ont créé le vocabulaire qui désigne ces animaux semblent s'être contentés d'un mot pour les deux. Cette situation est parfaitement illustrée par la rédaction du grand questionnaire de Melcher/ Pult pour le collectage du vocabulaire romanche.

Pour ces deux animaux, l'invention verbale et l'imaginaire ont créé des mots différents un peu partout. Comme en plus, il s'agit d'animaux dont on parle peu et même très peu – sauf entre enfants – la forme même du mot devient instable et subit des modifications. Nous avons suivi pas à pas les nombreuses mutations du second élément des continuateurs de *QUATTUOR PEDIAS, qui était pourtant une désignation claire et qui aurait pu rester stable. Pourtant les romanchophones ne se sont pas privés de modifier ce mot composé. Certaines de ces substitutions tiennent à la spécificité des Grisons et aux langues en contact, en l'occurrence le romanche, l'alémanique et le tyrolien. En effet, pour ces désignations de la salamandre et du triton qui font essentiellement partie du vocabulaire des enfants (les œuvres de Cla Biert apportent leur témoignage), ce sont des contacts avec des bergers ou des servantes originaires du Tyrol qui sont probablement responsables de l'évolution qui a abouti au bizarre mot *tanterpletschas* de la Basse-Engadine. Ailleurs, dans la Sutselva, la substitution du mot romanche **peazza* 'pied', 'patte' par sa traduction en alémanique '*tepa*' (< *Taapa*) est sans aucun doute un de ces phénomènes que les linguistes rangent dans les faits dus aux contacts de langues⁵⁶.

Parmi les faits qui ne doivent rien au bilinguisme, on doit ranger la substitution de **peazza* 'pied' par *piertga* 'truite'. Dans ce cas, on a relevé une chose extraordinaire qui confond la saine logique du linguiste habitué pourtant à quelques acrobaties: les romanchophones qui disent *piertgas* 'truites' et *quaterpiertgas* 'salamandre' expliquent

⁵⁶ Les effets du contact de langues s'exercent dans les deux sens. On ne peut pas étudier les continuateurs romanches de *QUATTUOR PEDIAS, sans relever les mots wallons ou alémaniques qui remontent à cette base latine ou romane, dans la région de la *Romania Submersa*. Pour ne pas allonger cet article déjà trop long, je réserve pour une publication une étude portant sur les continuateurs germaniques de cette base latine ou romane.

la désignation de la salamandre, en affirmant tranquillement (deux témoignages au cours de cette étude) que la salamandre est appelée *quaterpiertgas*, parce qu'elle a quatre pattes. La linguistique d'observation méticuleuse doit relever patiemment, fidèlement, quelques entorses à la logique. Le linguiste peut ainsi comprendre comment s'est mise en place de telles complications lexicales.

Deux linguistes suisses Jud et Jaberg⁵⁷, qui ont observé patiemment les données dialectales de l'Italie et de la Suisse méridionale, ont ouvert la voie: les langues qui varient dans l'espace offrent à l'observation du linguiste des faits si inattendus et si déroutants, qu'il faut qu'après les avoir observés et analysés, le linguiste ne s'enferme pas, à cause des habitudes de confort intellectuel héritées du mécanisme de certaines disciplines, dans le simplisme d'explications toutes faites qui cherchent à voiler la complexité des données dialectales et l'étonnante créativité des langues orales géographiquement variables.

⁵⁷ JABERG dit notamment: «Was mich aber in der letzten Zeit auf dem Gange durch die vielverschlungene Pfade des italienischen Sprachatlases immer wieder frap-piert hat, das ist die geringe lautliche Festigkeit, die gewisse Wörter haben. Es be-trifft das besonders die Tiernamen, mit denen ich mich gegenwärtig beschäftige, die Namen von kleinen Säugetieren, von Reptilien, Vögeln und Insekten...» (dans: JABERG, KARL; «Spiel und Scherz in der Sprache»; *op.cit.*, p. 68.) Même si l'article que Jaberg a intitulé «Jeu et plaisanterie dans la langue» ne s'occupe que des jeux de sons et pas assez des jeux de sens, ce texte offre une saine lecture à ceux des dialectologues un peu trop dominés par l'esprit de système et par le goût des expli-cations mécaniques.